This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

dener Library 003043464
3 2044 086 541 166

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE JUL 27 1944

5201335

CANCELLED

APR 12 76 H

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ཚོམས་རྣམས་ཀྱི་ རང་བཞིན་ དེ་ ཐེག་ཀྱི་ ལྷུར་ ཡིན། སྔོན་ དེམ་ཀྱང་ཡིན་ ལུང་ཁ་ཅིག་ ཐོས་ཏེ་ ཐོས་པ་ཙམ་ གྱིས་ ཤེས་རབ་ ཐོབ་པ་ མིན་ཏེ་ དེ་བཞིན་ གཤེགས་པ་ ཐམས་ཅད་ཀྱི་ ཐུགས་ ཀྱི་ ཡང་ དོན་ ཤེས་པ་ ཡིན་ནོ། དཔེ་ མ་ཡ་རྣམས་ཀྱིས་ བཅོས་པ་ མིན་ཏེ་ དུས་ དེ་ དེ་བཞིན་ གྱི་ རྣམས་ལ་ ཆོས་ གསུངས་ ཤེས་ ཁྱབ་ བདག་ཉིད་ ཡོད་ཅིང་ ཐུགས་ རྗེ་ ཆེ་ བས་ ཐུགས་ ཀྱི་ ཤེས་ ཡོད་ ཅིང

[illegible] ཐབས་ཀྱི་ un [illegible] ཐབས་ཀྱི་ "comme, selon, d'après, en raison de" (Jä. ཐབས་ཀྱི་). [illegible]
[illegible] ཐབས་ཀྱི་ [illegible] ཐབས་ཀྱི་ [illegible] ཐབས་ཀྱི་ [

ordinaire, ou la commune à une classe (Annuaire).

སྣུབ་ སྣུབ་ པ། regulièrement	རྒྱུན་ རྒྱུན་ པ། souvent fréquemment	འཕྲོ་ འཕྲོ་ པ། allons sans cesse
[illegible] mentions diverses répétées	འཇོག་འཇོག་ པ། couleurs sans cesse	འཕྲུག་ འཕྲུག་ པ། injures sans fin

---

18. Infinitif. Il n'existe aucune caractéristique ici ce semble; les Infinitifs présent, parfait et futur marchent dans la même classe correspondante même homographe complète avec les formes, simples ou périphrastiques auxquelles, pour plus de clarté, l'appellation traditionnelle de Temps ne convient pas nécessairement au sujet nominal verbal (x | x).

Infinitif présent: འཁེངས་ པ། remplir	Inf. parfait. བཀང་ བ། avoir rempli	Inf. futur. དགང་ བ། devoir (vouloir) remplir
གཏན་ པ། entendre	གཏན་ པ་ཡིན་ པ། avoir entendu	གཏན་ པར་འགྱུར་ པ། devoir entendre
འབའ་ བ། brûler	འབའ་ ཚེར། འབའ་ རེག (a) འབའ་ སོང་ བ། avoir brûlé	འབའ་ བར་འགྱུར་ པ། devoir brûler

ཡིད་ ཆུལ་ པ་ ལྟར་ འདོད་ མ་ རུལ། respectés ou [illegible] publics d'avoir [illegible] ། [illegible] དེ་ ཡང་ ཚེས་ བཟློ་གཡས་ གཏོང་ བ། [illegible] [illegible] ། ང་ ནི་ མཁས་ པ་ དག་ ལ། je puis me confier sur le Et.

རྒྱལ་ བུས་ རྣ་ ཐེག་ པ། le prince a [illegible] le [illegible] (fait) par [illegible].

19. Participe. Le Participe, un adjectif verbal, identique à l'Infinitif au point de vue morphologique, s'en distingue cependant par l'agilité remarquable qu'on peut de ses fonctions il présente avec les qualificatifs, comme on en effet il est susceptible de recevoir tantôt les catégories de sujet, nombre, genre, pluralité, et cas, tantôt il entre en de multiples combinaisons avec les différents verbes substantifs et auxiliaires. Le plus souvent une valeur native se trouve dans les formations distinctes avec ཐུབ་ པ, tandis que même Futur ཐུབ་ པ est toujours passif, ainsi que la majeure partie des Participes parfaits (Cf. p. 56, § 2). (a)

རྒྱུ་ བཅོམ་ ལྡན་ འདས་ པ། celui qui a détruit le [illegible]	ཆུས་ བཅད་ པ་ ཀུན་ མཁེན་ པའི་ ཐུབ་ པ། le Cognisant dans lequel a été [illegible] un vœu d'aumônes
རྒྱལ་ མེ་ གོས་ པའི་ པུས་ ལྟར། comme [illegible] qui n'est pas (fait) entouré d'eau.	རྒྱལ་ པོ་ རྒྱལ་ རིགས་ རྣམ་ པ་ ཐམས་ ཅད་ དབང་ བསྒྱུར་ བ། ཐུབ་ པས། les rois Kshatriyas, dont Indra est le [illegible]
བཤད་ ཀྱིས་ ཟིན་ པའི་ ལུང་ མོ། la déesse qui parle Couleur.	སྲོག་ ཆེའ་ མོ་ ཅག་ དུ་ འཛོམས་ པ། Mahâkâlâ [illegible] rassemblé [illegible] d'une dizaine de cimetières tutélaires).
གཙོ་བོ་ ཐུབ་ པའི་ ཤུལ་ དང་ ལྡན་ པ། les quatre [illegible] (quinaire)	གཡོ་ཏེ་ ཐུབ་ པའི་ བྱ་ ཚོགས་ པ། le [illegible] (c'est-à-dire [illegible]).

20. Gérondif A. Gérondif en ནི་. Le Suffixe ནི་, qui devient དེ་ après la finale [illegible], et དེ་ après les voyelles, les [illegible], et les nasales ན་ | ཏ་ | མ, fonts s'adjoindre indifféremment aux Présent, Parfait et Futur actifs les radicaux verbaux, à l'exception des espèces vraies. Il marque en principe une action ou un état contemporain de celui qui indique le verbe immédiatement suivant, et ne figure qu'à la fin des propositions secondaires les moins développées.

ཐུབ་ པའི་ ཤུལ་ དང་ ལྡན་ པ། les quatre [illegible] (quinaire) | ཡིད་ ཆུལ་ པ་ ཀུན་ མཁེན་ པའི་ ཐུབ་ པ། [illegible] [illegible]. | གཡོ་ཏེ་ ཐུབ་ པའི་ བྱ་ ཚོགས་ པ། [illegible] (c'est-à-dire [illegible]).

20. Gérondif A. Gérondif en ནི་. Le Suffixe ནི་, qui devient དེ་ après la finale [illegible], et དེ་ après les voyelles, les [illegible], et les nasales ན་ | ཏ་ | མ, fonts s'adjoindre indifféremment aux Présent, Parfait et Futur actifs les radicaux verbaux, à l'exception des espèces vraies. Il marque en principe une action ou un état contemporain de celui qui indique le verbe immédiatement suivant, et ne figure qu'à la fin des propositions secondaires les moins développées.

ཤུལ་ ཐུབ་ ཀྱི་ ཐུབ་ ཀྱི་ ལུང་ མོ། [illegible] [illegible] [illegible]

10. Verbes auxiliaires. A. Intransitifs. α/ Les verbes འགྱུར་བ། "être changé, se transformer", འགྲོ་བ། "aller, progresser", འགྲུབ་པ། "réussir, accomplir", ཐོབ་པ། "obtenir, parvenir à", perdent tout à fait leur signification primitive et tombent au rang d'auxiliaires, constituant avec un attribut suivi du suffixe illatif, ils expriment essentiellement le devenir. Dans l'écrit, འགྱུར་ba est remplacé par le plus ancien བྱེད་ (Cf. p. 29, 68).

ཤ་ཐུང་ཐུང་ངུར་འགྱུར་བ། la peau du serpent devint rigoureusement petite. ཚོང་པ་དེ་ཕྱིས་ཁྱོན་ཅན་དུ་གྱུར་ཏོ། ces marchands devinrent riches par la suite. ཁོང་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་བར་གྱུར་ཏོ། tous ces hommes moururent. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཏོ། ils purent tous mourir. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཡོང་ངེས་ཡིན། ils vont tous mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན། ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ། ils vont tous pouvoir mourir sûrement, et... དེ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན། on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ། on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན། on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ། est-ce qu'on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement ? ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན། on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ། on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན། on dit qu'on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ། est-ce qu'on dit qu'on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement ? ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ། on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན། on dit qu'on dit qu'on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement. ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ། est-ce qu'on dit qu'on dit qu'on demande si on dit qu'on dit qu'ils vont tous pouvoir mourir sûrement ? ཁོ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཤི་ཐུབ་ཡོང་ངེས་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནམ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ཡིན་ནོ། on demande si on dit qu'

... ... suivre soumany ནོ་ se suprime 1°, à la fin des propositions impératives; 2°, très souvent, après les verbes substantifs. L'enclitique ... interrogatif འམ est remplacé dans 1°, après le dernier de ceux-ci ou plusieurs verbes interrogatifs coordonnés, et 2° dans les périodes qui emploient un pronom ou un adverbe interrogatifs.

དགེ་སློང་དག་ ཁམས་ ཤེས་ལ་ ཅིས་ སངས་ རྒྱས་ ཀྱིས་ གསུངས་ པ་ ཡིན་ ནམ་ ཞེས་ བྱ་བ་ ཇི་ སྙམ་ དུ་ སེམས་ པ་ ཡིན་ ནམ་ | Ô Bhikshus, je vais vous exposer la Loi, assurez-vous-en! (dharmam ... ... deçayişyämy etam grahanakatäya sprotum) | ... ...

1. Les verbes subordonnés et les verbes finals. Les phrases tibétaines diffèrent normalement par le sujet du verbe grammatical qui en forme la dernière terme, phrases et propositions étant elles-mêmes des verbes, et que l'auteur indonésien emploie verbal simple (གྲུབ), ou bien un verbe, dans des cas plus fréquents, abstrait, tandis que le verbe final exprime l'idée complète, tandis que les autres formes verbales s'adjoignent à cette première valeur, à son objet, ou à son sujet, ou à son attribut, ou à son complément, qui sont tous des faits exprimés (Voy. p. 45, § 1). [1]

2. Les diverses modalités grammaticales de cette catégorie sont représentées comme suit :

(verbe)+ཏེ། ..... (verbe)+{ཤས། / ཙམ།} ..... (verbe)+{ཅིག། / [illegible]} ..... (verbe)+ཏེ། ..... (verbe)+ཅིང་ ..... (verbe)+ཀི།

རྒྱལ་ཞི་ནི་ དགའ་ ཚོལ་དུ་ སྐྱེས་པས་ རྟག་ ཏེ་ དུས་ ཐམས་ཅད་ དེ། གཡོན་ཞི་ ཚེས་ ཅིག་ ཐུབ་ ཐུབ་ ཐུབ

d. Dans les radicaux en གཱ་ | དྲ་ | བ་ | + consonne, qui ont conservé, à un degré plus ou moins sensible, la valeur d'intensité, le système des formes parasitaires se ramène à l'ordinaire à deux types: I, Présent-Imparfait-Futur-impératif (souvent altérés), II, Impératif aspiré. Quelques-uns cependant, par l'importance de leur signification, peuvent être rangés, avec les radicaux en གཱ་ | དྲ་ | བ་ | + consonne, à côté des Transitifs réguliers (p. 59, § 8, 2°).— La préfixe, invariable au Imparfait et au Futur, manque fréquemment à l'Impératif. On remarquera du reste que beaucoup de ces verbes n'ont qu'une partie des temps.

Pr. གཏོར་བ	Im. བཏོར	Fut. གཏོར	Imp. རྩོལ	faire partir, jeter	Pr. བཀྱེད་པ	Im. བཀྱེས་པ	Fut. བཀྱེ	Imp. སྐྱེས་	faire, accomplir.
གཅོད་པ	བཅད	གཅད	ཆོད	couper, trancher	བཏོན་པ	བཏོན་པ	-	བཏོན་	faire, préparer
གཅོག་པ	བཅག	-	ཆོག(ས)	briser, rompre	བགོད་པ	བགོས་པ	བགོ	བགོས་	diviser, distribuer
དཔོག་པ	དཔགས	དཔག	"	mesurer, peser	གཉེར་བ	གཉེར་བ	"	-	menacer
དཀྲི་བ	དཀྲིས་	-	"	enrouler	གཞོལ་བ	{གཞོལ / གཞོད}	གཞོལ	བཞོལ	remettre, confier
བཀུག་པ	བཀུགས	-	"	extraire	གསོལ་བ	གསོལ་བ	"	གསོལ་	conserver

f. Quant aux Transitifs dépourvus de préfixe, ils semblent prendre ou rejeter avec une égale facilité les préfixes d'élargissement, avec ou sans suffixe (°ས au Imparfait et à l'Impératif).

Pr. ཞེན་པ	Im. {ཞེན་པས / བཞེན་པས / བཟེན་པས}	Fut. བཟུང	Imp. {བཟུང / བཟུངས / བཟུངས}	recevoir, prendre	Pr. ཟོད་པ	Im. ཟུས	Fut. ཟུ	Imp. {ཟོ / ཟོས}	faire, entretenir
སྐུལ་བ	བསྐུལ་ཞུས	བསྐུལ	"	attacher, condamner	ཟ་བ	{ཟོས / བཟས}	བཟའ	{ཟོ / ཟོས}	manger, dévorer
ཟུངས་པ	"	"	ཟུངས	entendre, peindre	རོབ་པ	གསོབས	"	"	frotter, exprimer

g. Tableau schématique des formes transitives.

Subdivisions	Présent		Imparfait			Futur		Impératif	
Gutturales	སྐྱེ°	-	བཏང°	-	-	བཏང°	-	སྐྱེ°	-
	-	འབྱེ°	བཏང°	-	-	དཏེ°	-	སྐྱེ°	-
	-	འབྱེ°	{བཏང° / བཏེ°}	སྟེ°	འཕེ°	{བཏང° / བཏེ°}	-	སྐྱེ°	-
	སྐྱེ°	-	བཏེ°	-	-	བཏེ°	-	(ཨ)སྐྱེ°	-
Palatales et dentales	ཇེ°	-	(ཨ)ཇེ°	-	-	བཏེ°	-	བཏེ°	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Subdivisions	Présent		Imparfait			Futur		Impératif	
Labiales	-	འབྱེ°	-	སྟེ°	-	དཏེ°	-	སྐྱེ°	-
	-	འབྱེ°	-	སྟེ°	འཕེ°	-	འཕེ°	སྐྱེ°	-
	སྐྱེ°	-	སྐྱེ°	-	-	སྐྱེ°	-	སྐྱེ°	-
Palatales et dentales	ཇེ°	-	(ཨ)ཇེ°	-	-	(ཨ)ཇེ°	-	(ཨ)ཇེ°	-
	-	འབྱེ°	བཏེ°	-	-	{བཏེ° / (ཨ)བཏེ°}	-	བཏེ°	བཏེ°
	-	འབྱེ°	བཏེ°	སྟེ°	འཕེ°	{བཏེ° / (ཨ)བཏེ°}	-	བཏེ°	བཏེ°
	སྐྱེ°	-	སྐྱེ°	-	-	སྐྱེ°	-	སྐྱེ°	-
Sibilantes	སྐྱེ°	-	སྐྱེ°	-	-	སྐྱེ°	-	སྐྱེ°	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-

h. Dérivés de nifformation. Les formes secondaires dites Imparfait, Futur et Impératif étant toutes susceptibles de jouer le rôle de Présent, nombre d'entre elles constituent le point de départ de dérivés de nifformation, auxquels le même symptôme attribué (cf. p. 51, § 8, 5°).

Pr. ཞུགས་པ | Fut. ཞུག | > Pr. འཇུག་པ | Im. འཇུག་པས | Fut. འཇུག | Imp. ཞུགས | entrer. Pr. འཆི་བ | > Pr. ཤི་བ | mourir.

Im. སྐྱེས་པ | Fut. སྐྱེས | > Pr. སྐྱེ་བ | Im. སྐྱེས་པ | Fut. སྐྱེ | Imp. སྐྱེས | naître. Im. བྱས་པ | Fut. བྱས | > Pr. བྱེད་པ | Im. བྱས་པ | Fut. བྱ | Imp. བྱས | faire.

Pr. ཟློག་པ | Im. ཟློགས་པ | > Pr. སྐྱོ་བ | Im. སྐྱོས་པ | Fut. སྐྱོ | Imp. སྐྱོས | tourner, retourner. Pr. ཟེར་བ | > Pr. ཟེར་བ | Im. ཟེར་ | dire, appeler.

i. Intensifs. Les Transitifs à préfixe གྲ་ (ད°...) et à nasale peuvent donner naissance, par dissimilation de l'initiale (sans préjudice d'altérations multiples, etc.), à des dérivés en གྲ་ (ད°...) + nasale, qui possèdent une valeur intensive. Les formes plus ou moins nettement caractérisées de cette catégorie sont toutefois assez rares, les Intensifs tirés de radicaux pourvus de préfixe se remarquant moins communément encore.

བཏུབ་པ	couper > བཏུམ་པ	enfoncer
བཏབ་པ	enfoncer > བཏུམ་པ	fermer
གཏུབ་པ	couvrir > གཏུམ་པ	protéger
བཏོན་པ	dire > བཏོམ་པ	nommer, commencer
བཏང་བ	envoyer, aller > བཏུམ་པ	envoyer, renvoyer
བཏེག་པ	faire > བཏུམ་པ	remplir, accomplir

Digitized by Google

... est fricative	Intransitif	Transitif			Classe et Ordre	Intransitif	Transitif		
Gutturales.	ག་			ག་	Cérébrales-sifflantes.	ཤ་	ས་	ཟ་	ཧ་
	ཀ་			·		ཥ་	{ཤྲ་ ཥྲ་}	{ཟྲ་ ཧྲ་}	·
Palatales.	ཇ་	{ཇྲ་ ཤྲ་}	{ཟྲ་ ཧྲ་}	ཛ་	Nasales.	ཎ་	ཎྲ་	·	·
	ཅ་			·		ཉ་	ཉྲ་	·	·
Dentales.	ད་	{དྲ་ སྲ་}	{ཟྲ་ ཧྲ་}	ཟ་		ན་	ནྲ་	·	·
	ཏ་			·		མ་	མྲ་	·	·
Labiales.	བ་	{བྲ་ སྲ་}	{ཟྲ་ ཧྲ་}	ཧ་	Semi-voyelles.	ཡ་	{ཡྲ་ ཤྲ་}	·	ཨ་
	པ་			·		ར་	{རྲ་ ཥྲ་}	·	ཧྲ་

4. Voyelle initiale } N'offrent aucune particularité spéciale au Transitif (V. p. 49, §§ 4 et 5).
5. Finale }

6. Suffixe ·ས, dont l'origine a été mentionnée ci-dessous (p. 51, §§ 3, 4/), jouit en tout cas du suffixe de la même valeur transitivante que lorsqu'elle est préfixe, mais son emploi, beaucoup plus restreint, semble en outre devenu souvent facultatif. Toutefois, dans un certain nombre d'exemples, une action semblable à celle de ·ས.

ཐོལ་བ་ | vide > ཐོལ་བས་པ་ | (se vider;) vider. — རྒྱས་པ་ | maître > རྒྱུད་པ་ | engendrer; provenir
རྐྱོག | liasse, botte > འཁྱོགས་པ་ | attacher; botteler. — འབྱེད་པ་ | འབྱེ་བ་ | s'ouvrir; être divisé > འཕྱེད་པ་ | འཕྱེ་བ་ | ouvrir; diviser
འཚགས་པ་ | être sur ses gardes > འཚེགས་པ་ | protéger. — བྱ་བ་ | téter > བྱུད་པ་ | allaiter.

7. Formes parallèles. a/ Le Transitif possède en général quatre formes, développées par des procédés analogues à ceux de la formation causative-dénominative; il peut toutefois se réduire à trois ou deux, et même au Présent seul. Dans les types réguliers (སྒྲུབ་པ་), le Présent constitue la base de dérivation, et il n'existe aucune autre préfixe d'élargissement que བ་. Le suffixe ·ས se rencontre presque exclusivement au Parfait et à l'Impératif.

Fr. སྟོན་པ་ | Pr. གསྟན་པ(ར) | Fut. གསྟན་པ | Imp. སྟོན་པ | enseigner. — Ar. ཁུ་བ | Pr. གཉན་པ | Fut. གཉུ | Imp. ཉོན་པ | répandre, semer.

[illegible] | Fut. བྱུད་པ | Imp. བྱེ་བ | allaiter.

7. Formes parallèles. a/ Le Transitif possède en général quatre formes, développées par des procédés analogues à ceux de la formation causative-dénominative; il peut toutefois se réduire à trois ou deux, et même au Présent seul. Dans les types réguliers (སྒྲུབ་པ་), le Présent constitue la base de dérivation, et il n'existe aucune autre préfixe d'élargissement que བ་. Le suffixe ·ས se rencontre presque exclusivement au Parfait et à l'Impératif.

Fr. སྟོན་པ་ | Pr. གསྟན་པ(ར) | Fut. གསྟན་པ | Imp. སྟོན་པ | enseigner. — Ar. ཁུ་བ | Pr. གཉན་པ | Fut. གཉུ | Imp. ཉོན་པ | répandre, semer.
སྐྱུར་བ་ | གསྐྱུར་བ | གསྐྱུར | སྐྱུར(ར) | contracter. — ཉེ་བ | གཉེར་བ | གཉེ | གཉེར(ར) | échanger.
སྐྱེལ་བ་ | གསྐྱེལ་བ | གསྐྱེལ | སྐྱེལ(ར) | fleurir. — རྒྱབ་པ | {གཏུགས་པ / རྒྱབ་པ} | གཏུབ | རྒྱབ(ར) | commencer; entreprendre.

b/ Les types en ག་ à Présent aspiré sont de caractère mixte et comprennent deux formations juxtaposées: l'une, parallèle à l'Intransitif, a conservé partout l'aspiration de l'initiale, et fréquemment aussi la préfixe copulative (འ), — tandis que la seconde, d'allure nettement causative, utilise les consonnes d'élargissement (བ་ | ད་ | ས་). La première a pour base le Parfait sans préfixe, l'autre un Présent (commun ou hypothétique) à radicale désaspirée ou délabiale (ou à la fois désaspirée et délabiale).

Fr. འཁྲུལ་པ | Pr. {འཁྲུལ་བ / གཏྲུལ་བ} | Fut. གཏྲུབ | Imp. {འཁྲུལ / གཏྲུལ} | envelopper; couvrir. — Ar. འཁོར་བ | Pr. སྐྱོལ་བ | Fut. དཀྲོལ་བ | Imp. སྐྱོལ་བ | tourner; écarter.
འཁོལ་བ་ | དཀྲོལ་བ | དཀྲོལ་བ | ཁྲོལ(ལ) | faire résonner. — འཁྲིད་པ་ | {ཁྲིད་ / གཏེ(ག)} | · | conduire; guider.
འཚག་པ་ | {ཚགས་པ / གཏགས་པ} | གཏག་ | ཚོག | filtrer; exprimer. — འཆར་བ་ | གཏཆར་བ | གཏཆ | ཆོད་ | descendre; couler.

c/ Bien plus grande encore est la complexité des types en འ + sonore (འག་ | འད་ ...), qui élèvent pour la plupart de trois formations doublettes — 1° le Futur ne diffère du Présent que par l'élargissement (བ་ | ད་ suivant initiale); 2° la radicale sonore est remplacée au Parfait par la sourde correspondante, élargie à l'aide de la préfixe བ་, sauf dans les verbes à initiale labiale, où il y a désaspiration et aspiration (ཕ > བ), 3° l'Impératif est de règle aspiré. — Les radicaux en འ + palatale ou palato-sifflante sonore substituent toujours, au Futur, la chuintante de même ordre, quelques-uns au Parfait et au Futur, les plus irréguliers à tous les temps. — Il est regrettable d'avoir à enregistrer des nombreux doublets et exceptions

Ar. འཁྱུད་པ | Pr. {བསྐྱུད་པ / བསྐྱུལ་བ} | Fut. གཏྲུད་པ | Imp. སྐྱུད་ | entourer, envelopper. — Ar. འཁྱུད་པ | Pr. སྐྱུད་ | Fut. དཀྱུད་ | Imp. སྐྱུད་ | entourer, regarder.
འཁོད་པ་ | བཀོད་དུ | དཀོད་ | ཁོད་ | fonder; établir. — འཁྲིམས་པ་ | {ཁྲིམས་ / གཏིམས་} | གཏིམ | ཆོམ | composer, entourer.
འཁྲེན་པ་ | བཀྲེན་ | གཏྲེན་ | ཆེན | chasser; expulser. — འཁྱག་པ་ | བཀྱག་ | གཏྱག་ | ཆྱག | construire, faire.
འཁྲོལ་བ་ | བཀྲོལ་ | དཀྲོལ་ | ཁྲོལ | libérer; délivrer. — འཁྱམ་པ་ | བཀྱམ་ | གཏྱམ་ | ཆྱམ | donner forme.

Digitized by Google

1/ La formation des Causatifs obéit au même principe que celle des Dénominatifs; les différentes préfixes transitives y entrent à un degré inégal, ས en première ligne, puis ར .... Là, ce qui est le cas le plus fréquent, l'Intransitif possède l'une des deux préfixes entières ད°|ཨ°, elle s'élimine au préalable, pour faire place au signe transitif.

གཡབ་པ|se cacher>སྒེབ་པ|cacher; protéger. རྒྱབ་པ|être caché>རྟེབ་པ|cacher, placer à terre. ཟད་པ|disparaître>གཙོབ་པ|abolir.
ཕྱིར་པ|retourner>སྐྱིར་པ|faire retourner. འགྱུར་བ|être changé>སྒྱུར་བ|transformer. འཕྲོལ་པ|être délivré>སྒྲོལ་བ|délivrer.
འཇུག་པ|être adhérent>སྦྱོར་བ|unir. འདྲིལ་བ|être amassé>སྡེབས་པ|assembler. མནམ་པ|être odorant>སྣུམ་པ|flairer.

2/ Mais il s'en faut que le passage de l'Intransitif au transitif s'effectue toujours par un procédé aussi simple et avec une telle régularité; en effet, l'examen des initiales radicales intransitives montre par exemple que la majeure partie d'entre elles (aspirées de tout ordre, palatales, palato-sifflantes) ne sont susceptibles, au point de vue euphonique, de recevoir aucune des préfixes transitives. Aussi les aspirées de l'Intransitif correspondent-elles habituellement des Causatifs à initiale désaspirée (ou des Dénominatifs de même allure).

འཁེངས་པ|être plein>སྐེངས་པ|remplir. འཁོལ་བ|bouillir>སྐོལ་བ|faire bouillir. འཁྲུངས(ས)་པ|naître>སྐྱེས་པ|engendrer; produire.
འཆི་བ|être anéanti>དཔུངས་པ|anéantir. མཆོངས་པ|vivre>སྐྱོང་བ|faire vivre; nourrir. ཐུང་བ|court.>སྐུང་བ|raccourcir.
ཐུབ་པོ|se casser>སྤུབ་པ|émousser. འཕེལ་བ|s'accroître>སྤེལ་བ|multiplier. འཐོབ་པ|être dénué(de)>སྐྱོབ་པ|renoncer(à).
འཆུ་བ|être tendu>གཆུད་པ|tendre. འཛོམ་པ|s'assembler>བཅོམ་པ|ཐབས་པ|réunir. འཚོབས་པ|être en place(de)>གཏོངས་པ|restituer.
འཆག་པ|être brisé>གཅོག་པ|rompre. འཆར་བ|être travaillé>གཅོད་པ|couper. ཐོས|འཐོས|nouvelle; avis>སྐྱེད་པ|informer.

3/ Dans une place plus avancée, la préfixe transitive, qui pratiquement représente une aspirée, se fusionne avec la consonne-radicale, donnant une initiale aspirée; une radicale intransitive non-aspirée (ou une base nominale-qualificative) répondront donc des transitif aspirés. Ici intervient une autre loi phonétique, la règle du déplacement des sonores: les sourdes constituent la seule catégorie de l'alphabet tibétain apte à l'aspiration directe, les radicales sonores doivent au préalable passer à l'état de sourdes. Les semi-voyelles ར་ et ལ་ sont naturellement soumises à un traitement spécial; ཅ suscrit produit l'aspiration de ར (རྩ) et, souscrit, celle de ལ (ལྕ)[a]; le groupe ཧླ se prononce en effet uniformément ɬl au Tibet.

དབབ་པ|donner; apprivoiser>ཐུལ་བ|dompter. དུབ་པ|épuisé.>ཐུབ་པ|surmonter. ཐུགས་པ|sein.>ཅེག་པ|percer.
འཕྲུར་བ|être en relief>ཕྱུར་བ|sculpter en bosse. སྐྱེ་བ|>=སྐྱེས་པ|naître; croître. སྐྱོན་བ|>=སྐྱོབ་པ|renverser; soudre.
སྐྱབ་པ|སྐྱོབ་པ|>=སྐྱོབ་པ|réparer; rapidear; rémir. རེག་པ|[voir, S. vid]. donner. percevoir; savoir>རྟོག་པ|regarder.
རབས|dédiné, amaigri>རྒྱལ་བ|རྒྱབ་པ|>རྒྱབ་པ|déchirer; mettre en pièces. རབ་པ|>བཀྲུ་བ|>ཀྲུད་པ|gratter; graver.

[illegible] ai appel impliment hl au Tibet.

དབབ་པ|apprivoiser.>ཐུལ་བ|dompter. དུབ་པ|épuisé.>ཐུབ་པ|surmonter. ཐུགས་པ|sein.>ཅེག་པ|percer.
འཕྲུར་བ|être en relief>ཕྱུར་བ|sculpter en bosse. སྐྱེ་བ|>=སྐྱེས་པ|naître; croître. སྐྱོན་བ|>=སྐྱོབ་པ|renverser; soudre.
སྐྱབ་པ|སྐྱོབ་པ|>=སྐྱོབ་པ|réparer; rapidear; rémir. རེག་པ|[voir, S. vid]. donner. percevoir; savoir>རྟོག་པ|regarder.
རབས|dédiné, amaigri>རྒྱལ་བ|རྒྱབ་པ|>རྒྱབ་པ|déchirer; mettre en pièces. རབ་པ|>བཀྲུ་བ|>ཀྲུད་པ|gratter; graver.

4/ De plus, dans un grand nombre de cas, à côté du transitif à sourde aspirée radicale, l'on rencontre un ou plusieurs doublets à initiale sonore, dont la préfixe ག indique l'aspiration; ces types, en apparence identiques aux Intransitifs, n'en peuvent être distingués que par l'examen de l'ensemble des formes secondaires. Les formations mixtes sont du reste multiples.

དུལ་བ|apprivoisé.>{ཨ་དུལ་བ| / སྒྲུལ་བ|} dompter; apprivoiser. གལ་བ|importance; poids>{འཇེལ་བ| / ཇེལ་བ|} charger; constituer; désigner.

རེག་པ|monter; s'élever>{འཇེག་པ| / རྟེག་པ|} lever; élever. བཏབ་པ|tiré.>{ཨ་བཏུག(ས)་པ| / ཨ་བཏེག(ས་པ| / རྟེག་པ|} tirer; porter.

3. Initiale radicale. α/ Les modifications de cette consonne ont été pour la plupart étudiées déjà dans les §§ précédents; il reste peu à y ajouter ici. — Très rarement, d'Intransitifs à initiale sourde aspirée dérivent des Causatifs à radicale sonore de même catégorie (ex. Gutturale sourde asp.>Guttturale sonore), accompagnés parfois de doublets réguliers.

འཁེར་བ|s'isoler; être isolé.>{དཀྲིལ་བ| / འཁྲིལ་བ| / ཐཀྲིལ་བ| / སྒྲིལ་བ|} isoler; exiler.
འཕྲོག་པ|se cacher.>སྒྲོག་པ|cacher, dissimuler.

ཞེ་བ|intervenir dans; se mêler à.>སྐྱེ་བ|mélanger; mêler.
འཇུག་པ|être placé dans, entrer dans.>འཇུག་པ|placer dans; guider.

β/ Ou bien encore, la fonction transitive s'établit par simple déplacement de la consonne-radicale (sonore>sourde, sourde>sonore).

ཀྱག|diminué; amoindri.>སྐྱག་པ|dépenser.
རྟེན་པ|être en saillie.>རྟེན་པ|mettre en relief; lever.
རྐོར|rond; circulaire.>སྐྱོར་བ|tourner (autour).

འགྲོ་བ|aller.>[ཨ་གྲོ་བ|marcher; se promener.>]སྐྱོད་པ|conduire; élever.
འཐུབ་པ|s'enfoncer.>སྐེབ་པ|faire enfoncer; submerger; noyer.
དྲྭ|certain; sûr.>སྐྲག(ས)་པ|montrer; désigner; viser.

[a] Graphie calquée sur la transcription des aspirées sanskrites sans correspondance tibétaine: ཁ=ཁྱ|ཀཿ=ཁ|ཆ=ཁྲ|ཤ=སྲ||

Digitized by Google

B. Transitif

1. Le Transitif est un nom verbal actif-passif, essentiellement polymorphe, dont les diverses formes (parallèles et secondaires) peuvent, sans exception de temps, exercer dans la phrase une même fonction logique, et de plus s'employer substantivement (la plupart aussi en qualité de participes). Il dérive, par un procédé commun, tant du Substantif-adjectif (Déterminatif) que de l'Intransitif (Prénuclf).

Ba. སྡེབ་པ་ | lien; nœud, obligation. Ba. འཕོམས་པ་ | vaincre; qui vainc. Ba. བཅོམ་པ་ | vaincu, victorieux, victime. Ba. ཐུབ་ | capable. Ba. ཐུབ་པ་ | capable, qui peut. Ka. བཀག་ | obstacle. Ba. སྒྲུབ་པ་ | lieur; célébrant. Ba. བསྒྲུབ་ | lié, qui lie; louange. Ba. འཕོ་བ་ | prière. Ba. གཞོལ་ | [illegible]; qui [illegible].

2. Préfixes. a/ Elle ne fait défaut qu'à un groupe très restreint de radicaux transitifs.

ཤེས་པ་ | comprendre; savoir (jñā). | ཐུབ་པ་ | pénétrer, remplir. | བཙིར་པ་ | presser; supprimer. | ཡིད་པ་ | croire; croyant.
ཟ་བ་ | faire; manger. | མིད་པ་ | avaler; absorber. | མཉེས་པ་ | comparer; confronter. | སྐུམ་པ་ | attacher; embrasser.

b/ Les préfixes transitives, soit suscrites སྱ་ | རྱ་ | ཧྱ་ | ཀྱ་ soit antécédentes ག་ | ད་ | བ་, n'expriment aucune idée de temps, mais une action ou une influence; le thème accompagnant ou suivant représente donc un objet, et non plus un prédicat comme dans l'Intransitif.

ལོན་ | avis; réponse > སྨྲོན་པ་ | répondre. ཕེབ་ཡོ་ཚོ་ | plat > སྤྲེབ་པ་ | aplatir. ཉེ་ | inclination > བཉེད་པ་ | désirer.
སྐོར་ | rond; circulaire > སྐྱོར་བ་ | entourer. སྒྲག་པ་ | bruit > སྒྲོག་པ་ | proclamer. སྐྱ་ | bride > བསྐྱབ་པ་ | border; affirmer.
རྫོག་པ་ | sale; trouble > རྨྱོག་པ་ | troubler. ལྷགས་པ་ | fusion; valeur > རྟགས་པ་ | [illegible]; [illegible]. སྐྱེས་ | naissance > བསྐྱེས་པ་ | placer sur un croisement.

c/ Toutes ces préfixes s'échangent avec une grande facilité; il est donc possible de les tenir pour équivalentes

[illegible] | སྐྱུད་པ་ | boire. སྐྱུ་བ་ | tromper, abuser. གཏུབ་པ་ | [illegible] | [illegible] | tondre, couper. དཔོངས་ | སྐྱོངས་པ་ | doter.
[illegible] | [illegible] | détourner, retenir. སྐྱོབ་པ་ | [illegible] | répandre. གཏོད་པ་ | [illegible] | fixer, conjecture.

d/ L'étude étymologique de ces facteurs grammaticaux relève de la morphologie comparée des langues indo-chinoises. Ils descendent uniformément sans doute de prototypes syllabiques, parfois difficiles à retracer. En particulier, སྱ་, préfixe transitivant par excellence, doit être rapprochée de la suffixe -ས, toutes deux semblant s'identifier à la terminaison -ས du suffixe instrumental, qui d'ailleurs, après finale vocalique, se réduit à cette seule consonne. De même que འ- = "être", l'on a སྱ་ | ས- = "faire":

[illegible] | ཁྲིབ་པ་ | couvrir > སྱིབ་པ་ | faire ombre. [illegible] | སྐྱིལ་པ་ | enrouler > སྱིལ་བ་ | envelopper. རིང་བ་ | long > སྱིང་བ་ | allonger.
[illegible] | [illegible] | percer. ཤོར་ | écroulé; abîmé > སྱོར་བ་ | abîmer. ཆུང་བ་ | petit > སྱུང་བ་ | diminuer, réduire.

e/ ཧྱ་ et ཀྱ་ sont de rares variantes de སྱ་; ཧྱ་ remplace སྱ་ régulièrement devant les palatales et palato-sifflantes, ཀྱ་ ne se rencontre que superposé à la semi-voyelle -ཡ་; སྱ་ enfin, d'usage plus limité, se combine surtout aux palatales.

f/ ག་ | ད་ | བ་ jouent un rôle accessoire et secondaire, analogue à celui de སྱ་ (ཧྱ་ | ཀྱ་), ainsi que l'établissent de nombreux doublets. Elles figurent la plupart des thèmes avec les préfixes transitives. -ད་ existe aussi comme suffixe, avec une semblable valeur.

[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible] | battre (le tambour) | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible] | étendre, étaler | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]

g/ Les préfixes ག་ | ད་ | བ་ que l'on trouve au Parfait, au Futur et à l'Impératif — de nouveau ici exempts de toute notion de temps — constituent des élargissements du Présent (ou thème hypothétique), qui est la forme élémentaire. Dans les Transitifs normaux, elles s'ajoutent donc simplement à la préfixe du Présent, mais restent quelquefois facultatives.

h/ Chacun de ces pseudo-temps, élargi par une ou plusieurs préfixes, avec ou sans addition de suffixes, a bon à son tour, fondamentalement comme Présent, servir de base à des formations nouvelles, c'est-à-dire par exemple qu'à côté d'un Parfait développé d'un Présent basique se sont élaborés dans certains cas, à partir du 1er Parfait, un 2nd Parfait, un Futur et un Impératif.

i/ Les Transitifs à préfixe intransitive -འ- ou -ཨ-, ne sont relativement point rares (√འགོ་ | འགེ་ | འབོ་ | འཆི་ | འཇུ་ | འཐོ་ | འཕེ་ | འཕོ་ | འཕྱེ་ | འཕྲོ་ | འཚོ་ | འཛེ་ | འཡེ་ | ཨཁ་ | ཨཆ་ | ཨཇ་ | ཨཉ་ | ཨཏ་ | ཨཐ་ | ཨད་ | ཨན་ | ཨཕ་ | ཨབ་ | ཨམ་ | ཨཙ་ | ཨཞ་ | ཨཟ་ | ཨའ་ | ཨཡ་ | ཨར་ | ཨལ་ | ཨཤ་ | ཨས་ | ཨཧ་ | ཨཨ་); ils ont, comme les Intransitifs, le Parfait pour forme élémentaire, et l'on ne connaît y voir autre chose que des ex-Intransitifs qui, par suite de l'emploi qui leur était dévolu dans la phrase, ont pris une valeur active

[illegible] | [illegible] | embrasser. [illegible] | compter; dénombrer. [illegible] | honorer; fêter. [illegible] | saisir, tenir.
[illegible] | [illegible] | lier; attacher. [illegible] | faire pénétrer. [illegible] | frotter, essuyer. [illegible] | vaincre; victoire

Digitized by Google

4. Formes parallèles. L'Intransitif se réduit régulièrement à deux formes, Présent et Parfait; beaucoup de radicaux de cette classe ne comportent même qu'un Présent. L'Impératif, fort fréquent (un sur cinq ✓environ), diffère à peine du Parfait ou se confond avec lui. Quant au Futur, il est très rare, et, lorsqu'il existe, le verbe entier représente une réplique du Transitif (correspondant).

Pa.,Pa.,Imp. འཕྲོག་པ། / ཕྲོགས་པ། être dérobé. འཕྲོག་པ། être partagé; être suffisant. འབྱུང་བ། / འབྱུང་ངམ། être illustre; être chef.
Pa. འཚོག་གས་པ། Pa.,Imp. ཚོགས་པ། être femme. Pa. འགོག་པ། Pa.,Imp. ཆོག་ཅིག être en abondance. Pa. ཆུང་བ། Pa.,Imp. ཆུང་ངུ། offrande.
Pa. འབྲལ་བ། Pa. སྐྱེལ། Imp. སྐྱོལ། être séparé(de) Pa. Pa. ཉལ་བ། Imp. ཉལ། être couché. Pa. འགྲུབ་པ། Pa. འགྲུབ་ཅིང་། être debout, levé.
Pa. འཚོག་ག(ས)་པ། Pa. {ཚོག་ག། / ཚོགས། Fut. རྟོག་ག། être chassé. Pa. འཕོ་བ། Pa. ཐཕོ་བ། Fut. ཐཕོ། être en embuscade. Pa. འཕེག་པ། Pa. (ཁ)ཕྱུག Fut. ཁཕྱག་ག། plénitude.

2. Le Parfait dépourvu de préfixe doit être, dans la majeure partie des cas, considéré comme la forme élémentaire ou fondamentale, et en général les alternances vocaliques des autres temps comme des affaiblissements de la voyelle radicale basique. Les types à préfixe g° (Présents, etc...) dérivent nécessairement d'une forme primitive analogue, mais dénuée de préfixe, qui a souvent disparu, ou, si elle existe encore, n'équivaut plus à un Parfait; les Parfaits en d° sont pour la plupart des développements de cette forme ancienne, élargie par l'addition d'une suffixe °ད (plus ou moins facultative).

གཏད་པ། se confier > འཛད་པ། être sur ses gardes. གྲུབ་པ། mourir > Pa. འཆུབ་པ། Pa. འཆུབས་པ། mourir.

3. Lorsqu'à un Parfait à suffixe °ད correspond un Présent sans suffixe, l'on observera que ce Parfait n'a pas de préfixe, c'est-à-dire qu'il offre un caractère manifeste d'antériorité; tous deux se rattachent d'ailleurs à un thème primitif également privé de préfixe et de suffixe.

ཐེག་པ། / ཐེག་ཅེ། gaulle > Pa. ཐེགས་པ། Pa. འཐེག་པ། dégaulter, enlever gaulle à gaulle.

Maintes fois en outre, à côté d'un Parfait en °ད l'on trouvera un Présent connexe à suffixe °དེ།.

Pa. སྡོམ་པ། > Pa. འདོམ་པ། être réuni, rassemblé. Pa. ཐེབས་པ། > Pa. འཐེབས་པ། être épars, répandu.

10. Deux Parfaits sans préfixe à initiale adoucie — chuintante et sifflante palatales ཇ་ / ཛ་, sifflante dentale ས་ et chuintante palatoscillante ཟ་, répondent des Présents à consonne radicale renforcée, respectivement palatales E / ཅ, et palatosifflantes ཚ / ཧ, sans préfixe.

ཇ་ཇེ་བ། / Pa. འཇུག commencer; entrer; être combiné. Pa. འཆོར་བ། / Pa. འཁྲིད། s'échapper; s'écouler.
ཇ་ཇོ་བ། / Pa. སོང་ངམ། vivre; exister; être en vie. Pa. འཇོ་བ། / Pa. ཇེ་བ། être affaibli, décliner; s'épuiser.

Mais un certain nombre de ces Présents (འཚ་ / འཚོ / འཚོ་) dérivent cependant de Parfaits à initiale identique.

Pa. འཚ་བ། / Pa. ཆད། être coupé; être décidé. Pa. འཚུད་པ། / Pa. ཆུད། être placé dans; être enfermé.

11. Tableau général des formes intransitives.

Présent	Parfait.			Impératif.		Futur	Parfait.			Impératif.	
འབྱུ°	གྱ°	འགྱ°	"	གྱ°	"	འགྱ°	ཐ°	འཐ°	"	"	"
འཕ°	-	"	ཕྱ°	ཕྱ°	-	འཕ°	ཆ°	འཆ°	ཕྱ°	"	"
འཇ°	ཇ°	འཇ°	"	ཇ°	འཇ°	འཇ°	ཇ°	འཇ°	"	ཇ°	"
འཚ°	ཚ°	འཚ°	"	ཚ°	འཚ°	འཚ°	ཚ°	འཚ°	"	"	འཚ°
འཧ°		འཧ°	ཧ°	"	འཧ°	འཧ°	ཆ°	-	ས°	ཆ°	"

12. Aide des formes parallèles. Les intransitifs ne se possédant qu'une forme unique fonctionnent à la fois comme Présents et Parfaits et accessoirement comme Impératifs; les verbes en འ° à Présent et Parfait homographes s'emploient encore de la même manière.

Pa. འཇོག་ས། Pa.,Imp. (འ)ཇོག attacher, s'accrocher. Pa. འཐུག་པ། / Pa. འཐུག attacher (à); tomber (de).

Les Parfaits à préfixe འ° et suffixe °ད, sans suffixe mais sans préfixe, et sans préfixe ni de préfixe et de suffixe, offrent tantôt la valeur de Présents, tantôt celle de Parfaits.

— Duratif. Toutefois, les formes à préfixe འ° remplissent de préférence la fonction de Présents, avec un sens duratif ou continuatif; elles diffèrent donc dans quelque mesure des formes primitives sans préfixe, et s'opposent directement aux types en ཡ° ou équivalents exprimant une action

འཕངས་པ། brûler > སྐྱངས་པ། allumer. འཇིག་ཅེ་ནས་ཆད་ > སྐྱེད་ཅིང་། / [illegible] འཇོག་ཅིང་། adhérer > སྐྱོད་ཅིང་། unir.

— Actif-intransitifs. Les verbes en འ° auxquels répondent des formes [illegible] en compte tenu des préfixes, ressortissent pas de véritables Intransitifs, mais aux Actifs intransitifs ཏ, en Wa-rdzas (Verbes [illegible]).

འཕྱིད་ས། > སྐྱིད་ཅིང་། laisser འཇོག་ཅིང་། / སྐྱོད་ཅིང་། aller, voyager འཇོག་ཅིང་། / [illegible] se gratter; gratter

Digitized by Google

A. Intransitif.

Le Intransitif normal accuse une remarquable simplicité de structure, son étude doit logiquement précéder celle du Transitif, dont il constitue en quelque sorte la principale base de dérivation. Ici, comme pour tous les verbes en général, cinq éléments sont à considérer: a/ la préfixe; b/ la consonne radicale initiale; c/ la voyelle médiale; d/ la finale; e/ la suffixe (éventuelles).

a/ Préfixe. Elle manque à un certain nombre d'Intransitifs qui, on le remarque, et sous réserve de quelques autres qu'il y aura lieu d'étudier ci-dessous, n'admettent aucune autre modification, pouvant être tenus pour primitifs.

གྲགས་པ། être fixé.	བྱམས་པ། être aimable.	ཆུང་བ། être petit; être peu	རྒྱས་པ། être grande.
དཀའ་བ། être dépendu.	རྒྱུ་བ། être chaud.	ཀུན་བ། être malade.	རྒྱུན་བ། être dans l'heure.

La préfixe intransitive typique est ག་, interchangeable avec འ་; 2° possède l'usage de la voyelle i du 2°, et, sauf formes à l'aide de l'Intransitif ou d'adjectifs dont le verbe intransitif. Le thème qui le suit est donc explicite, pas implicite. Cette préfixe est l'équivalent, par position (copulation de la voyelle) du Intransitif actuel ཏ་, que l'on retrouve en accord dans d'autres formations, avec une valeur comparable mais identique (expression fondamentale) 3° selon toute probabilité, on a préféré l'union de la finale t actuelle de 2°, aux deux consonnes étant d'ordinaire prononcées sensiblement en Tibet (ཐག་ཆད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཀྱི་).

ཕྱུང་བ། diminué, amoindri > འཕྱུང་བ། être épuisé	སྐྱོ་བ། mécontenté > འཕྱོ་བ། être mécontenté
ཕྱི་བ། postérieur, ultérieur > འཕྱི་བ། être en retard.	རྫོགས་པ། complété, substitué > འཕྲོགས་པ། être complété
ཕྱེ་བ། fendu, ouvert. > འཕྱེ་བ། être ouvert	ཟུག་པ། tiré, ou complet > འཕྱུག་པ། être complet
འཕྲུད་པ། = མཐུན་པ། être d'accord.	འཕྲོད་པ། = མཐོང་བ། être atteint.

Il n'en faut cependant que toutes les formes à préfixe 2° ou 3° soient de Intransitifs, plusieurs d'entre elles ont une autre fonction, et, par suite de celle qu'elles tirent de la conjugaison (emploi du Intransitif en particulier pour), ayant par elle-même une valeur active, - tandis qu'inversement, dans une influence analogue, des verbes munis d'autres préfixes - et quelques-uns même grâce au seul effet intermédiaire de 2°-3°, - tombent au rang de Transitifs directs ou Transitifs indirects, quoi d'Intransitifs.

b/ Initiale radicale. La table en est connue, avec les altérations qu'elle subit dans les formes secondaires, peut être dressé comme suit.

Gutturales	ག་	ཁ་	ང་	Labiales	བ་	མ་	འ་
Palatales	ཇ > ཀ	ཆ > ཁ	ཉ	Sifflantes	ཛ > ཅ	ཞ > ཤ	
Dentales	ད་	ཐ་	ན་	Semi-voyelles	ཡ་	ར་	ལ་

c/ Voyelle médiale.

	présent	Infinitif	Futur	Impératif
[Régulièrement].	◌	◌	◌	◌(◌)
[Deux exceptions].	◌(◌)	◌	◌	◌
[Allemande de quelques]	◌(◌)	◌(◌)	◌	◌
[Régulièrement].	◌	◌	◌	◌
[Deux exceptions].	◌	◌	◌	◌

Lorsque la voyelle est finale, elle montre peu de tendance à se modifier; dans les verbes à finale consonantique, c'est seule la dentale (ད) qui en donne les variations les plus restreintes.

d/ Finale. On a vu se présenter à la finale, à toutes les voyelles, 2° précédée de ◌, 3° les consonnes finales simples et doubles (3°, 4°, 7°). Toutefois 3° se substitue à 2° au Infinitif et à l'Impératif, toutefois 4° tombe simplement au Infinitif et au Futur (§ 28, 4°) 7° est quelquefois remplacé par 5° (choisi au rang de 3°) au Infinitif et à l'Impératif, et de règle 2° pour 3° aux autres temps.

e/ Suffixe. Il n'existe plus actuellement que 3°, qui figure encore accidentellement au Infinitif et à l'Impératif des radicaux à désinence vocalique, moins souvent après les autres terminaisons auxquelles l'euphonie en permettait l'adjonction (par ordre de fréquence 5°, 3°, 2°), dans beaucoup de cas elle paraît d'ailleurs franchement honoraire et on la trouve indifféremment avec ou sans 3° - ainsi encore dans toutes les formes des verbes à finale 5° dont le Infinitif et l'Impératif sont normalement (sinon) à désinence vocalique.

Digitized by Google

I. Généralités; Morphologie.

1. Le verbe tibétain présente essentiellement un caractère verbo-nominal; toutes ses modalités simples peuvent, sans aucune exception, s'employer comme substantifs. Il n'exprime par lui-même, à proprement parler, ni un état, ni une action, mais un changement ou un devenir, et c'est le suffixe casuel du sujet ou l'absence de ce suffixe qui permet de déterminer sa valeur active ou neutre. Le support de la fonction verbale réside donc dans le sujet et non pas dans le verbe.

2. Au point de vue de cette fonction, et aussi, dans une large mesure, au point de vue morphologique, les verbes se répartissent en trois classes principales: 1/ transitifs, 2/ intransitifs, 3/ actifs-intransitifs (mixtes). En principe, le Nominatif (sujet dépourvu de suffixe casuel) appartient à l'Intransitif et à l'actif-intransitif, l'Instrumental à l'actif, et l'Allatif au transitif usité intransitivement.

3. De même, les deux voix, active et passive, ne peuvent être discernées que par l'analyse du sujet, aidée le plus souvent de l'examen du contexte, - la forme verbale elle-même ne différant point à l'Actif et au Passif.

དང་འགྱུར་པ། je meurs.	དང་རྩེ་བྱས་པ། j'ai été battu.	དང་ལྟོས་པ། je me lie (je m'engage) / དང་ལྟོས་པ། je lie; j'attache.
དང་འགྱུར་པ། je tue.	དང་རྩེ་བྱས་པ། j'ai battu.	དང་ལྟོས་པ། je lie; j'attache. / དང་སྦྱོར་བ། j'associe.

4. Tantôt, le verbe possède un certain nombre d'aspects (Duratif, Parfait, Intensif, Causatif....), que signalent soit des lettres-préfixes soit des suffixes de diverse nature. Les formations périphrastiques concourant au même but sont également multiples; plusieurs d'entre elles servent en outre à l'expression des circonstances de temps et de mode.

5. Peu plus que les substantifs, adjectifs, pronoms...., les radicaux verbaux ne sont sujets à flexion; tandis que beaucoup ne connaissent qu'une forme unique, les plus différenciés offrent quatre types distincts, d'autres en comptent deux ou trois seulement. Ces modalités, plus ou moins rapprochées de la base dont elles dérivent ou semblent dériver, ne doivent être considérées ni comme des radicaux ni comme des formations de temps. Elles se substituent en effet fréquemment l'une à l'autre et marquent avec une semblable facilité le présent, le parfait ou le futur, - un ordre, un fait actuel, un état passé ou une action accomplie; de plus, elles manquent parfois là où leur présence paraîtrait nécessaire, remplacées par une tournure périphrastique. Il n'existe donc en Tibétain ni verbes pluriradicaux ni formation de temps par flexion; ce qui a été dénié sous ces rubriques ne constitue qu'un ensemble de formes secondaires ou parallèles, élaborées à des époques successives, sous des influences tant indigènes qu'étrangères, de radicaux primitifs connus ou hypothétiques, dont l'évolution sera développée à sa place.

6. Pour plus de clarté cependant, et faute de termes simples et mieux propres à en symboliser la portée, les appellations usuelles de Présent, Parfait, Futur et Impératif seront conservées dans l'étude morphologique du verbe, mais sans qu'aucune valeur de temps y soit attachée; la formation réelle et pratique des temps viendra naturellement à la suite de cet exposé. (Ch. II).

7. Applicable à la constitution entière du vocabulaire tibétain, et plus spécialement au verbe, le principe restera suivant ne devra jamais être perdu de vue: - les formes à préfixe ou à suffixe dérivent respectivement des formes correspondantes dépourvues de préfixe ou de suffixe. Ces derniers représentent d'ailleurs, comme on le verra, les derniers vestiges d'éléments disparus, qui jouèrent dans le domaine grammatical un rôle générateur des plus importants.

གྲང་བ། froid > གྲངས་པ། se refroidir. > བསྒྲངས་པ། refroidir. གཡབ་པ། se cacher > སྒྲིབ་པ། couvrir; འགེབས་པ། déguiser.
གཙུག་ཏོར། cime; éclat de cime > རྩེག་པ། cime (verbe). གྲོགས། ami; associé. > འབྲོགས་པ། être associé.

8. Préfixes et Suffixes. Les consonnes préfixes, envisagées indépendamment de toute valeur fondamentale, se divisent en deux catégories: -
a/ préfixes proprement dites ག་ | མ་ | འ་ | ར་ | ས་ | བ་ qui précèdent la consonne radicale initiale (Cf. §§. 3 et 5).
b/ préfixes auxiliaires: ད་ | ཏ་ | ན་ | ལ་ qui se superposent à l'initiale radicale (ད་ = ར་ devant palatale; ཏ་ s'unissant à la semi-voyelle ཡ་).
Originairement syllabiques à l'origine, c'est-à-dire suivies d'une voyelle, les préfixes se sont peu à peu dépouillées de leur point d'appui vocalique; successives, elles ne donnent plus naissance, avec la consonne sous-jacente, qu'à un son unique, et figurent le stade le plus avancé, par conséquent le plus moderne, de cette transformation. Les suffixes verbaux se réduisent à la sifflante dentale ས་.

Digitized by Google

B. Pronoms réfléchis. Aux pronoms personnels simples ཉིད (soi), བདག (atman), རང (svayam), on emploie བདག་ཉིད། ཉིད་རང། རང་ཉིད། qui tiennent souvent lieu de pronoms réfléchis, se substituant avec une égale fréquence, et d'après la même logique de la proposition, les substantifs སྐུ། (s. गात्र), ལུས་ (शरीर), གཟུགས་ (तनू), སྐུ་གཟུགས་ (देह) "corps", - སེམས་ (चित्त), ཡིད་ (मनस्), སྙིང་ (हृद्), ཐུགས་ (चेतस्), རྒྱུད་ (चित्त) "esprit", ou les composés usuels ཉིད་ སྐུ། ཉིད་ སྐུ་གཟུགས་ etc.

རང་ཤག་ལ་ རང་ གཙེས་ སྐུ་ རབ་ ཀྱང་ རྩེ་གཅད་ མེད། elle se coupait avec même les cheveux et la barbe. ཁྱེད་ཀྱི་ གཟུགས་ཀྱང་ རྩོལ་བ་ཆེ། Quelle peine vous prenez-vous? ཁོ་ རང་ གཙེས་ ཁེ་ ལུས་ ཐ་ལ་ བརྡབས། elle se prostituait à tous. བདག་ གིས་ ཅི་ཞིག་ཅན་ལའི་ སྐྱེ་ ཆེ་ སྐྱེ་ དུ། elles blâme en ces termes. བདག་ གིས་ བདག་ཉིད་ རྩ་ བརྒྱབ། je m'asphyxiai d'eau.

C. Pronoms réciproques. Ils s'expriment à l'aide des deux formations suivantes: 1/ numérale, གཅིག ..... གཅིག (Pk p. 44, §4, l. 6); 2/ nominale qualificative, ཐམ་ ཚུན། (s. परस्पर। अन्योन्य। इतरेतर), "l'un l'autre".

གཅིག་ གིས་ གཅིག་ལ་ མཐུ་ བྱས་ ནས་ ཐེངས་ དུ། ils sejetèrent au cou l'un de l'autre (ils s'embrassèrent l'un l'autre par le cou).

ཐམ་ ཚུན་ འགལ་ བའི་ ཕྱིར། parce qu'ils se contredisent l'un l'autre; (paraspararodhāt). ཐམ་ ཚུན་ མཐུན་ པར་ རྩོད་ པ། gestes d'accord ensemble (l'un avec l'autre). ཐམ་ ཚུན་ འདྲ་བས་ པར་ སྐྱ་ བའི་ ཚིག [རྣམས། des expressions qui s'écartent (anuvādavirodhi-; paraspaviparīthatāni padāni).

D. Adjectifs et Pronoms possessifs. 1. Le tibétain ne possède, à proprement parler, ni adjectifs ni pronoms de cette catégorie. Pour suppléer aux premiers, il a recours aux divers pronoms personnels, qu'il fait suivre du suffixe génitif (གྱི), etc., marque de possession ou de dépendance; (Pk p. 17, 21 et 22).

ཁྱེད་ རང་ རང་ གི་ རྒྱལ་ ཁྱེད་ ཆོས་ ཀྱིས་ སྐྱོང་ གིས། gouvernez vos royaumes conformément à la Loi (Kāraṇena tvaṃ svakāni rāṣṭrāṇi dharmeṇa pālaya). Dharmena.

ལྷུན་ གྲུ་ སྐྱབས་ ཆུ་ རང་ རང་ གི་ ཁྱེའུ་ ལ། tous les fils des dieux, dans leurs demeures [respectives]. (devaputrāḥ sarve svaka-svakaṃ bhavanam).

ཁྱོད་ ཀྱི་ མཁས་ པ་ ཅི་ཞེས། quelle est ma parole? རང་ གི་ ཐུག་ ཏུ་ ལེན་ ནས། ayant pris sur son épaule (svakāyam skandhe samāropya).

རང་ གི་ བུ་ཚོ་ ཁ་ཅིག་ ཡིན། une fille chaque chérie. ཁྱོད་ ཀྱི་ ཐུགས་ རྩེས་ རྣམ་ པ་ བསྐྱེད་ ཅེས། toujours entourée de vos compagnes.

2. Le pronom possessif est rendu par l'adjectif possessif, tantôt seul, tantôt accompagné du suffixe nominal-qualificatif པ (Pk p. 9, §1, et p. 25, §3, β), auquel une valeur analogue est étymologiquement inhérente. (Pk p. 20, §4, 1).

བདག་ འཛིན་ པ་ དང་ ངེད་ འཛིན་ པ། attachement au "moi" et au "mien". ཆོས་ ཀྱིས་ གང་ ཡིན་ པ་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པས་ ཀྱང་ ཤིན་ ཏུ་ རྟོགས་ སོ། on sait qu'il y a en fait de vêtements religieux, de même pour [il] a enseigné le "moi" et le

རང་ གིས་ བྱས། fait sien (adopté, approprié). དེ་ བཞིན་ ད་ དང་ བ་ ཡི་ གནས་ ཤིན་ ཏུ་ ཤེས། de même que [il] a enseigné le "moi" et le

ཐམ་ ཚུན་ བདག་ གི་ ཐའི་ བྱེད། la notion du "moi" et du "mien". བ་ ཡིད་ ཅེས། déposer du "mien" (enregistré; amassé).

E. Pronoms démonstratifs. 1. a/ Formes simples: འདི། celui-ci, celle-ci, ceci (ayam, iyam, idam). དེ། celui-là, celle-là, cela (saḥ, sā, tad; asau...).

ཏོ། celui-ci... གུ། ce; cet; cette. ཏེ། celui-ci.

2. Le pronom possessif est rendu par l'adjectif possessif, tantôt seul, tantôt accompagné du suffixe nominal-qualificatif པ (Pk p. 9, §1, et p. 25, §3, β), auquel une valeur analogue est étymologiquement inhérente. (Pk p. 20, §4, 1).

བདག་ འཛིན་ པ་ དང་ ངེད་ འཛིན་ པ། attachement au "moi" et au "mien". ཆོས་ ཀྱིས་ གང་ ཡིན་ པ་ དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པས་ ཀྱང་ ཤིན་ ཏུ་ རྟོགས་ སོ། on sait qu'il y a en fait de vêtements religieux, de même pour [il] a enseigné le "moi" et le

རང་ གིས་ བྱས། fait sien (adopté, approprié). དེ་ བཞིན་ ད་ དང་ བ་ ཡི་ གནས་ ཤིན་ ཏུ་ རྟོགས་ སོ། de même que [il] a enseigné le "moi" et le

ཐམ་ ཚུན་ བདག་ གི་ ཐའི་ བྱེད། la notion du "moi" et du "mien". བ་ ཡིད་ ཅེས། déposer du "mien" (enregistré; amassé).

E. Pronoms démonstratifs. 1. a/ Formes simples: འདི། celui-ci, celle-ci, ceci (ayam, iyam, idam). དེ། celui-là, celle-là, cela (saḥ, sā, tad; asau...).

ཏོ། celui-ci... གུ། ce; cet; cette. ཏེ། celui-ci.

b/ Formes combinées: འདི་ ཀ། འདི་ ཀོ། འདི་ ཁོ་ ན། འདི་ ཙམ། འདི་ ཚོ། འདི་ ཉིད། celui-ci même (ayam eva...).

དེ་ ཀ། དེ་ ཀོ། དེ་ ཁོ་ ན། དེ་ ཙམ། དེ་ ཚོ། དེ་ ཉིད། celui-là même (sa eva). ཏེ་ དེ། celui-là. ཀ་ ཅི། celui-là.

2. འདི་ applique régulièrement à ce qui suit, et དེ à ce qui précède. Seuls dans les emplois, le pronom démonstratif suit toujours le substantif, l'adjectif, ou la formation verbale qu'il détermine.

འདི་ སྐད་ དུ། དེ་ སྐད་ ཅེས། en ces termes. འདི་ ལྟར། comme ceci; ainsi. དེ་ ལྟར། comme cela. སློབ་ དཔོན་ དེ་ དེ་ སྐད་ ཅེས། l'élève de ce maître (là) ཏོ་ འདི་ ཙམ་ ན་ བྱུང་ མེད། que cette pièce(-ci) n'enferme དེ་ དེ་ ཙམ། à l'époque de cela (à cette époque). འདི་ སྐད་ ཅེས་ ཟེར་ ཞིང་ ཏོ། (ils) prononça ces paroles.

3. Le duel s'obtient par l'adjonction du suffixe དུག. ainsi ou suivi du numéral གཉིས "deux". Le pluriel, au moyen des suffixes རྣམས། དག། ཅག། ཚོ། (P. p. 28, §4, §A, B 21, p. 28, C, D, E).

4. Dans la littérature générale, les démonstratifs n'ont respectivement qu'une forme unique pour les trois genres. Il existe toutefois des types différenciés, d'usage restreint, qui nous ont été conservés par les traités grammaticaux et lexicographiques. (Pk p. 9, §1, B).

ཁོ་ འདི། celui-ci (ayam). མོ་ འདི། celle-ci (iyam). མ་ རྟོག་ འདི། ceci (idam).

F. Pronoms interrogatifs. 1. a/ Formes simples. གང་། སུ། qui? lequel? laquelle? (kaḥ, kā). ཅི། quoi? que? (kim). ཇི། quoi? que?

β/ Formes combinées. སུ་ ཞིག། qui? lequel? ཅི་ ཞིག། quoi? que? ཇི་ ཀ། ཇི་ ཞིག། quoi? que? གང་ སུ། lequel? laquelle?

γ/ Formes surtout dialectales. ག་ རེ། ག་ རེ། ག་ རེ། qui? lequel? laquelle? quoi? que?

2. L'interrogatif སུ n'a trait qu'aux êtres animés, ཅི et ཇི qu'aux objets inanimés et aux notions abstraites, tandis que གང་ s'emploie à peu près indifféremment dans tous les cas. Seuls གང་ et སུ sont susceptibles de recevoir un suffixe de pluralité ou de dualité, simple ou composé (Pk p. 27, A et B, 28, p. 44, §4). Aucune autre distinction générique n'est observée.

Digitized by Google

3. Numéraux ordinaux. 1. Ils sont obtenus par l'adjonction aux cardinaux du suffixe nominal-qualificatif པ : littéral., « གཅིག་པ་ qui n'est qu'un » ; ce suffixe, qui n'est guère utilisé qu'en composition, dans les nombres supérieurs à "dix", se substitue comme premier terme de la série l'adjectif དང་པོ (S. आदि°, आद्य, आदिम, पूर्व, प्रथम). Les ordinaux peuvent précéder ou suivre le mot qu'ils déterminent, mais se placent le plus souvent après lui. Les formes féminines, à suffixe ཙ, sont d'usage très-restreint.

གཅིག་པ་ | དང་པོ | premier (prathama). གཉིས་པ | second (dvitīya ; dvita). གསུམ་པ | troisième (tṛtīya ; tṛita).
བརྒྱད་པ | huitième (chāṭaga). བཅུ་གཅིག་པ | 21ème (ekaviṃśatitama ; ekaviṃśa). བརྒྱ་པ | centième (śatatama).
དབང་ཕྱུག་བཅོ་ལྔ་པ | 15ème shapitha (trayodaśa prathamena). བཅུ་གཅིག་ལོ་སུམ་བརྒྱ་རྩ་དྲུག་ལ་ཐེག་པ་ལྔ་པ | en l'an 381 du Népal [= 1260 A.D.].
ཉེར་དགུ་པ | 29ème (navaviṃśa). ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་པ | 24ème (caturviṃśa). བཅུ་དྲུག་པ | le 16ème (sodaśa ; épithète de Buṅgā).

2. Adverbes ordinaux. L'addition aux numéraux ordinaux du suffixe illatif (dans ce cas particulier = རུ་) leur confère une valeur adverbiale. (Cf. p. 24, §9 et p. 60, §28).

དང་པོར | premièrement (prathamataḥ). གཉིས་པར | deuxièmement (dvitīyataḥ). བརྒྱ་པར | centièmement (śatamaṃ).

Pronoms.

A. Pronoms personnels. 1. Singulier ; 1ère personne. a. Pronoms sans distinction de genres.

ང | ངེད | (aham). བདག | བདག་གི | བདག་ཉིད | (ātman ; ātmagam). je ; moi ; me.

b. Pronoms à genres différenciés. Masc. ཁོ་ཝོ | Fém. ཁོ་མོ | (ātman). Tu ; toi ; te ; vous
Il ; lui ; le, son, elle ; la

2ème personne. Les genres ici ne sont pas différenciés. ཁྱོད | ཁྱེད | (tvam). དཔོན | (sah, sā, tad). ཉིད | (sva).

3ème personne. a. Pr. sans distinction de genres : ཁོ | ཁོང | (sah, sā, tad).

b. Pr. à genres différenciés. Masc. ཁོ་ར | ཁོང་ར | Fém. ཁོ་མ | ཁོ་མོ | ཁོང་མ |

2. Pluriel. Il se forme à l'aide des suffixes de pluralité simples རྣམས, དག, རྣམས, ཚོགས, ཀྱི, et སུན, ou pléonastiques རྣམས་དག་, ཚོགས་རྣམས, དག་རྣམས etc. (Cf. p. 28, §2 ; A, B, 2° ; — p. 28, C, 1° ; D, 1° ; E ; et p. 29, F, 1°). On rencontre de plus à la 1ère personne ང་ཚོ | ང་ཅག | ང་བཅས་ཅག | ང་ཡུ་ཅག | ང་རྒྱལ་པ | ངེ་རྒྱལ་པ | ངེ་ཅག | ངེ་ཚོགས | ཡུ་ཅག | susceptibles de recevoir d'autres marques du pluriel. (Cf. p. 28, C, 1°).

3. Duel. Ce nombre est exprimé tantôt par l'addition du suffixe དག seul, tantôt, pour éviter toute équivoque, par l'emploi d'un suffixe de pluralité suivi du numéral གཉིས, "deux" (Cf. p. 29, F, 1°).

4. Les adverbes [illegible] et dont quelques-uns représentant déjà soit des dérivés (ཁོ < ཁྱེད ; Cf. p. 10, §) ; ངེད་ | དཀོན་མཆོག < དཀོན་ "même, soi-même") soit des composés (བཀའ་བྲན, "humble fils"...) d'éléments dérivés de leur sens étymologique, le Tibétain possède aux [illegible] suffixes combinatoires secondaires, de fonction analogue, résultant de la juxtaposition aux formes précédentes, d'autres pronoms, d'adjectifs ou de substantifs, tels que : ཁོ་ནཱ | ཉིད | (S. एव), "même" ; བདག | (S. आत्मन्), et རང (S. स्वयम्), "même" (Cf. infra, §6).

ང་ཁོ་ནཱ | ང་ཉིད | ང་བདག | ང་རང | moi-même. ཁོ་རང | ཁོ་ཉིད || ཁོང་རང | ཁོང་ཉིད | lui-même.

5. A la 3ème personne du singulier et du pluriel, les démonstratifs འདི | དེ || འདི་དག | འདི་རྣམས || དེ་དག | དེ་རྣམས | ..... remplacent à peu près régulièrement les pronoms équivalents, même quand il y a changement de sujet, le démonstratif ou le pronom pouvant être omis.

6. D'après les règles de l'étiquette orientale, les pronoms personnels, — de même que les substantifs et les verbes, — mais avec des nuances de démarcation plus variées peut-être, comportent, à côté de formes d'humilité, une suite de termes respectueux, usités en parlant à des supérieurs ou pour indiquer un degré plus ou moins élevé de politesse, de considération ou de différence, parfois aussi une simple emphase. Bien qu'en principe les suffixes de pluralité suffisent à donner au pronom un sens honorifique, la littérature usuelle a consacré cependant, comme les plus fréquents, les exemples suivants :

Formes honorifiques 1ère pers. (Sing.)	ངེད	ངེད་རང	ངེད་ཉིད	ངེད་ཁོ་ནཱ	Je.
2ème pers.	ཁྱོད	ཁྱེད་རང	ཁྱེད་ཉིད	ཁྱེད་ཁོ་ནཱ	Vous.
3ème pers.	ཁོང	ཁོང་ར	ཁོང་རྣམས	ཁོང་ཉིད	ཁོང་རང	Il.
Formes d'humilité 1ère pers. (Sing.)	བདག་བུ	humble fils	བཀའ་བྲན	indigne	སྐྱབས་རྟེན	mon abri	Je.

Digitized by Google

1. Parmi les termes élémentaires qui ont été le plus fréquemment détournés de leur valeur et de leur fonction originelles, le numéral གཅིག se place en tremière ligne. Privé de sa préfixe (ག), il tombe à l'état d'enclitique, et, lorsqu'il suit immédiatement un substantif ou un adjectif, correspond à l'adjectif indéfini "un" ou au pronom indéfini "quelqu'un". De plus, conformément aux lois de l'euphonie, il ne conserve intacte son initiale (c) qu'après les finales sonores simples, ག, ད et བ, tandis qu'elle devient ཇ (chuintante palatale) après les nasales, semi-voyelles et voyelles, ང, ན, མ, འ, ར, ལ etc., et se change en la sibilante ཟ après ས et les finales doubles གས, ངས, བས et མས.

གྲོགས་ཅིག་ཏུ་སོང་ནས། ce nāga s'étant changé en (un) homme. རིགས་ཆེ་ཞིང་མཐོ་བ་ཅིག། quelqu'un de grande et noble caste.
སྐད་ཅིག། un instant (kṣaṇam). ཐབ་ཅིག། un moment (lavam). སྙེད་ཅིགས་ཤེས། un ami (suhṛd).
བུ་ཕོ་ཞིག་རྒྱས་ནས། un enfant mâle étant né. མཁས་ཤེས་ཅན་ཞིག་རེད་དགོས་ནས། prendre pour capitaine quelqu'un d'habile et instruit.
ཀུང་ཅིག(<ཀུང་ངོ་)། un peu. ཀུང་ཟད་ཅིག། un peu. ཀུང་ཟད་ཅིག་སྡོད། attendez un peu.

2. Après un suffixe de pluralité (དག seult.; pas d'autres ex. connus) et après les adjectifs collectifs ou qualitatifs, ཅིག (ཞིག་ཤེས) équivaut aux indéfinis "quelques", "des" ou "de". (a)

ཚོང་པ་དག་ཅིག། quelques marchands. ཞིང་པས་རྣམས་ཅིག། des bergers. སྐུ་བཟང་ཞོ་དག་ཅིག། d'agréables sons.
མང་ཞོ་ཞིག། de nombreux. གྲངས་མེད་པ་ཞིག། d'innombrables. ཉིན་དུ་མ་ཞིག། bien des jours.

3. A la suite d'un numéral cardinal, il représente l'adverbe "quelque" (signe d'approximation, souvent négligeable); dans cette acception, il peut être précédé de l'enclitique limitatif རྙར [Cf. f. 35, § 7 et f. 39, § 21].

དེ་སྐོང་ལྔ་བཅུ་ཞིག། quelque 500 moines. ཐུ་མེད་ཅུ་ཙམ་ཞིག། quelque six femmes. ཉི་མའི་ཐུར་ཐང་གཅིག་ཤེས། deux drapeaux de lait.

4. Adjoint aux pronoms relatifs ou interrogatifs suivis ou non d'un suffixe de pluralité, il en modifie le sens d'une manière plus ou moins prononcée, parfois imperceptible; il en est de même après certains qualificatifs. (aa)

ཁྱེད་ཀྱི་བུའོ་གཉིས་སུ་དག་ཅིག་ཡིན། qui sont ces deux enfants? – སྨིག་ལམ་དེ་ལ་བཅས་པ་དག་ཅིག་ཡོ། les songes sont [quelque chose de] mauvais.
ཅི་ལྟར་ཞིག། de quelle nature? (kīdṛśa). ཅི་ཞིག། quel? quelle? quoi? que? ཅི་དང་ཅི་དག་ཅིག། quelque... que; quoi... que;
ཅི་སྲིད་ཞིག(་ལ)། aussi vite que [possible]. གང་ཞིག། quiconque; quelconque. ཇི་ཞིག། parfois; quelquefois (kadācid).
གང་སུ་དག་ཅིག། quiconque; comme qui (ye kaścid). རེ་ཞིག། quelqu'un; quelque chose; quelques; un peu. རེ་ཞིག་ཅིག་ཏུ། au bout d'un instant.

5. Lorsqu'il suit la forme impérative d'un radical verbal, il n'en change point la signification logique; après la forme du présent, dans les verbes dénommés d'impératif, ainsi que dans les propositions négatives, il donne au verbe la valeur impérative, optative ou précative dans le premier cas, prohibitive dans le second (la négation étant exprimée par མ et non par ཀྱི).

སྐྱེ་ཞིང་བཤད་ཅིག། étonne-toi de nature. སངས་རྒྱས་ཀྱང་ཐབ་ཀྱང་སུ་གསོལ་ཞིག། prions le Buddha de s'associer.
ཐག་ཅིག་པར་གྱུར་ཅིག། [ིཅིག་] prospérité! (mangalam astu; bhavatu). བརྫུན་དུ་མ་སྨྲ་ཞིག། ne dites pas de mensonges (mā mṛṣāṃ vadhyatha).
ཁྱེད་ཚོས་ཆགས་པ་གསོད་ཅིག། ne tuez pas d'être vivant (bhavanto mā prāṇinaṃ ghātayiṣyat ha). འདོད་པ་ལ་ཡིད་གཅེས་པར་མ་ཉེར་ཅིག། ne commettez point par désir d'autres déchéances (mā kāmeṣu mithyā carişyatha).

6. Toutefois, il existe une catégorie de composés dans lesquels l'élément ཅིག, qu'il figure au premier membre de ce second, a conservé à des degrés divers sa valeur numérique; mais ces derniers sont héritée de la préfixe; l'initiale n'est sujette à aucune modification euphonique.

ཉམ་ཅིག་ཕྱོགས་ཅིག་དག་ཏུ་ཉམ་ཅིག་ཏུ། ensemble, avec (saha; sārdham). ཐབས་ཅིག། en compagnie de; ensemble; avec (saham; sacā).
ཅིག་ཆར། ensemble; simultanément (yugapac chabra; sahat). ཅིག་ཆང། rapidement; vite; en hâte (drutam; satvaram).
ཅིག་ཆར། une fois (sakṛt); en une seule fois. ཅིག་ཤོས། l'autre (itara). [Cf. f. 35, § 4]. དེས་ཅིག་ཤོས། et ainsi de suite (tena cetarad).

7. Isolé, གཅིག possède souvent un sens purement adjectif, et comme tel il est susceptible, par l'addition de suffixes nomino-qualificatifs ou de suffixes casuels, de former un certain nombre de dérivés [Cf. f. 40, §§ 23–27]; il entre enfin dans de multiples composés, soit avec une valeur numérique, soit avec celle de qualificatif.

ཁེད་ཀྱི་གཅིག་པའི་མ་གཅིག། "unique mère chérie!" གཅིག་ཀྱི། uniquement; ensemble (chatra); གཅིག་ཏུ་ནི། premièrement (prathamataṣ).
གཅིག་ཀ། seul; unique. གཅིག་ལ། ensemble; avec. གཅིག་ཅིག། un; quelqu'un. གཅིག་གཅིག། seul; isolé; semblable.
གཅིག... གཅིག། l'un... l'autre. གཅིག་ཁོ་ནི། seul; unique (chaka). ཞེ་གཅིག། ཞེ་གཅིག་པ། différent. གཅིག་ཏུ། unité (chatva; chatā).
གཅིག་གཅོག། éminent; principal (vyuttama). གཅིག་ཅོག། qui suffit à tout (sarvajña). གཅིག་ཀྱི། isolé; solitaire (chakin). གཅིག་ཅོག། comment (ṣaṣhat).

(a) Cf. དཀྱུ་ཅིག "beaucoup"; où དཀྱུ ne signifie pas "neuf", mais offre déjà une valeur collective indéfinie (V. f. 29, § 6).
(aa) Cf. la formation adverbiale conjonctive རྙར་ཞིག "quelquefois, parfois" (kadācid, yatra), "si bien" (id.)

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

31. Expression symbolique des numéraux (གྲངས་ཨང་།). Destinée surtout à produire les trop fréquentes erreurs qui se glissent dans la notation chiffrée des nombres, l'expression de ces derniers au moyen de termes symboliques progressifs, tous usuels dans le Tibet, de même que la numération alphabétique, un emprunt direct à la littérature indienne, dont elle emploie les fréquentes chronologies, l'est étendue dans les deux pays aux textes mathématiques, à l'astronomie, et même à la métrique.

32. Si la valeur de beaucoup de ces symboles a depuis longtemps été indiquée à tout lecteur, ce qui est le cas de "terre, lune" = 1, "oeil, et la main" = 2, "oreille" = 20, "dent" = 32, etc., — pour d'autres, la connaissance de la culture et des religions de l'Inde, spécialement bouddhique, est nécessaire, comme "Véda" = 4, "Ratnaketu" (fine) = 24, etc., tandis que l'on est enfin étonné de trouver employés couramment, pour 9, "chasseur" = 1, "traître" = 8, "roi" = 10, etc.

33. De plus, certains de ces termes figuratifs possèdent des acceptions multiples, à chacune desquelles correspond une valeur numérique distincte, parfois, qui, dans le sens de "corps" = 1, etc., dans le sens de "saveur" = 6, etc.; quelquefois même se rapportent à deux ou plusieurs nombres différents, p. ex. "soleil" = 12 – 1, "planète" = 9 – 8, "point cardinal" 10 – 10, etc. Cependant la valeur d'un symbole est constante chez un même auteur.

34. Dans l'expression symbolique des nombres, l'ordre suivi est constamment inverse de celui qui préside à la notation chiffrée, c'est-à-dire que le premier terme désigne l'unité (ou les unités) de la catégorie la moins élevée, soit la dernière à droite du nombre, un seul mot pouvant équivaloir à un ou deux chiffres. La lecture s'opère donc de droite à gauche, fréquemment aussi, en surplus de garantie, la formule chiffrée du nombre est ajoutée à la suite de l'énoncé en style figuré:

གདོང་གྲུ་རྒྱལ་མཚན་མེ་དཀར་གྱུར་པ། ། ༡༧༨༨ (mamadanadaloma-mi). མེ་མཚན་རྒྱ་བཅོའི་ ཐ་༡༧༨༨ ལོར། en l'année 1803.

35. Les données de numération (chiffres symboliques) peuvent d'ailleurs s'exercer, simples sans nécessité apparente, mais sans exercice non plus des difficultés du problème cryptographique:

མཚན་དང་མཚན་དང་མཚན་གྱུར་མཚན་རྒྱ་མཚན་ཀྱི་ཐང་དུ་གྱུར་གྱུར་ཏེ་ཐང་མཚན་དང་ཐང་བཅུ་རྒྱ་ཐང་གྱུར་ཏེ་དང་བཅུ་རྒྱ་ཐ་རྒྱལ། 18112010186000000 (bchuguyomichutenpdukhamchugyomdrugyamaripamaqdrasandrak).

36. Tableau des symboles numériques les plus usités:

0	མཁའ། (khah). དབྱངས་མཁའ། (dbyangs). གཟུགས་གཅིག། (gzugschig). གཟུགས་འཇིག། (gzugsjig).	espace, atmosphère, éther.
	མཚན་མེད། (mtschanmed). མེ་གཙོ་བོ། (migtschobo). ཐུག་གཅིག་ཚ། (thugschig).	goutte, tache, point.
	ཆེན(ཆད)(པ)། ཆེན་པོ། (tschenpo).	vide, néant, zéro.
	རྩོད་པ། (gtsongpa).	

མཁའ་དབྱངས་མཁའ་དབྱངས་གཟུགས་གཅིག་གཟུགས་འཇིག་ཐུག་གཅིག་ཐུག་གཅིག་ཆེན་པོ་ཐུག་གཅིག་ཐུག་གཅིག་ཐུག་གཅིག

23. L'idée d'approximation est fréquemment exprimée encore par l'énoncé de deux nombres consécutifs

གསུམ་བཞི། trois [ou] quatre. ལྔ་རྒྱད་བཅུ་དྲུག་སོང་། cinq [ou] six valeurs passèrent. དེ་མའི་ཐེ་གང་གཉིས་གསུམ། deux ou trois dames de Lait.

24. Suivies d'adjectifs numéraux, les lettres nomino-qualificatif ར et མ forment des adjectifs impliquant degré, contenance, valeur, estimation, mesure, ou possession (Cf. infra, Numéraux ordinaux).

སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་པ། chacun d'un millier, d'une centaine. ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་པ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་པ། la Prajñāpāramitā en 100 000 [vers] (Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā).

མེ་གཉིས་པ། unique (volcan). དུས་ཐག་ཚོད་གཉིས་པ། de deux grands [espaces de temps] (ou mesures ? mille). ཡུལ་གཉིས་པ། qui a deux langues (linguiste).

འཕལ་བཞི་པ། à quatre faces (tétraèdre). རྩུབ་རྩེ་དྲུ་གཉིས་མ། qui a deux angles aigus. ཤོ་གཉིས་དཔྱངས་མ། qui a soixante feuilles.

25. Avec le suffixe པོ་, l'on obtient des dérivés qui représentent soit des substantifs collectifs, soit des qualificatifs analogues à ceux qui sont au point de vue de l'acception (Cf. p. 8, §§ 6, 31); de plus, ces formations ont pu servir uniquement pour but de rappeler un numéral contenu dans une proposition antérieure.

གཅིག་པོ། tous deux, les deux (all the two). བཞེན་པ་བཞི་པོ་དག། la troupe des quatre vérités གཅིག་པོ། seul, unique (heureux).

རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། les trois méditations (samādhitrayam). རེ་ཤ་ཉིད་ལུ་བསྒྲུབས། [ils] atteignirent à la perfection; ཉིད་ལུ་པོ་ཐུ་མར་གྱུར། il atteignit à la perfection suprême.

26. Les suffixes གུ་, ཐ་ et གུ་, unis aux numéraux cardinaux, produisent à la fois des noms et des adjectifs collectifs (Cf. pp. 11-12, § 5).

གཉིས་ཀ། གཉིས་གུ། tous deux; couple, paire. གསུམ་ཐ། གསུམ་གུ། tous trois; triade, trio. བཞི་གུ། tous quatre; tétrade, quaternion.

27. Formations numériques ad verbales 1/ Adverbes de temps. Pour indiquer la répétition, le numéral est ajouté au substantif ཐལ (S. पाटा "succession"; ཐབ "fois"), "tour, fois", ou à l'un de ses dérivés, ཆོད་, ཆོད་ཅེ་བ་ནས། l'impression ainsi faite est plus souvent basée sur l'un des suffixes allatifs (ལ), inessif (ན), ou illatif (ཏུ་...). Enfin, les trois premiers nombres cardinaux prennent aussi un des suffixes

ཐལ་(གཅིག་ཏུ་) une fois (seulement: dhavāram). ཐལ་(གསུམ་དུ་) trois fois (trivāram). ཐལ་བརྒྱ་(ར་) cent fois, à cent reprises, (śatavāram, °vārakam)

ཆོད་གཅིག་ལ། une fois. ཆོད་བཞི། quatre fois. ཅེ་བ་ནས་བརྒྱ། dix fois.

b/ Adverbes de manière. Un numéral, qui, lorsqu'il en est susceptible, prend également un monosyllabe préfixe (Cf. p. 32, 3 2. a/), s'unit au suffixe verbal འགྱུར་ (dar-འགྱུར་ ས "devenir"), S. °गुण, °गुणित, °धा "fois, manière", d'ordinaire accompagné du suffixe illatif (ཏུ་...). (V. infra, Adverbes ordinaux).

(གཅིག་)ཏུ་འགྱུར་། de deux manières, en double (dvidhā). (གསུམ་)འགྱུར། de trois sortes, trois fois, triplement (tridhā).

རྒྱ་འགྱུར། de cent façons, en centuple (śatapraṇam, śatadhā). རྒྱལ་པོ་བཅས་ཀྱང་ཁོང་འགྱུར་དུ་ཆེ་བ། [elle] fut plus grande que celle de tous les rois.

28. Place des numéraux. Dans la construction logique, le numéral se place après le substantif qu'il détermine, comme tous les qualificatifs, il peut cependant le précéder, mais il est alors affecté du suffixe génitif (ཀྱི་). (Cf. p. 89, § 18).

སོ་ སྐྱེ་དང་ བརྒྱ་ཚེ་ རེ། cent ans mènent à maturité. མཁའ་པོ་ བཞེས་ མཇོ་ད་པ། composé par quatre mille yojanas

ཤེར་དུ་པ་ ན་ རྒྱལ་ཁ་ པ་ དག་ གི་ ལུ་ རྣམས། des deux habitants du monde des dieux (ou des Kāmāvacara devāḥ).

29. Numéraux des sutras canoniques. Dans la composition des textes canoniques, les folios sont généralement marqués en toutes lettres, et ne plus quelquefois en chiffres (les deux modes diffèrent). C'est de règle par contre pour numéroter les volumes d'une série, de faire un usage à peu près exclusif des signes grammaticaux courants, la valeur de chacun d'eux résultant du rang qu'il occupe dans l'alphabet. Les nombres inférieurs à 30 s'obtiennent par l'addition aux consonnes des divers indices vocaliques, se succédant dans leur ordre normal. Lorsqu'un tel volume, ou le titre qui le désigne est accolé le suffixe nomino-qualificatif པ་.

བཀའ་འགྱུར་གྱི་ ཀ་ ཤའི་ པོ་ ཏི་ ནང་ དུ་ མཐུད་ བའི་ ས་ Dans le 1er volume du Bkah-hgyur est contenu le Mahāvastu.

Équivalences ཀ – ཨ = 1 - 30 | ཀི – ཨི = 31 - 60 | ཀུ – ཨུ = 61 - 90 | ཀེ – ཨེ = 91-120 | ཀོ – ཨོ = 121 - 150 | ཀཱུ – ཨཱུ = 151 - 180 | etc.

30. Les volumes hors série ou supplémentaires, aussi pourvus d'un signe bird, se notent d'une de ces trois consonnes, de chacune n'ayant en apparence, mais offrant pourtant une acception mystique ou conventionnelle. ཀ hoṃ, ཨོཾ oṃ [ཨེ] ཨཱཿ [e] vaṃ, etc. Dans les tomes d'un même volume sont distingués, le premier par la mention ཐོག་ "supérieur", le second par འོག་ "inférieur" (abrév. des adjectifs གོང་མ ཞེས་བྱ་བ). Ces mêmes termes désignent respectivement un recto et un verso des feuillets [Ch. L. et T.]. Dans les deux cas, ils fondamentaux de textes religieux et les ouvrages [བཀའ་འགྱུར་ et བསྟན་འགྱུར་] ont été [illegible] a été l'objet d'une [illegible]

Digitized by Google

15. Suffixes de pluralité. ཀུན་སོགས་དཀྱུ་ et ཀུན་སྤྱོད་ et དག་ཀུན་སོགས་ — ཚོ་, ཤིག་ ou ཐམས་དཀྱུ་, s'ajoutent à pour-grés indifféremment aux numéraux primaires aux décades et à leurs multiples, l'emploi de ces suffixes pouvait jusqu'alors (Vp. 27, A, l. 6; B, l. 4; p. 29, E, 2:, F, 2:)

ཉེར་མངའ་དགུའི་སྐུ་ཕྲེང་དཀྱུ། cent-deux dents blanches. དྲུ་པ་དཀྱུ་ཀུན་སོགས་དཀྱུ། neuf morts. placé entre deux expressions numériques, ཐུན་ équivalent au S. गुण "fois", et indique que le second nombre est le multiplicateur du premier (Vp. p. 29, F, 2:, l. 3)

16. Numération distributive. 12/ Lorsqu'il s'agit d'un nom de nombre simple, c.-à-d. formé d'un seul mot (monosyllabique), la numération distributive s'obtient par le redoublement du numéral, associés toutefois de mesure, གཉིས "deux" est fréquemment remplacé par son synonyme རྟེ (< S. द्वौ?).

རེ་རེ་ལྟ་ཤ་གང་ཞེ་བཅུ་བཅུ། dix lambeaux de chaque (grillé) ཁེ་ཁེ་གཉིས་གཉིས། par couples dix langues, une langue chaque (langue; tartine)
རྟེ་མ་མར་ཞེ་རྟེ་དུ། deux pincées de beurre [et] de lait (pressé) རྩྭ་རྟེ་སྐྱུ་ལྟུ། respectivement cinq grains (grain pilé)
2:/ Dans les numérations complexes, le dernier élément seul, c.-à-d. le nombre primaire, est redoublé.

བྱུ་ཉི་ཁྲི་ལྔ་ཅུ་རྩ་དགུ་ཞེ་ཉི་ཁྲི་ལྔ་ལྟུ། [il] vingt-cinq palasses de tchampa [et] de myrobalan chébule (myrobalan) vingt-cinq
བཅུ་གཅིག་ཐིར་མཁའ་གཅིག་སྐུ་རྟེ་རོལ་མོ་བཅོ་བརྒྱད་བརྒྱད། d'effe de laine, d'effe de lin, de chaque sorte dix-huit pouces

17. Multiplication des décades. Il arrive quelquefois que, dans l'énoncé de nombres intermédiaires aux décades (Vp. 32, 3 4), le numéral décadaire, exprimé sous sa forme complète, est suivi du suffixe correspondant (v. ibid., β), auquel s'adjoignent les unités primaires; ce redoublement, qui n'est connu jusqu'ici que par des valeurs inférieures à la centaine, est destiné sans aucun doute à prévenir toute erreur d'interprétation d'un détail numérique important

ཤེར་ཕྱེད་འཆད་པའི་ཆོས་གཞི་སྒྲུབ་ཏུ་སོལ་ལྟུ་ཡོད། Il omit 35 séminaires pour l'enseignement de la Prajñāpāramitā.
རྒྱལ་པོ་དེ་ལྟ་སྟེ་ལས་ཀྱི་བག་ཡངས་ཏེ་བཅུ་དྲུག་རྒྱལ་སྲིད་བྱས། Ce roi exempla la coutume, [et] gouverna seize ans durant 60 ans.

18. Fractions et nombres fractionnaires. À l'exception de "demi", qui possède un équivalent propre (ཕྱེད་, S. अर्ध "division, séparer"), les fractions se forment d'ordinaire en adjoignant aux numéraux, tant directement, soit, pour ceux de 2 à 5 multiples, par un sens intermédiaire du S. भाग), le substantif ཆ (S. अंश · भाग), "partie, division, part".

ཕྱེད་ [*] demi, moitié (ardha). གསུམ་ཆ། སུམ་ཆ། tiers (tritīyāṃśa, tritīyāṃśa) བཞི་ཆ། quart (caturthāṃśa, pādāṃśa, pāda)
ལྔ་ཆ། cinquième (pañcamāṃśa) བཅུ་ཆ། [...] dixième (daśamāṃśa; pādārdha) བརྒྱ་ཆ། centième (śatāṃśa) སྟོང་ཆ། སྟོང་གི་ཆ། millième [**]
19. Mais quoique ce raisonnement, le substantif ཆ peut être sous-entendu, dans ce cas, pour éviter l'équivoque, c'est de règle que: 1:/ les deux termes de la fraction soient exprimés, même lorsque le numérateur = 1; 2:/ le premier terme représente le dénominateur; 3:/ tous deux, s'il en sont susceptibles (Vp. 37, 3 2, a/) prennent leur préfixe, sans préjudice d'autres modifications (euphoniques)

སུམ་ཅིག་ tiers. ཉི་མ་དབུ་ཕྱེད་པ་ནི་ཆུ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ་སྙམ་ཉི་ཤུ་པ་ཡི། quand, [à] la [moitié] [le grand lac] diminuera de moitié, il atteindra [le grand lac]

20. Unie par l'enclitique conjonctif དང་ à un numéral isolé qu'elle précède ou intercalée entre deux noms de nombre, la fraction ཕྱེད་ correspond au S. सार्ध · अर्ध "avec un demi, plus une moitié", et signifie:—

1°. devant un numéral ou nombre primaire dont l'idée est de tout numéral entendu, "avec un demi, [plus] [...] avec un demi, [et] [...]" (ci-dessus, la moitié)
ཕྱེད་དང་གཅིག་ tout et demi (ardhaikārdha). ཕྱེད་དང་གསུམ་ deux et demi (ardhatṛtīya) ཕྱེད་དང་བཞི་ trois et demi (ardhacaturtha)
2°/ après l'expression d'unités plus élevées (décades et multiples), "avec la moitié de ..., égal à ..." (ci-dessus, la moitié de l'unité principale).
བརྒྱ་ཐུག་ཕྱེད་དང་གསུམ་ 250 (dve śate sārdhe). བརྒྱ་ཐུག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་ 1250 (sārdhatrayodaśaśatāni)

21. Approximation. Pour indiquer une valeur approximative, il suffit de joindre au numéral dimensionnel l'unité qui est limitée par ཕྱེད་ "environ, à peu près" (ལྷག་ཅི་ "et plus, en outre") ou ཙམ་ (S. मात्र "mesure, quantité, parfait, seulement"; Vp. 4, 35, 3 3), ou, moins fréquemment, la valeur exprimée est bornée par ཐོབ་ཙམ་ (ibid.) ou de son équivalent ཕྱེད་ par la fonction verbale འདུག་ས (S. आदृक् a atteindre, atteindre) ou enfin de la location འདུག་ཐུ་ཙམ་

སྟོང་ཕྱེད། སྟོང་ཐེ་ཕྱེད། environ mille. ལྔ་བཅུ་ཙམ། à peu près cinquante. བརྒྱ་འདུག་ས(་ཐུ་ཙམ)། environ cent.

(*) ཕྱེད་ཆ། ཕྱེད་ག། ཕྱེད་པ། ཕྱེད་པོ། ཕྱེད་མ། (**) Il existe une nomenclature propre aux devises alimentaires et pris partiellement aux viandes de boucherie, chacun des éléments qui la composent désigne en principe un quartier d'animal abattu mais a pris peu à peu un sens plus général et s'applique à une portion ou portion de valeur parfois variable.
རྒྱ། གཟུག་ 1/4 (alias 1/10). རྐྱོ། 1/12 (alias 1/18). རྨ། ཁྲ་ཐུ། 1/24. རྩ་རེ། 1/48.

Digitized by Google

noms et unités numéraires de nombre 100 et ses multiples s'exprimant de la manière suivante:

བྱ། 100 (*gya*). སྟོང་། 1000 (*sahasra*). ཁྲི། 10.000 (*ayuta*). འབུམ། 100.000 (*lakṣa*). རབ་ཏུ། 1.000.000 (*niyuta, prayuta*).
རྒྱ་མཚོ། 10.000.000 (*koṭi*). དཀྱིལ་འཁོར། 100.000.000 (*arbuda*). ཟངས་འབུམ། 1.000.000.000 (*padma*). ཤིན་ཏུ་རྒྱ། 10.000.000.000 (*kharva*). མངའ་རིས། 100.000.000.000 (*nikharva*).

Ces notes numériques mentionnent encore des unités beaucoup plus élevées, empruntées aux mêmes sources indiennes, possédant souvent plusieurs synonymes et reparaissant également de toute application pratique; c'est ainsi que l'on trouvera plus loin dans le Mahāvyutpatti (§ 248, N° 28),

ཏཏྟྭལཀྵ (རྟེའི་མཚན་ཉིད), qui correspond au chiffre 1 suivi de 53 zéros.

2° Dizaines et les centaines, les unités primaires peuvent être ajoutées soit directement, soit avec interposition de l'un des exclitiques དང་ et རྣམས་, en même de tous deux (དང་རྣམས་); mais l'élément copulatif n'est intercalé par contre entre les centaines et les décades plus qu'entre mille et ses multiples et les nombres décadaires. Les numéraux primaires s'unissent régulièrement avec mille et unités supérieures à l'aide d'un ou des deux exclitiques précités.

བཅུ་གཅིག། བཅུ་དང་གཅིག། བཅུ་རྣམས་གཅིག། 102. བརྒྱ་བཅུ་གསུམ། 113. ཉེས་བཅུ་ཉེར་བཞི། 224.
སྟོང་དགུ་བཅུ། 1090. བཀྲ་སྟོང་ཞེ་གཅིག། 8041. ཐུམ་སྟོང་དང་(ཐ)་ལྔ། 3005 ཁྲི་ལྔ་སྟོང་(དང་)རྣམས་ དགུ། 15.009

3° Avec le numéral mille et ses multiples, non suivis de l'expression d'unités plus faibles, le multiplicateur primaire est fréquemment suffisant au nombre supérieur, au lieu de le précéder:

སྟོང་གཅིག། 2.000. ཁྲི་གསུམ། 30.000. འབུམ་བཞི། 400.000. རྒྱ་ལྔ། 50.000.000.

11. Lecture des nombres. Le nombre 3.248.789.534, par ex., se lira donc, ou bien, (༣་༢ཅ་ཨ་ཡཅ་ཝ་ཉ), ou plutôt: (༣ཅ་ཨ་ཡཅ་ཝཉ), ༣༢ཅ་རྒྱ་ཨ་ཡབ་ཝཅ་སྟོང་ཝབཅུ་རྩ་ལྔ།

12. L'exclitique amplificatif རྣམས་. La particule རྣམས་, équivalent du S. उत्तर् "supérieur, suivi de" et अधिक "additionné, en excès, complété",

1°/ sinon avec il a été spécifié au dessus (§ 9, 2°), et avec le sens de "et, plus", comme moyen d'union entre les décades, centaines et leurs multiples d'une part, et d'autre part les unités primaires.

ཐབས་བཅུ་རྣམས་གཅིག། 42 (*dvicatvāriṃśat*). བཅུ་རྣམས་བརྒྱད། 108 (*aṣṭottaraśatam*). ཉེ་སྟོང་རྣམས་གསུམ། 2003 (*dvisahasrādhikatrayam*).

2°/ associé à l'exclitique conjonctif དང་, qui le précède, entre les centaines et unités plus élevées et les numéraux primaires (en gardant la même acception, V. Gr., § 9, 2°).

3°/ beaucoup plus rarement, après les décades et leurs multiples, non suivis d'un nom de nombre primaire; elle semble avoir seul ce cas une valeur surtout explétive, mais comporte parfois la signification particulière de "en tout, au total".

བཅུ་རྣམས། 10. བརྒྱད་བཅུ་རྣམས། 80. བཅུན་བཅོས་བཅུ་རྣམས་ མཐོང་བར་གྱུར་པ། [K] passe pour avoir compté (en tout) sept [stations].

4°/ à la fin d'une énumération non précédée mais suivie d'un numéral primaire, pour indiquer une somme; l'unité supérieure, sous entendue, se déduisant aisément du contexte (même sens que 3°/).

ལྷ་ཁང་བདུན་དང་གཅིག། ལྷ་ཁང་དགུས་མ་ཐག། ལྷ་ཁང་རྣམས་ཡིད་པ། Il y avait 54 petits temples, 54 temples ordinaires, en tout [sont] huit sanctuaires.

5°/ dans une nomenclature, et semblablement devant un numéral primaire, l'unité supérieure étant aussi sous entendue (même valeur que 1°/ et 2°/, "et, plus").

བཅོ་བརྒྱད་ | བཅུ་དགུ་ | ཉེ་ཀུ་ | རྣམ་གཅིག་ | dix-huit, dix-neuf, vingt, [vingt] et un.

13. A ces s'opposent les formations qualificatives (voir verbum) མ་ཚང་བ, མ་གཏོ, & ཆུང་ངུན "incomplet, moindre", qui annoncent qu'une ou plusieurs unités primaires doivent être retranchées du nombre principal (le plus élevé), celui-ci prenant alors le Suf. ablatif (ཀྱི་), tandis que le numéral primitif est affecté du Suf. instrumental (གྱིས་, V. Gr., p. 88, § 5, C. a).

14. ཐམ་པ་ L'adjectif ཐམ་པ, et quelquefois ཐམ་པ, "complet, entier", faisant fonction de simples suffixes limitatifs, se joignent presque aux décades et les centaines. Lorsqu'ils ces numéraux n'est adjointe l'expression d'une unité primaire, ils sont utilisés principalement dans la graphie des orthographes.

བཅུ་ཐམ་པ། 10. སུམ་ཅུ་ཐམ་པ། 30. ལྔ་བཅུ་ཐམ་པ། 50. ཉེས་བཅུ་ཐམ་པ། 200.

(o) Cette valeur de རྣམས་ paraît se rapprocher de celle très analogue qui lui est dévolue lorsqu'elle suit le suffixe adjectif ཀ, entre deux adjectifs, par ex. dans: སེར་པོ་རྣམས་ཀྱི་གནག། jaune noir (*pītāsita*), litt. "jaune et [emplus] noir". (oo) ཡོངས་ཐམ་པ, "tout au complet".

Digitized by Google

A. Numéraux cardinaux. Unités. La série des neuf premiers noms de nombre se présente comme suit :

གཅིག་ 1 གཉིས་ 2 གསུམ་ 3 བཞི་ 4 ལྔ་ 5 དྲུག་ 6 བདུན་ 7 བརྒྱད་ 8 དགུ་ 9
un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf.

Si zéro correspondent les expressions: མཐའ་ , ཟེར་ rat ཟེགས་ (°), s. ཐལ། ཁིནྡུ། ॥

1. Trois respectivement devant un numéral indiquent une unité d'ordre plus élevé, ces noms de nombre primaires en mal expliquent la valeur; mais, tandis que les six derniers (བཞི་ ..... དྲུག་) s'emploient tels quels, il n'en est pas de même de གཅིག་, གཉིས་ et གསུམ་, qui subissent des modifications plus ou moins profondes.

a/ Unités pendant leur emploi primitif, pour གསུམ་ dans tous les cas et souvent pour གཅིག་, à celui-ci se réduit le changement.

གཅིག་ཏུ། 1 unité. གཅིག་སྟོང་། 1 mille. གཅིག་བྱེ་བ། 1 myriade.
གཉིས་ཏེ། 2 unités. གཉིས་སྟོང་། 2 mille. [ཉི་ཤུ། 20].

b/ à la palatale simple ཤ་, གཅིག་ substitue souvent l'aspirée ཆ་.

ཅུ་ཏེ། dix; une dizaine. ཅུ་ཕྲག་། dix; une centaine. ཅུ་སྟོང་། mille, un millier.

c/ La finale sifflante dentale de གཉིས་ est généralement éliminée.

ཉི་ཤུ། vingt. ཉི་ཕྲག་། deux cents. ཉི་སྟོང་། deux mille. ཉི་ཁྲི། vingt mille.

2. Lorsque deux numéraux de nombre primaires (གཅིག་ ..... དྲུག་) sont juxtaposés, le premier représente ce règle le multiplicateur du second (ces deux numéraux peuvent être d'ailleurs semblables ou différents), et ce multiplicateur s'ajoute souvent le suffixe abstractif (ཏ་).

བཞི་བཅུ་རྩ་ཉི་ཤུ། quatre[fois] cinq fois (ont) vingt. བཅུ་དགུ་སྟོང་ལྔ་བཅུ་རྩ་བཞི་ཏ། huit[fois] deux fois (ont) vingt quatre mille cinq cent quatre-vingt dix-neuf.

3. Si, par contre, l'expression d'une unité d'ordre supérieur précède le numéral primaire, celui-ci doit être considéré, par rapport au premier terme, comme l'énoncé d'une valeur purement additionnelle.

བཅུ་དགུ། neuf dix. ཉི་ཤུ་གཅིག་ (> ཉེར་གཅིག་) vingt[et] un བརྒྱ་དྲུག། six cents.

4. Dizaines. Le numéral dix "ཅུ་" étant par lui-même un བཅུ་, les unités désignées plus élevées s'attachent généralement à la racine ཅུ་; toutefois, བཅུ་ ne garde sa consonne préfixe qu'après finale vocalique, et devient ཅུ་ après finale consonantique, sauf dans la formation "vingt" (ཉི་ཤུ་), où, par assimilation, la sifflante palatale ཤ་ a remplacé la sifflante dentale simple ས་, et s'est ensuite mise après la chute de la finale sifflante dentale ས་, du multiplicateur

[ཉི་ཤུ་ < ཉི་ས་ < ཉི་ས་ཏ་] ཉི་ཤུ། vingt. [ཉི་ཤུ་རྩ་] རྩ་བ། trente. བཞི་བཅུ། quarante. ལྔ་བཅུ། cinquante.
དྲུག་ཅུ། soixante. བདུན་ཅུ། soixante-dix. བརྒྱད་ཅུ། quatre-vingts. དགུ་བཅུ། quatre-vingt-dix.

5. Les nombres compris entre "dix" et "vingt" (ཅུ་ དང་ ཉི་ཤུ་) s'expriment par adjonction des numéraux primaires au terme dizaines བཅུ་, que, devant ལྔ་ et བརྒྱད་ (et sans doute par euphonie, sous l'influence des préfixes sonores labiales ཝ་ et མ་), est altéré en བཝ་, forme moderne de ཝ་ (p. ex. dans Bétan, Sikkim, Tsong-kha) < བཅུ་.

བཅུ་གཅིག་ (Sikkim-français བཅུ་གཅིག་) onze. བཅུ་གཉིས་ (Sikkim-français བཅུ་གཉིས་) douze. བཅུ་གསུམ་ (Sikkim-français ཅུ་གསུམ་) treize.
བཅུ་བཞི་ (Sikkim-français བཅུ་བཞི་) quatorze.
བཅུ་ལྔ་ [ཝ་ལྔ་ | བཝ་ལྔ་ | བཅུ་ལྔ་] quinze. བཅུ་དྲུག་ seize. བཅུ་བདུན་ dix-sept.
བཅུ་བརྒྱད་ [ཝ་བརྒྱད་ | བཝ་བརྒྱད་ | བཅུ་བརྒྱད་] dix-huit. བཅུ་དགུ་ dix-neuf.

6. Les numéraux cardinaux de "vingt" à "cent" sont des formes de formulaire des nombres intermédiaires, c'est-à-dire des numéraux composés d'un chiffre de dizaines et d'un chiffre d'unités, ou bien des formes de dizaines à sens collectif, sans leur forme complète (§ 5) avec nombres primaires qui les suivent, à l'aide de l'addition amplifiée ཡང་ (V. infra).

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ vingt et un ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་ vingt-sept. ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་ trente-quatre. ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་ trente-cinq. ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ་ trente-neuf.

β/ ou bien et c'est l'usage que la première), ces mêmes formes s'abrègent en véritables suffixes, auxquels s'ajoutent directement les numéraux

ཉི་ཤུ་ > ཉེར་ (Sikkim-français ཉེ་) 20. སུམ་བཅུ་ > སོ་ 30. བཞི་བཅུ་ > ཞེ་ 40. ལྔ་བཅུ་ > ང་ 50. དྲུག་བཅུ་ > རེ་ 60. བདུན་བཅུ་ > དོན་ 70.
བརྒྱད་བཅུ་ > ཧོ་ 80. དགུ་བཅུ་ > གོ་ 90. ॥ ཉེར་གཅིག་ 21. སོ་གཉིས་ 32. ཞེ་གསུམ་ 43. ང་བཞི་ 54. རེ་ལྔ་ 65.
དོན་དྲུག་ 76. གྱ་བདུན་ 87. གོ་བརྒྱད་ 98 ॥

Digitized by Google

4. La formation des superlatifs relève de procédés analogues; postfixes même identiques à ceux servant pour les comparatifs; exprimés par la structure de la phrase et éventuellement aidés par des modifications plus ou moins profondes, sur l'objet appelé; dans le même cas, le distinguer dans le 1er degré de comparaison.

Choisir entre ཤོས (Ph. p. 85, 86), qui équivaut très exactement au S. °तम, °अ, °ष्ठ, °इष्ठ, l'adjectif a la valeur soit du superlatif absolu (le sens qu'il prend lorsque le contexte est explicite, ce qui est le cas du superlatif relatif), placé au début de la proposition, requiert le Suf. génitif (ཀྱི, etc.)

ཁྱོད་ཀྱི་ཐུབ་ཤོས་ཀྱིས། le plus puissant des Bhikṣus
དགེ་ཚུལ་གྱི་ཆུང་ཤོས། le plus petit des disciples
ཆོས། le dernier (progéniture)
ཐུབ་ཤོས། le plus sûr (juge)
དགྲ་བོ་ཤོས། le plus grand (ennemi)
ཐུབ་ཤོས། le plus puissant (dénominateur)
ཆུང་ཤོས། le plus petit (disciple)
ཆོས། le dernier (progéniture)
ཐུབ་ཤོས། le plus sûr (juge)
དགྲ་བོ་ཤོས། le plus grand (ennemi)
ཐུབ་ཤོས། le plus puissant (dénominateur)

Les formes intermédiaires ཆེས (< ཆེ་ཤོས < ཆེ, "grand; — d'un Suffixe ཆེ་བ, "être grand"), et, beaucoup plus rarement, la variante ཆེར (< ཆེ་རུ < ཆེ), fonctionnent comme adverbes et précisent ou qualifient, donnent à ce dernier le sens du comparatif ou celui du superlatif; mais, dans la première des (Comp.), le terme de comparaison prend le Suf. ablatif (ལས), alors que dans le second le Suf. génitif (ཀྱི, etc.) s'adjoint au terme gouverné.

ཆེས་མང་། plus nombreux (bahutara); le plus nombreux (bahutama).
ཆེས་རིང་བ། plus éloigné (dūrāyas); le plus éloigné (dūrāṣṭha).
ཆེས་དྲན་པ། plus jeune (yuvāyas); le plus jeune (yuvāṣṭha).
ཆེས་(ཐུབ་)བཟང་བ། pl. fermes (sthiratara); le pl. ferme (sthiratama).
ཆེས་རྒྱས་པ། plus vaincus (jyāyas); le plus vaincu (jyāṣṭha).
ཆེས་ཤིན་ཏུ་ཉུང་བ། plus subtiles (kṣoṇīyas); le pl. subtile (kṣoṇīṣṭha).
ཆེས་མཆོག། meilleur (varya); le meilleur (varṣṭha).

2. Fréquemment encore, à l'adjectif, suivi d'ordinaire d'un Suf. génitif, est ajouté le composé verbal སྔོན་(ཏུ་) འགྲོ་(བ), [ཕྱིན་ཅི་ལོག་ སྔོན་ དུ་ འགྲོ་ = प्रत्याख्यात "célèbre, retiré" = निर्वृत "versé dans, au courant de", — et འགྲོ་བ = वृत = आगत "venu à"; ཤིན་ དུ་ སྔོན་ དུ་ = अतीव "extrêmement, très"] équivalent du S. अतिशय "supérieur, éminent", ou l'expression similaire སྔོན་(དུ་) བྱུང་(བ). [Ph. de ཕྱི་ བྱུང་ བ "apparaître, arriver"], S. अतिशयित, अतिशस्त "éminent, prééminent?

ཤེས་རབ་སྔོན་(དུ་) འགྲོ་(བ)། le plus lourd (gariṣṭha).
ཐུབ་པ་ཤིན་ དུ་ སྔོན་ དུ་ འགྲོ་ བ། le plus habile (paṭiṣṭha).
ཐུབ་པ་ཤིན་ དུ་ སྔོན་ དུ་ འགྲོ་ བ། le pl. petit (kṛśiṣṭha).
མང་པོ་ཤིན་ དུ་ སྔོན་ དུ་ འགྲོ་ བ། le pl. abondant (sphīṣṭha).
རྒྱས་པར་ ཤིན་ དུ་ སྔོན་ དུ་ འགྲོ་ བ། le pl. ferme (sādhiṣṭha).

3. Le superlatif peut aussi s'exprimer par un comparatif d'universalité; l'adjectif (au degré positif) est alors précédé d'un terme de comparaison tel que ཐམས་ཅད་, མཐའ་དག་ལས་, མཐའ་དག་ན་, ཡོངས་སུ་..., "tout, tous", avec le Suf. ablatif (ལས) ou l'une des formations adverbiales ནང་ནས་, ནང་ན་, ནང་དུ་..., S. मध्यात्, मध्ये "d'entre, entre, parmi".

ཤིང་མཐའ་དག་ལས་ཀྱང་ཚ་བ་ཡིན། le fruit le plus acide (plus acide que tous les fruits).
ཡུལ་ཐམས་ཅད་ནས་ཀྱང་བཟང་པོ། le meilleur pays.
མཐའ་དག་ནང་(ན་)ས་ཀྱི་ནང་ནས་སྐྱེས་བུ་མཆོག། le disciple le plus respectueux (respectueux d'entre tous).

4. Une autre construction, assez commune, consiste à placer simplement l'adjectif après le terme de comparaison, affecté lui-même d'un Suf. génitif ou suivi d'une des formations adverbiales ནང་ནས་, ནང་ན་, ནང་དུ་..., ou même avec Suf. et adverbe.

ཕྱུག་པོ་ཤིན་ཏུ་མོ། le mouton le plus gras (des moutons le gras).
སྐྱེས་བུ་ཐམས་ཅད་ནས་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ། le pigeon le plus doux (doux d'entre les pigeons).
མཐའ་དག་ལས་ཀྱང་མཛེས་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ། l'enfant le plus joli.
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་ཟབ་ཅིང་རྒྱས་པ། le plus profond des océans.

5. En préfixant au qualificatif l'une des formations adverbiales ཤིན་ཏུ (S. अति°, अधि°, अभि°, उद्°, सु°, वि°, उपसर्गम् अत्यर्थम्, भृशम्), རབ་ཏུ ou རབ (प्र°...), མཆོག་ཏུ (उद्°, प्र°...), ཡོངས་སུ (परि°, सम्°), on traite entre autres d'un langage susceptible d'évoquer une idée de prépondérance, supériorité ou excès, le tibétain produit enfin de nombreux composés adjectifs, dont le sens est tantôt celui d'un comparatif, tantôt celui d'un superlatif ou du terme élémentaire (positif) modifié par un adverbe de prééminence. La structure de la phrase permettra la plupart du temps de reconnaître la véritable acception (V. § 3 supra).

ཤིན་ཏུ་ཤུགས། plus rapide (kṣoṇīyas); le plus rapide (kṣoṇīṣṭha); très rapide.
ཤིན་ཏུ་ཡངས་པ། plus spacieux (urvīyas); le pl. spacieux (urvīṣṭha); très spacieux.
རབ་ཏུ་(ཏུ་)རིང་། plus long (dīrghīyas); le pl. long (dīrghiṣṭha); très long.
ཡོངས་སུ་བཟང་བ། plus doux (sukṣmīyas); le pl. doux (sukṣmiṣṭha); très doux.
ཡོངས་སུ་ཕྱེ་བ། plus fin (sūkṣmīyas); le pl. fin (sūkṣmiṣṭha); très fin.

Digitized by Google

(Degrés de comparaison : 1re degré : comparatif)

1. Etant donné que l'adjectif lui-même, sous quelque forme qu'il se présente, n'est susceptible ni d'addition ni de changements propres à marquer la comparaison, celle-ci ne pourra s'exprimer que de manière indirecte, c.-à-d par l'emploi combiné d'une construction spéciale (d'usage courant, mais non indispensable) et de suffixes casuels ou nominaux casuels adjoints au terme de comparaison (et, lorsqu'il y en a plusieurs, au dernier élément seul).

2. Construction : En premier lieu se place le terme de comparaison, suivi d'un suffixe syntaxique approprié, puis vient le terme comparé, et enfin, en dernière ligne, l'adjectif (au degré positif). Toutefois, et surtout lorsqu'il offre un certain développement, le terme comparé se construit en tête de la proposition.

3. Suffixes : Au terme de comparaison est ajouté soit le Suf. ablatif ཡས (V. p. 21, §5), soit le Suf. nomino-qualificatif པ ou བ (réglé par la nature de la finale ; V. p. 8, §5) fusionné avec le Suf. instrumental ོས (V. p. 18, § 5). [On pourrait en outre considérer les Suf. nomino-casuels པས et བས comme résultant de la contraction de པ + ཡས et བ + ཡས respectivement].

ཤེས་རབ་ནི་ཐམས་ཅད་ལས་ཆེ་ཤོས་ཏེ། Il n'est rien de plus sublime que la Prajñāpāramitā.
དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་ཀྱི་སྡེ་དཔོན་ཀླུ་སྒྲུབ་ལས་ཕབ་པ་ཡིན་ནོ། Açvaghoṣa devint plus puissant que le roi de Kaliṅga.
ཡིད་ཁྱུལ་བས་ཀྱང་སྐྱག་པར་རོ། Le Tibet est plus riche que le Tibet.
ཁྱོད་རིག་པས་རྟེ་ནི་མཁས་པར་འདུག Il est plus instruit que vous (plur.).

4. Moins fréquemment, le comparatif se rend par périphrase : A, à l'aide du pronom indéfini (ག)ཅིག་ཅོས་ou simplement ཅོས, équivalent du S. इतर, "l'autre, un autre", qui, uni à l'adjectif, n'a plus d'autre valeur que celle des Suf. S. ०तर, ०यस्, ०ईयस्; la construction demeurant dans ce cas la même que ci-dessus, le terme de comparaison reçoit aussi l'un des Suf. ཡས, པས ou བས.

བསམ་ཚུལ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ངེས་པ་འདི་ནི་ཉེས་མཐུན་ཅིག་ཅོས་ཏེ། La formule que voici étant [d'autre] plus régulière (anulomitra) que toutes les précédentes.

B, en faisant précéder l'adjectif de la formation adverbiale ལྷག་པར (< adj. ལྷག་པ "supérieur, prédominant" + Suf. illatif ०ར), S. अधि०, अधिकम्, सुतराम्, "plus, plus encore, extrêmement", - avec les mêmes Suf. casuel ou nominaux casuels et la même construction que plus haut (§§ 2-3).

[illegible] et les étoiles.

harmonie reçoit aussi l'un des Suf. ཡས, པས ou བས.

བསམ་ཚུལ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་ངེས་པ་འདི་ནི་ཉེས་མཐུན་ཅིག་ཅོས་ཏེ། La formule que voici étant [d'autre] plus régulière (anulomitra) que toutes les précédentes.

B, en faisant précéder l'adjectif de la formation adverbiale ལྷག་པར (< adj. ལྷག་པ "supérieur, prédominant" + Suf. illatif ०ར), S. अधि०, अधिकम्, सुतराम्, "plus, plus encore, extrêmement", - avec les mêmes Suf. casuel ou nominaux casuels et la même construction que plus haut (§§ 2-3).

ཉི་མས་ཟླ་དང་རྒྱུ་སྐར་ལས་ཤིན་ཏུ་གསལ་བར་གྱུར། Le soleil est plus brillant que la lune et les étoiles.

5. Pour exprimer un comparatif absolu, il suffit de préfixer à la formation qualificative (qui d'ordinaire est l'attribut d'un verbe de devenir) l'adjectif རྣམ (Cf. རྣ). "premier, supérieur, meilleur", S. प्रथम, आदि०.

རྣམ་མང་འགྱུར། devenir plus nombreux. རྣམ་བཟང་ཤོར་འགྱུར། devenir meilleur. རྣམ་གསལ་བར་ཤོག [subj.] est devenu plus évident.

6. Le comparatif progressif s'obtient semblablement, par la réduplication du qualificatif précédé de རྣམ.

རྣམ་མཐོ་རྣམ་མཐོ། de plus en plus élevé. ཀུ་ཤུད་མང་པོ་རྣམ་ཆེ་རྣམ་ཆེ་ལ་ཆུས་ནས་སོང། le nombre des mécréants en grossissant devint de plus en plus imposant.

7. Un comparatif d'égalité peut être formé en faisant suivre l'adjectif de l'enclitique adverbial ཙམ, S. मात्रम् "pas plus que, autant que, seulement", ou du composé analogue རྣ་ཙམ, S. यन्मात्रम्, यावत् "autant que", tandis que le terme comparé est précédé du corrélatif དེ་ཙམ, S. तन्मात्रम्, तावत्, एतावत्, "autant", le terme de comparaison se plaçant ici de règle en tête de la phrase.

དེ་དེ་མཐོང་ཡོ་(རྣ་)ཙམ་འདུག་དེ་ཙམ་འདི་ནི་ཡོད། Cette montagne-ci est aussi haute que celle-là (m. à m. "aussi haute qu'est cette montagne-là, autant [l'] est celle-ci").

8. Quant au comparatif d'infériorité, on le trouvera le plus souvent rendu par une tournure similaire, mais au verbe est généralement une des particules privatives མ, མི, ou substituée une copule négative (མེད། མ་ཡིན། མིན།).
[Ex. : Cette montagne-ci est moins haute que celle-là = " Aussi haute qu'est cette montagne-là, autant ne [l'] est pas celle-ci].

9. Enfin, dans un certain nombre de cas, dont quelques exemples seront mentionnés plus bas, le comparatif est difficilement discernable du superlatif, même par l'examen du contexte ; il ne saurait en effet exister de séparation bien nette entre le comparatif et le superlatif absolus.

Digitized by Google

Version: སྒོམ་དཔེ་ཐུན་གྲངས་ལྟ་བུ་ལ་ཚུད།།

རྒྱུད་དཔེ་ཐུན་ལ་ལྷོ་སྐྱོགས་ནི་དཀྱུས་སྐྱ་ཐམས་ཅེའི་རིགས་
ཐུན་འཐུད་ཚམ་ཆོས་ལྟར་མཐའ་གྱེས་ཏེ་ གཅིག་ཐུན་ཐམས་
སྒོམ་ཐབས་ཀྱི་ཚེ་ ཁྱད་ཆོས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ཞིང་ ཐུན་ཚེ་ཡང་
ཤིན་ཏུ་རིང་བ་ཞིག་ཏུ་ ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་
ཤིན་ཏུ་ཐུང་བ་ཞིག་ཏུ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་
ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་ཐུང་ཡང་
ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་
ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་
ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་
རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་
ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་
ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་
ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་
ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་
ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་
ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་
ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་
ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་
ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་
རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་ཡང་
ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་ཚེ་
ཡང་ཤིན་ཏུ་རིང་ཐུང་ཡང་ཆེ་ཞིང་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་ ཐུན་

dont les constituants sont ནང་(nang), le substantif propre ཕྱི་གླིང་(phyi gling) et le suffixe limitatif ཙམ་(tsam) ou ཚམ་(tshams)

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། | kun tu bzang po | complet (excellent) དཔག་ཏུ་མེད་པ། | dpag tu med pa | illimité (infini) དཔེ་དང་མཚུངས་པ། | dpe dang mtshungs pa | incomparable (unique)
/composés de synthèse de substantifs et de suffixes limitatifs (V. p. 23, 8c; Chr. p. 17, 8c).

/composés d'aptitude (V. p. 24, § 12; Chr. suffixes limitatifs, p. 17, 22; Chr. suffixes privatifs). Dans ces substantifs ou verbes + adjectifs, le rapport de dépendance étant marqué par un suffixe fonctionnel, on trouve parfois ces suffixes omis comme ici.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་ཡོད། | phyogs bcu na yod pa | dispersé (éparpillé) ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་ཡང་ན་ཡོད། | thams cad kyi yang yang na yod | omniprésent (omnipotent) ཤིན་ཏུ་སྐྱོ་བ། | shin tu skyo ba | affligeant (désespérant)
རྒྱུན་དུ་འཇུག་པ། | rgyun du 'jug pa | convenable (décent) རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ། | rgyu dang 'bras bu | cause et effet (conséquence) རྒྱུ་དང་རྐྱེན། | rgyu dang rkyen | cause et condition (circonstance)
རྒྱུ་མཚན་དང་བཅས་པ། | rgyu mtshan dang bcas pa | motivé (justifié) རྒྱུ་མཚན་ཅི་ཡོད། | rgyu mtshan ci yod | pourquoi (pour quelle raison) རྒྱུ་མཚན་ཅི་ཡང་མེད། | rgyu mtshan ci yang med | sans motif (sans raison)
/composés de synthèse (V. p. 8, 3b; - d. p. 11, § 19-20).

/Les composés déterminatifs, de nécessité, de possibilité, d'habitude, etc., sont étroitement à l'aide de composants analogues, mais sans dans certains cas ces procédés il s'agit toujours plutôt d'adjectifs verbaux que de qualificatifs proprement dits. Voir de ces formations, pour rapprocher avec celles du verbe, à sa place logique.

/composés adverbatifs ou réciproques (V. p. 10, 8c; Chr. suffixes).

དུས་ཀྱི་རྒྱུན་ | dus kyi rgyun | constant (permanent) དུས་ཀྱི་ཐོག་ | dus kyi thog | bientôt (prochainement) ཉུང་ཤས་ཆེ་ཆུང་ | nyung shas che chung | grand et petit (quelconque)
ཁ་སྐོང་ཁེར་ | kha skong khyer | donateur (subventionneur) རྟེན་འབྲེལ་ | rten 'brel | lien (subsistance) ཆུང་ཆུང་ངུ་ངུ་ | chung chung ngu ngu | très petit (minuscule)
/composés distributifs. Dans ces substantifs + adj. རེ་རེ་, -re re, chacun (ལས་ལས་ | ལོ་ལོ་).

རྣམ་རེ་རེ་ | rnam re re | quelconque (particulier) སྐྱེ་བོ་རེ་ | skye bo re | chacun (individuellement) དུས་རེ་ | dus re | de temps en temps (parfois)
/composés de composés (Cf. quelques plantes et animaux dont le nom est composé, particularité digne de remarque). (1)

2. Envisagé au point de vue fonctionnel, l'adjectif, qui comprend aussi des suffixes simples ou composés, se place:

A/ devant le substantif qu'il qualifie, il prend alors le suffixe spécifique (ou déterminatif), comme les autres déterminatifs, et forme avec le groupe qui précède tout entier ce que l'on appelle le syntagme nominal (V. p. 9, § 6; Chr. p. 15).

B/ après le substantif auquel il se rapporte, dans ce cas l'adjectif, s'il prend un suffixe, prend une qualification de pure très souvent limitative, qui qualifie bien, c'est-à-dire restreint la qualité exprimée par le substantif, de sorte que l'ensemble du syntagme nominal (= V. p. 21, §) prend finalement la valeur d'un substantif (V. p. 11, § 10 - d).

C/ en apposition avant le substantif, dans beaucoup de cas l'adjectif a alors fréquemment la signification d'un composé nominal (c.-à-d. une manière plus ou moins prononcée d'exception).

A/ devant le substantif qu'il qualifie, il prend alors le suffixe spécifique (ou déterminatif), comme les autres déterminatifs, et forme avec le groupe qui précède tout entier ce que l'on appelle le syntagme nominal (V. p. 9, § 6; Chr. p. 15).

B/ après le substantif auquel il se rapporte, dans ce cas l'adjectif, s'il prend un suffixe, prend une qualification de pure très souvent limitative, qui qualifie bien, c'est-à-dire restreint la qualité exprimée par le substantif, de sorte que l'ensemble du syntagme nominal (= V. p. 21, §) prend finalement la valeur d'un substantif (V. p. 11, § 10 - d).

C/ en apposition avant le substantif, dans beaucoup de cas l'adjectif a alors fréquemment la signification d'un composé nominal (c.-à-d. une manière plus ou moins prononcée d'exception).

ཞིང་ཡངས་པ། | zhing yangs pa | terre fertile, sol riche; mais ཡུལ་ཡངས་པ། | yul yangs pa | désert, jungle (jungle).
གཙོ་བོའི་ཡུལ་ཡངས་པ། | gtso bo'i yul yangs pa | métropole; mais ཡུལ་ཡངས་པ། | yul yangs pa | vinaigre (vinaigrette).
རྒྱུ་ཡང་དག་ཅིག་ཡིན་པ། | rgyu yang dag cig yin pa | principe actif (quelque part); mais རྒྱུ་ཡང་དག་ཅིག་ཡིན་པ། | rgyu yang dag cig yin pa | altérant, fondant (vinaigre).

3. La différenciation des genres, par l'emploi de suffixes nominaux qualificatifs appropriés, n'est guère plus développée pour les adjectifs que pour les substantifs (V. pp. 7-12); les œuvres les plus parfaites de la littérature classique présentent à cet égard de singulières divergences d'une même texte ayant souvent côte à côte, par exemple, des qualificatifs féminins avec le suffixe མ་ mo, à côté de formes en ཨ་ et ཨོ་. Le tibétain ne reconnaît de réalité que deux genres (རྒྱལ་ཚིག་ | རིགས་): masculin (ཕོ་ | ཕུང་པོ།) et féminin (མོ་ | ཁམས།), ce n'est à peu près que dans les traités grammaticaux et lexicographiques qu'il est question du neutre (མ་རྟོག་ | སྙིང་ཁམས། | གཅུང་ཟད་ཀྱི་ཁམས།) [Cf. Csoma, pp. 5 et 7], et surtout à propos de la traduction des termes sanskrits.

4. Un certain nombre d'adjectifs possèdent les deux genres (V. p. 9, § 6, 22, A), mais on dira presque indifféremment ལྷ་མོ་ཞེ་བ་ or ལྷ་ཞེ་བ་, "la grande déesse" (= ཁ་ཅིག་ལ་). Quelques-uns ne sont pourvus que de suffixes masculins ou neutres, ཅི་, ཅུང་, ཅོ་, ཏུ་, ཏེ་, ཐུ་, ཐེ་, ས་, ས་, ས

1. L'unique entre les formations qualificatives et les formations purement nominales aucune différence morphologique ni de fonction essentielle; pour exprimer les degrés de comparaison, le Tibétain ne possède même aucun suffixe ni mode propres à l'adjectif.

2. Considéré au point de vue étymologique, ce dernier se présente sous trois aspects: 1/ sous une forme simple dénuée de tout élément morphologique

ཅིག་ | facile (chika) | གཅིག་ | singulier (cha-tchik) | སྤྱི་ | commun (tchi-tchi) | ཆད་ | absurde (tchad-pa)

2/ sous une forme reduplicative sans altération

ཐུག་ཐུག་ | touffu (touga-touga) | ཉུང་ཉུང་ | rond (nounga-nounga) | ཁྱབ་ཁྱབ་ | épars (khyab-khyab) | ཚོ་ཚོ་ | séparé (tchotcho)

3/ sous une forme reduplicative avec altérance vocalique

ཐུག་ཏེ་ཐུག་ | circulaire (tougta-touga) | ཐུག་ཐུག་ | mutilé (tchitchi) | ཐུག་ཏོག་ཐུག་ | courbé (tchoukpa) | ཆུ་ཐེག་ཆུ་ | flottant (tchoumtchoum)

4/ comme un thème monosyllabique suivi d'un suffixe nomino-verbal; dans ce cas, en particulier, il est parfois nécessaire de prendre un contact pour distinguer l'adjectif du substantif homographe (Gr. p. 8, § 28, et pp. 9-10).

ཐུག་པ་ | combé | courbe | དྲེག་རྩེ་ | irritable | irritable | ཐུག་པ་ | respectueux | respect | ཆེས་པ་ | certain | certitude.

དབུལ་བ་ | pauvre | pauvreté | རྩུབ་པ་ | vertueux | vertu | དམར་པ་ | rouge | rougeur. | གཙང་ | vrai | vérité

5/ comme une forme reduplicative, bien évidemment vocalique, affectée du suffixe nomino-verbal.

ཐུག་ཐུག་པ་ | mutilé (tchitchipa) | ཐུག་ཐུག་པོ་ | flottant (tchoumtchoumpo) | དམར་ཐུག་ཐུག་པོ་ | rougeâtre (marthoutchoutchoupo) | ཆེད་ཆེད་པོ་ | distinct (tchepatchepa)

6/ comme une forme reduplicative, dont la vocalique, manifestement suivie du suffixe nomino-verbal, et avec altérance vocalique, soit au thème seul soit à la fois au thème et au suffixe.

ཐུག་ཏེ་ཐུག་ཏེ་ | sombre | ཐུག་ཏ་ཐུག་ཏེ་ | tiède | ཐུག་ཏ་ཐུག་ཏེ་ | faible | ཐུག་ཐུག་ཐུག་ཐུག་ | confus

Ou bien encore, de ce n'est pas la vocalique la moins dotée du vocabulaire, l'adjectif offre une structure plus complexe des éléments dont il dispose pour coopérer à l'élaboration d'un qualificatif composé. Pour en mieux suivre le mécanisme, une classification, d'ailleurs sommaire, s'impose donc:

α/ composés possessifs, ils ont pour base un substantif auquel s'adjoint le suffixe possessif ཅན་ "doué de, apte à, avec" (ཐོབ་ཐང་ "mérite") ou l'une des formes verbales ཐུག་ཐུག་ (l'un fait de ཐུག་ཐུག་ "faire, préparer, adapter, placer"), ཐུག་ (l'aoriste ཐུག་ "être près de") [ཐུག་ et ཐུག་ s'emploient soit seuls soit suivis du suffixe nominal ཐུ་; le substantif précédent peut rester tel quel ou prendre le suffixe illusif ཀྱི་, afin d'établir une corrélation entre les deux membres du composé. Gr. p. 28,

β/ composés privatifs; leur base est un adjectif précédé de la particule négative-prohibitive མ ou ཡ, ou bien des formes verbales ཐུག་ཐུག་(པ), ཐུག་ཐུག་(པ), ཐུག་ཐུག་(པ). (b) [l'un de ཐུག་ཐུག་ "être dépourvu, privé de"]

ཐུག་ཐུག་ | insensible (madkina) | ཐུག་ཐུག་ | invisible (adzigpa, gyalba) | ཐུག་ཐུག་(པ) | difforme, mutilé (vikrita)

ཐུག་ཐུག་པ་ | jugement (mathara) | ཐུག་ཐུག་པ་ | férocité (mighata) | ཐུག་ཐུག་པ་ | mauvais, inauspicieux (apakla)

ཐུག་ཐུག་(པ) | mendiant (mikhompa) | ཐུག་ཐུག་ | sans fortune (mitchen) | ཐུག་ | pauvre, misérable (mitchi)

ཐུག་ཐུག་པ་ | secondaire (apratipa) | ཐུག་ཐུག་(པ) | ignorant (avidia) | ཐུག་ཐུག་ | indécision (mirtha, doute, vérité)

(a) Toute d'exemples empruntés à la littérature, les suffixes pléonastiques ཐུག་ཐུག་, ཐུག་ཐུག་ sont ici omis à dessein, bien que maintenus par quelques grammairiens.

(b) Plus rarement, un substantif suivi d'un adjectif privatif, ཐུག་ཐུག་ | sans bien (mirinkhabu), ou d'une postposition ou même d'un

ཐུག་ཐུག་ | innombrable (apramanata), ཐུག་ཐུག་ | sans fin (mouta).

Digitized by Google

soi supérieur (དབུས་སུ་ཡོད་པ), voir supérieur (ཐ་དད་རྣམ་དབྱེ་བ).

f/ de conférer (བསྟེར་བ་ལྟ་བུ་ཞིག་) et de signifier le sujet en le prédisant, le régime direct ou le régime indirect

g/ de compléter (རྫོགས་བྱེད་) la proposition par une finale emphatique, absolument, en somme, de, complément circonstanciel ou verbe (cheville prosodique).

L'explicatif ཅེ་ est une particule plus étendue et plus variée que celle de la particule complexe ཞེས་ཀྱང་ = ཞེས་ཀྱི་ང་, voir ཅ་, avec laquelle il présente cependant de remarquables affinités, mais qui suit régulièrement le sujet. (ཀཱ་ཏ་ μεν, 5a).

5. Considérons en outre ces positions diverses qui lui sont attribuées dans la grammaire, l'explicatif ཅེ་ précède présentons-le, après un terme de suffixe modo-casuel, a/ titre ou rubrique d'un livre, d'un chapitre, d'une section

ཨཱ་ལི་ཀ་ལི་ཅེ། premier livre (Adikāṇḍa).	སྒྲུབ་དབྱེའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལས་ཀ་ཅེ། Quatrième Chapitre (titre d'une Compilation)
ཚོང་དཔོན་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཀྱིས་ཅེ། Dharmabuddhi le marchand a écrit.	དེའི་ཤུལ་ལ་འཕྲོ་བ་སྐྱེས་བཞི་ཅེ། Histoire de l'apparition de quatre vierges à la communauté.

b/ sujet d'une proposition exprimé ou sous-entendu.

སྐྱེས་བུ་ཉེས་པར་སྤྱད་པ་ཡིན། Cet homme devient coupable de mauvaises actions.	ཁོང་གིས་ཅི་ཞིག་ཅེ་ཟེར་བ་ཡིན། Qu'est-ce qu'il dit ?
ངས་ཅི་ཡང་ཟེར་མི་ཐུབ། Je ne peux rien dire.	ཁྱོད་ཀྱི་ཤེས་པ་ཅི་ཡོད་ཀྱང་། Quelle que soit ta connaissance, [dites-moi]
	སྤང་བར་བྱ་བ་ཅི་ཡིན་ཀྱང་། ce qui doit être abandonné, dites-le moi.

c/ prédisant ou attributif

ཁྱོད་རྣམས་ཀྱང་ཁོ་ནའི་དབུལ་བའི་ཚིགས་བཅད་ཅེ། [Toi] aussi, récite seulement la strophe sur la pauvreté !	ཁོང་ཁྲོ་བ་སྐྱེས་ཏེ་ཅེས་བྱ་བ་ཟེར་ཞིང་། Il dit : « Il est devenu furieux » et

d/ régime direct

ཁོང་ཁྱོད་ལ་ཅེས་བཤད་ཅེ། Il t'a dit ceci (ou quelque chose de tel).	བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་། Moi, et tous les autres aussi.

e/ élément principal ou unique d'une construction absolue ou absolutive ; adjonction de temps, de lieu, de manière.

གཞུག་གས་ཅེ། [Le Seigneur], ayant dit ceci, se tut.	ཅེ་ཞེས་ཀྱི་ཚེ། à présent	རྒྱུན་ཆགས་ཤིང་། ininterrompu	མཚན་ཐོག་ཅེ། pendant la nuit

f/ radical verbal (présent, passé, futur, impératif)

ཅེས་བྱ་བའི་མཚན་གཅིག་གྱུར་ཅེ། Il acquit un nom (nom propre) appelé [Gautama].	ཐུབ་པ་ཆུང་ངུ་མཚན་ཐོག་ཅེ། Le petit ascète (nom propre) [Gautama],

g/ substantif (sujet ou régime) suivi d'un qualificatif (adjectif ou numéral)

རྒྱུ་བའི་ཐམས་ཅད་ཡིན། nom de Gautama (patronymique)	རྒྱལ་བའི་མཆོད་ཡོན།	ཐུབ་མཆོག་ཅེ།	ཐུབ་པ།

h/ substantif complément d'un autre substantif, qui précède immédiatement (le tout est le cas du suffixe génitif ཡི་, et remarquons, en poésie, former la finale d'un mot étudié que le mot suivant débute par le second élément du composé).

ཅེ་ཞེས་ཀྱི་ཚེ། à présent	རྒྱུན་ཆགས་ཤིང་། ininterrompu	མཚན་ཐོག་ཅེ། pendant la nuit	

g/ substantif (sujet ou régime) suivi d'un qualificatif (adjectif ou numéral)

རྒྱུ་བའི་ཐམས་ཅད་ཡིན། nom de Gautama (patronymique)	རྒྱལ་བའི་མཆོད་ཡོན།	ཐུབ་མཆོག་ཅེ།	ཐུབ་པ།

h/ substantif complément d'un autre substantif, qui précède immédiatement (le tout est le cas du suffixe génitif ཡི་, et remarquons, en poésie, former la finale d'un mot étudié que le mot suivant débute par le second élément du composé).

ཅེ་ཞེས་ཀྱི་ཚེ། à présent	རྒྱུན་ཆགས་ཤིང་། ininterrompu	མཚན་ཐོག་ཅེ། pendant la nuit	

22. après tous les suffixes modo-casuels, simples ou composés (et les suffixes des différentes parties du discours).

ཅེ་ཞེས་ཀྱི་ཚེ། C'était un [Bodhisattva] (titre spécifique)	རྒྱུ་བའི་ཐམས་ཅད་ཡིན། nom de Gautama (titre modifié)	རྒྱལ་བའི་མཆོད་ཡོན།	ཐུབ་མཆོག་ཅེ།
རྒྱུ་བའི་ཐམས་ཅད་ཡིན། dans un temple (lieu)	ཐུབ་པ།		

23, après l'explicatif conjonctif དང་ (= ཏཱ་ "et") ; la combinaison དང་ཅེ་, utilisée autant en poésie, et plus souvent comme finale (conjonction vers d'emphase), conserve à peu près la même valeur que དང་ isolé (ཅ་, ཏུ་, ཨཔི་, ན་, ནཱ).

6. Exemplifions maintenant (dans la langue populaire), après avoir passé en revue les différents explicatifs, l'explicatif ཅེ་ : soit que sa signification primitive ait été perdue de vue, soit au contraire qu'elle intervienne à titre pléonastique, peut être suivi ici même d'un suffixe casuel ordinaire, d'un suffixe de pluralité

ཁོ་ཅེ། celui-ci, ཁོ་ཅེ་དག་	ici (avec nom).	ཁོ་ཅེ། celui-ci, ཁོ་ཅེ་དག་	ici (avec nom).

Ordre normal de succession des suffixes étudiés

a/ suffixe nominal ou verbal, 2a/ suffixe duel ou pluriel, ou suffixe emphatique, 3a, suffixe casuel ou modal, b/, explicatif conjonctif

Version : Biographie de Gampopa (Tibétain)

ཤེས་རབ་ཀུན་ལས་དང་ བསྟན་པ་ཡང་ བྱང་པ་ཆེན་པོ། རྒྱལ་ མཁས་གྲུབ་ ཐོག་མེའ་ཐེག་ཆེན་ རྒྱ་ཁྱེ་ འཕྲོད་པ་ གཞིས་ཀ། མདུན་ དུས་ཀྱི་ སྐོར་ དེ་ མེད་ཅེས། བྱམ་ཆེ་ ཐུབ་གཅིག་ འཕྲོད་ དུང་། གཤེགས་ཀྱིས་ ཐུབ་གཅིག་ འཕྲོད་ པ་དག་ ཡང་ འཕྲོད་ བྱས། མེ་ ཉག་ ཤོ་རྩ་ པ་འབྲ་ དེ་ ཐབས་ཤེས་ འཕྲོད་ པར་ མཁའ་ དེ་ དོན་ མེ་ འཕྲོད་ རྒྱ་ བར་ མེད་ དོ། ། །

1. Certains suffixes primitifs, tels que རྣམས་, ཀུན་, etc. tout entier དག་, sont susceptibles de perdre, au moins en apparence, toute valeur de pluralité, et d'être employés dans un sens purement emphatique; ils ne se prennent qu'après les substantifs, adjectifs et pronoms. Dans l'état actuel des études tibétaines, l'absence d'exemples authentiques ne permet point de décider si ce changement d'acception s'étend aussi à tous les suffixes de pluralité.

2. Les suffixes emphatiques s'ajoutent, non seulement aux noms ordinaires, mais encore aux termes relatifs antérieurs, à l'époque, aux événements, aux produits des trois règnes, — une moitié prise dans un sens absolu ou général, — à ceux indiquant la répétition, l'habitude d'un acte, — et aux noms propres de lieu; ils entrent également dans la formation de noms composés adverbiaux.

A. Suffixes རྣམས་ et ཀུན་.

དགེ་འདུན་རྣམས་ | la communauté(sangha). དགེ་སློང་རྣམས་ | les moines(bhikshu). ཚོང་པ་རྣམས་ | l'élite (grihinas). ཀུན་ཀུན་ | chacun sans exception (sarvam).

B. Suffixes དག་.

ཆུ་དག་ | l'eau (jala). མེ་དག་ | le feu (agni). རླུང་དག་ | l'air, le vent (vâyu). ས་དག་ | la terre (bhûmi).
རྒོལ་མ་དག་ | l'été (grîshma). དབྱར་དག་ | la saison (dhûma). རྡུལ་དག་ | la poussière (dhûli). རྟག་དག་ | l'herbe (tṛina).
ཤ་དག་ | la viande (mâmsha). མཆིལ་མ་དག་ | la bile (kikî). རྡུལ་ཚོན་ཁུ་དག་ | le miel (madhu). ཐུ་རུམ་དག་ | la nichelle (guda).
ཡུང་རུ་མཚན་ལྡན་དག་དང་ བཅས་པ་ | frit dans de l'huile de moutarde (darshapatailena bhrishta). རྐང་དག་ | la jambe (pankaja).
རྒྱུ་བོད་དག་དང་ པི་པིལ་ཀྱི་ སྐྱེ་བུ་ དང་ ཟངས་ཐལ་ཐུང་ | il boive de l'eau tiède avec poivre long et sel gemme (pippalî-kshâra-lavana-sahitam kshîram).
རྒྱ་ཐང་པ་ ནས་ བཏང་ བ་ ཟངས་ ཐལ་ དག་ ཏུ་ རབས་ རྒྱ་ | faire bouillir dans un récipient neuf [et] grand (prâsyat bhrisha bhinnam).
ཤིན་ གཞན་ དབང་ དུ་ བྱེད་ པ་ | [gendre] soumis à [sa belle-mère] (vimâsyate ...).
རྒྱལ་ རྒྱུ་ དག་ ཏུ་ ཐུ་ རུམ་ ཀྱི་ | [sel] qui n'est pas enfoui dans le sol (kshâra-vastu-janigatam).
ཤ་ལ་ རྩེ་ དུ་ ཐུ་ རུམ་ དུ་ བཏུ་ བ་ | le siège d'ordinaire à l'entrée supérieure (purîsha-vasti-mukha-pradeshe).
གདན་ དག་ | le [tapis] (nishîdana). གདན་ དག་ ཏུ་ | [tapis] (nishîdanam, mat). རྒྱ་ཐང་ དག་ ཏུ་ | [salle] (prâsyam). ཐེ་ཚོམ་ དག་ | [incertitude, doute].
ཡུལ་ ཚན་ དག་ | le groupe d'îles (dvîpa-samûha). ཡུལ་ ཚན་ རྒྱ་ དག་ | le groupe de cinq îles (dvîpa-pañcaka). མི་ རྒྱལ་ དག་ | [souverains] [tibétains].
སྐྱེ་ བུ་ དག་ | [hommes] (manushya). གཞན་ དག་ | [d'autres] (anyân). བར་ དག་ | [pendant] (madhye, antare).
སྐྱེ་ བུ་ ཐམས་ཅད་ དག་ | [tous les hommes] (sarvân manushyân). ཡུན་ རིང་ དག་ | [pendant longtemps] (dîrgha-kâlam). ཚོགས་ དག་ | [ensemble] (sârdham, saha).

L'enclitique རྣམས་, particule disjonctive.

1. La particule enclitique རྣམས་, que les grammairiens indigènes dénomment དགག་བྱ་ དང་ བསྡུ་བྱ་ ཟུང་འབྲེལ་ ཚིག་, c'est-à-dire "terme disjonctif et augmentatif", semble avoir primitivement occupé en tibétain le rang de démonstratif; dans les anciens textes épigraphiques tibétains authentiques aussi bien que dans les traductions de textes indiens, elle correspond fréquemment en effet au S. सः, सा, तत्, "celui-ci, celle-ci, ceci". Elle peut donc être rapprochée du Chinois fonctionnel 呢 nī (ou 呢個 nī kèu) "celui-ci, ceci", et du Birman ဝဲ ခြင်္သေ့ a-naṅ (pron. a-né), "celui-ci, celui-là, ceci, cela".

2. La forme ancienne རྣམས་ comme équivalent de l'adverbe comparatif ཨ་ན་, ན་, "comme" ou de l'affirmatif emphatique ཨ་ཡིན་: ainsi; et, beaucoup plus souvent, de la conjonction adversative ཀྱི་རུང་, mais, or. Cette dernière valeur représente la transition naturelle entre le pronom démonstratif et la particule disjonctive.

3. Le rôle principal de celle-ci consistant dans la mise en relief du mot le plus important de la proposition, la particule རྣམས་, adjointe à ce terme, augmente en effet nettement, par les divisions qu'elle y introduit, la clarté du discours.

4. D'après les autorités tibétaines, l'enclitique རྣམས་, qui s'ajoute normalement aux substantifs, adjectifs, pronoms et formations verbales, et prend place après le dernier des suffixes dont ils peuvent être affectés, a pour fonctions essentielles

a/ d'isoler de ce qui suit, en appelant l'attention sur elle, une expression impliquant soit supériorité (མཆོག་ དུ་ བརྗོད་ པ་),

Digitized by Google

2: spécifie une valeur déterminative ou limitative, spécifie un nombre ordinal [ཀྲ་སྦྱོར་ཚིག].

འབུམ་ཆོ | cent mille (kōṭi). གཏུང་ཆོ | dieu; divinité; déesse. གཏན་ཆོ | continu; continuité; continuité.

3: ...pour former le pluriel ordinal et des noms de principes ou spécifiques.

རྒྱལ་པོ་ཆོ | les rois; royaux. ཐུབ་ཆོ | les enfants. རྣམ་ཐར་ཐུབ་པ་ཆོ | les propriétés. མཐའ་ས་ཆོ | les propriétés.
ཆོད་པ་ཆོ | les marchandises. དཔལ་ཆོ | les habitants. ཚད་ལྡན་ཆོ | les ingrédients. གཏམ་ཆོ | les bruits.

F. Suffixe ཀྱི་

ཀྱི་ (variante de གྱི་) indique : 1°, contact dans l'espace ou dans le temps, la plénitude, le groupement, la totalité

བ་ཀྱི་ | troupeau. བ་ཀྱི་ཚོགས་ | troupeau de vaches. ཁྱིམ་(བདག་)ཀྱི་ | maison. ཁྱོད་ཀྱི་ | à toi; ton; ta; tes.

2° il est numéral (ordinal), la spécification d'ensemble ou d'un ordre de grandeur déterminé [Complément de chiffre, p. 108].

གཅིག་ཀྱི་ | dizaine; dizaines. གཉིས་ཀྱི་ | centaine; centaines. སྟོང་ཀྱི་ | millier; millions. འབུམ་ཀྱི་ | lakh.
གཉིས་ཀྱི་ | deuxième (époque). དེ་ཀྱི་ཚེ་ | dans (le) cas (d'espèce). དེ་ཀྱི་ཚེ་ན་ | dans (le) cas (d'espèce).

3° élément; il précise des noms collectifs, des termes principes et spécifiques

དཔལ་ཆེ་ཀྱི་ | les riches. ཡུལ་ཆེ་ཀྱི་ | les citoyens. ཁམས་ཀྱི་ | les éléments.

G. Suffixe དུ་

Il garantit de la signification primitive, le nombre ; il est utilisé comme suffixe du numéral qui suit un très petit nombre de substantifs et indiqués, mais fréquemment aussi, à la plénitude relative ou totalité, pour former des idiotismes marquant un point de vue de l'ensemble ; il sert aussi pour la combinaison des groupes ཅི་རིགས་ avec les prédicats verbaux.

ཁམས་གསུམ་ཅི་རིགས་ | les créatures des trois mondes. རྒྱུ་དཔྱད་ཅི་དགོས་ | la matière des créatures (être) [pour].
བདུད་དུ་ | dénominateur des mélanges (qui transforme des [pour]). ཐམས་ཅད་ | les tous, les [pour] ensemble.
རིན་པོ་ཆེ་ལྔ་ལས་ དགོས་ དུས་ འབྱུང་ | des [pour] principes [pour] les [pour] cinq précieux. ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ རྒྱུ་ཆ་ཅི་ཡོད་ དུས་ | [pour] les [pour] principes [pour] ton [pour] esprit.
འདི་ དུས་ | les idées. རོང་ཁོག་ དུས་ཆོག་ | les propriétés matières. ལྷག་ ཁྱོད་ དུས་ ཐུབ་ | [pour] [pour] [pour]

3: formée formation du pluriel des substantifs déjà pluriels ou employés au pluriel, en particulier des formes substantivées 28
relatifs aux organes ou parties du corps humain (བྱང་ཆུབ).

ཤེལ་དཀར། | les yeux. རྣ་བ་དག། | les oreilles. སྐུ་ཁྲིད་དག། | les ministres. མཆུ་དག། | les lèvres.
འགྲམ་པ་དག། | les joues. ལྕགས་དག། | les mains. ཤོད་པ་དག། | les pieds. ཁ་ཆེ་དག། | les dents.
ཏུ་མ་དག། | les dents. ཕྱག་པ་དག། | les épaules. བྱེག་པ་དག། | les têtes. དཔྱད་པ་དག། | les bras.

4: suite de ཅིག (le numéral གཅིག་, un, signifiant ici un ou quelques), pour exprimer emphatiquement, sans le déterminer,
ཚོགས་ཅིག་ཀྱང་ཟེར། | des hommes. སྐྱེས་བཅས་ཅིག་ཀྱང་ཟེར། | des bêtes rassemblées. རྒྱུ་ཅིག་ཀྱང་ཟེར། | des objets.
བཟའ་བཏུང་ཅིག་ཀྱང་ཟེར། | des nourritures. རྒྱལ་པོ་ཅིག་ཀྱང་ཟེར། | des rois. ཟངས་ཅིག་ཀྱང་ཟེར། | des cuivres.

5: pour différencier répétition, lorsque ce deux substantifs signalés par le particule emphatique དང (et), elle indique
redoublement de manière emphatique.

ཤུ་རྣམས་དང་རྡོ་ཤུ་རྡོ་ཤུ་གཉིས། | les dents, et aussi les dents.

6: pour éviter répétition, lorsque le mot indiquant རྣམས་པ (répétition, multiplicité) ou རྣམ་པར་དག | རྣམ་ (complément; a. fig.).

དེ་ཁོ་ནས་དེ་རྣམ་གྲངས་བྱས་ཏེ། | il en prit connaissance et en fit le compte.

7: pour éviter répétition, lorsque le mot indiquant (ici un nombre) [illegible].

ཁང་པ་གཅིག་ཏུ་ཁང་པ་གཅིག་ཏུ་ཁང་པ་གཅིག་ཏུ། | dans la chambre, dans la chambre, dans la chambre.
ཚོགས་ཁག། | les gens (réunis) (littéraire). ཆེ་དཀྱུ་དེ། | les hommes (littéraire). འདོད་པ་དག། | les désirs (littéraire).

C. Suffixe ཚན་.

ཚན་ sert à former, 1: le pluriel des pronoms personnels (Cf. རྣམས་, pour les formes plus classiques).

ང་ཚན། | nous (emploi). ཁྱོད་ཚན། | vous (emploi). ཁོ་ཚན། | ils (ils, elles); eux, elles aussi. བདག་ཚན། | nous.
ངེད་ཚན། | nous. ཁྱེད་ཚན། | vous. དེད་ཚན། | nous. ཁོ་རང་ཚན། | ils; eux, elles
ངེ་ཚན། | nous. ཀུ་ཚན། | nous. ཁྱུ་ཚན། | nous. ཀྱེ་ཚན། | nous. ཁྱེ་ཚན། | vous.

2: exceptionnellement, le pluriel des adjectifs et pronoms démonstratifs.

འབྲས་ཚུ་དེ་ཚན། | ces fruits.

D. Suffixe རྣམས་.

རྣམས་ signifie proprement foule, collectivité, de même que ཚན་; il indique pluriel, en composition, le S. ཀུལ་ : tant: Ce suffixe ne se rencontre guère isolément comme pronom personnel démonstratif ཁོ་ "celui-ci, celui-là, celui-ci, celui-là" dans la Prose (2, 6), impossible après toutes les voyelles, sinon
mais à la consonne finale du mot précédent. Le groupe ཁོ་རྣམས་ n'est constitué grammaticalement que par les thèmes nominaux
qualificatifs et pronominaux, mais aussi les radicaux verbaux.

1: Quand un substantif ou adjectif, ou un pronom, il exprime simplement la notion de pluralité. ཁོ་ exprime parfois la valeur démonstrative.

དེ་དེ་ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས། | La bonté des richesses (Khaspoma). གཡུག་བཅུད་ཁོ་རྣམས། | les étourneaux.
[illegible] au Kulang.
ཁང་ཁང་ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཁྱིམ་ཚང་། | une maison, une famille des dirigeants. ཐོ་རྒྱུས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཚིག་ཡིག | les membres enregistrés du [illegible]
དབང་ཁོ་རྣམས་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས། | délégués des matériaux. ཁོ་རྣམས། | nous. [ང་ཚན། | ཁྱོད་ཚན། | ཁོ་ཚན། | ཁོ་རང་ཚན།]

2: Ajouté au radical verbal transitif ou intransitif, sous la forme du participe imparfait, ou après un verbe substantif, il forme au contraire
le pseudo-participe imparfait primitif, tandis que le verbe prend la signification d'un participe.

ཁ་ཤས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས་ཀྱིས་ཁས་བླངས་པ་རེད། | cause des étrangers ont accepté [cause que certains ont accepté]. ཐོག་ཁོ་རྣམས། | ceux existant [ceux qui existent].
གཤེད་པ་ཁོ་རྣམས། | ceux tués, les ennemis tués [ceux qui ont été tués]. ཐུབ་ཁོ་རྣམས། | ceux qui ont pu [ceux qui ont pu].
བཙུན་ཁོ་རྣམས། | ceux qui ont été [ceux qui ont été]. ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས། | ceux qui ont été [ceux qui ont été].
ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས་ཀྱི་ཁོ་རྣམས། | ceux des biens qui appartiennent [ceux des biens qui appartiennent]. ཐུགས་ཁོ་རྣམས་དགོ | ceux à vendre, celles à vendre.

E. Suffixe རྣམས་.

རྣམས་ ("groupe, foule, troupe") s'emploie, 1: comme signe du pluriel, à la suite des pronoms personnels et des pronoms démonstratifs
ཁོ་རྣམས། | nous. ཁྱོད་རྣམས། | ils, eux, elles. ཁོ་རྣམས། | vous. ཁ་རྣམས། | nous
ཁོ་རྣམས། | nous. ཁོ་རྣམས། | vous. ཁོ་རྣམས། | vous. ཁོ་རྣམས། | ils, eux, elles

Digitized by Google

1. Quand Seul, les Kantes traduisent des originaux sanskrits, (à l'exclusion des prâkrits), emploient de préférence le duel, ce nombre (1) passant étranger à la littérature tibétaine proprement dite, la marque du duel est le suffixe དུག, particulière de fonctions variées, que l'on retrouvera dans la formation du pluriel et comme suffixe emphatique. དུག s'ajoute indifféremment aux substantifs, aux adjectifs, aux numéraux et aux pronoms, ainsi qu'aux formations graduelles

གཅིག་གཉིས་དུག་གི | des deux Kantes (par Kantes). དེའི་དུག | ces deux-ci (ceux-ci). དེ་དུག | ces deux-là (ceux-là).
བྱང་ཆུ་རྒྱས་པ་དུག | les deux vieux Tibétains (ou deux vieux Tibétains). གཉིས་དུག | deux (deux) (deux) བྱོང་ཁུལ་གཉིས་དུག | 2.000 (deux mille)

2. Pluriel. Les suffixes pluriels sont: རྣམས | དག | ཚོ་ག | ཚོགས | ཀུན | ཐམས་ཅད | ensemble, il s'ajoute aux substantifs, adjectifs, numéraux et démonstratifs indéclinables, et s'unit immédiatement avec une voyelle finale, ཚོགས | སུད | འགའ་རེ |
ཐམས་ཅད་ཅུ | མཐའ་དག | དཔལ་ལྡན | མང་པོ | ཡོངས་རྫོགས | རྣམས | བཅུ | བཅོ་ལྔ | etc.

3. Duplicité, catégorie de ces suffixes pouvant se combiner deux à deux, sauf qu'il en résulte souvent une surcharge inutile d'emploi. རྣམས་དག |
དག་རྣམས | ཚོ་ག་རྣམས | ཚོགས་དག | ཐམས་ཅད་དག | etc.

4. Quelque utile le pluralité est suffisamment indiquée par le contexte on s'en déduit sans difficulté, tout suffixe pluriel est d'ordinaire supprimé.

དེའི་སྐྱེས་བུ་ཚོ་ དེའི་འཕྲུལ་ཆོས་ཀྱི་ | ou emploie d'une importante communauté de moines (mahâtîr bhikshusangha-sthâlam).
གོང་རྒྱས་ཀྱི་ ལོ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ མེ་རིག་ མཐོང་ དུ་རྒྱས་ པས | Quelque les feuilles des arbres développent que les fleurs épanouissent
5. Quand les énumérations de substantifs, et aussi les suites d'attributs se rapportent à un même nom, le suffixe pluriel (de même que les suffixes ordinaires) ne s'adjoint qu'au dernier terme, substantif ou qualificatif

ལུ་ དུག | ལྷུ་ དུག | གཤེད་ ཐེབ་ དུག | དེ་ ཐ་ དུག | ཕུ་ ཐ་ ཡིན་ དུག | དབང་ ཐམས་ཅད་ དུག | ཡེ་ འབའ་ རེ་ རྣམས | Les dieux, les nâgas, les yakshas, les gandharvas, les asouras, les garouda et les kinnaras
ཀུན་ གཅིག་ རྒྱས་ པོ་ དུག་ པ་ སྐྱེ་ ཤིན་ ཏེ་ དུག | ces mots à entendre, entendus, ouïs, et prononcés à l'instant.

A. Suffixe རྣམས.

རྣམས, le plus usuel des suffixes de pluralité, semble représenter une forme contractée (sukhumatâlî) du substantif རྣམ་པ་ manière, espèce, catégorie; d'accomplissement d'abord spécifique, puis collective (རྣམ་ traduit par G. S. सर्व "tout", et बहु "nombreux"). Lorsque cette marque pour est simplement pluriel, il prend, comme དག, toute l'une quelconque des particules du dénombrement [中文 種種, tshong tshong, " espèce espèce:

(de même que les suffixes ordinaires) ne s'adjoint qu'au dernier terme, substantif ou qualificatif

ལུ་ དུག | ལྷུ་ དུག | གཤེད་ ཐེབ་ དུག | དེ་ ཐ་ དུག | ཕུ་ ཐ་ ཡིན་ དུག | དབང་ ཐམས་ཅད་ དུག | ཡེ་ འབའ་ རེ་ རྣམས | Les dieux, les nâgas, les yakshas, les gandharvas, les asouras, les garouda et les kinnaras
ཀུན་ གཅིག་ རྒྱས་ པོ་ དུག་ པ་ སྐྱེ་ ཤིན་ ཏེ་ དུག | ces mots à entendre, entendus, ouïs, et prononcés à l'instant.

A. Suffixe རྣམས.

རྣམས, le plus usuel des suffixes de pluralité, semble représenter une forme contractée (sukhumatâlî) du substantif རྣམ་པ་ manière, espèce, catégorie; d'accomplissement d'abord spécifique, puis collective (རྣམ་ traduit par G. S. सर्व "tout", et बहु "nombreux"). Lorsque cette marque pour est simplement pluriel, il prend, comme དག, toute l'une quelconque des particules du dénombrement [中文 種種, tshong tshong, " espèce espèce:
Syntaxe. Suffixes.]

རྒྱལ་པོ་ དུག་རྣམས | Les rois (rois). བྱང་ཆུབ་ སེམས་དཔའ་ རྣམས | Les Grands Bodhisattvas (Mahâ-bodhisattvâs). དེའི་ རྣམས | ceux-ci (ci, cela, ceux).
རྟེ་ དུག་རྣམས | Les chevaux (chevaux). ཤུགས་ ཆེན་ པོ་ རྣམས | Les Grands Saints. ཁོང་ རྣམས | ceux-ci (ci, cela, ceux).
ཤུགས་ ཆུང་ ངུ་ རྣམས་ ཁྱེད་ ཚོར་ རྣམས | ceux qui sont moins forts que vous. སྐུ་ རྣམས | ceux en bas. ཤིན་ ཅང་ ཆེ་ རྣམས | de nombreux
ལུ་ དུག་ རྣམས | Les bêtes (bêtes). རྟེ་ ཅག་ རྣམས | nous (pluriel). རྟེ་ ཅག་ རྣམས | nous (pluriel).

B. Suffixe དག.

Le suffixe དག, de désignation inconnue (sans doute apparenté à l'article suffixé), s'emploie, concurremment et plus rarement que རྣམས.

1° après un numéral (Gr. p. 26, 2).

གཅིག་ཅར་ གཅིག་ དག | 8 Khans réunis. ཆོ་ དུག་ ཕྱེད་ དུ་ དག | 8 environ (approximativement). བཅོ་ ཐམས་ཅད་ དག | 8 mille (Bodhisattvas).

2° après les adjectifs et pronoms démonstratifs, les pronoms personnels, rarement après les substantifs, les adjectifs numéraux (Chandra Das cite aussi ces cas, དག est d'usage régulier, tandis que རྣམས ne se rencontre que rarement).

དེའི་ དག | ceux-ci (ci, cela, ceux). དེ་ དག | ceux-là (ceux, ceux). ཁོ་ དག | ceux.
ཁོ་ དག | Les gens (les). ཁོང་ དག | nous (pluriel). ཁྱོད་ དག | vous (pluriel).
ངས་ དག | moi, Les gens (je). དེ་ ཕུ་ དག | Les (Les gens, Les choses). ཁོང་ དག | Les (Les gens, Les choses).
ཚོགས་ ཆུང་ ངུ་ དག | Les minutes (les minutes). ཁ་ ཅིག་ དག | quelques-uns (Les gens). ཐམས་ཅད་ དག | Les ensemble (Les gens).

(1) Les Kantes emploient parfois l'opposition entre singulier, duel, pluriel, pour

Digitized by Google

—— µ/ Suff. illativ. sens d'un suff. illatif (ར་ ... + ནང་). Suff. illatif § 2. b.

ལྷུང་ནང་ | regarde le passé. དེ་ལས་ནང་ | et ainsi (ensuite)

—— ν/ Suff. illatif, forme d'un suff. illatif (ར་ ..... + ར་). Suff. illatif § 5.

ཐུགས་རར་དུ | en pensée (régulier). གཞོན་དུ་མཐའ་བྱེད་དུ། | exprime l'idée superlative.

¼ Sens expressif de certains suffixes, soit locatifs, soit adjectifs, soit nominaux, soit affixes nominaux proprement dits, exigé lui-même d'un nouveau suffixe nominal.

—— ξ/ Suff. illatif, suff. génitif, suff. nominaux proprement dits, suff. intensifs (V. Observations, Suff. intensifs § 5).

རྒྱལ་བ་གཤེགས་པ་ལས་ཀྱང་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་ཞིག་ཡོད་དམ། | Y a-t-il un Conquérant supérieur même à celui qui l'emporte sur tous?

Différences des suffixes nominaux proprement dits et pronominaux dépendants, et des suffixes verbaux.

Les dépendants des suffixes verbaux, les substantifs, adjectifs, ou les pronoms démonstratifs correspondent:

1° : soit à un sujet d'une forme substantive (exprimée ou sous-entendue), d'une forme intransitive, ou d'une forme transitive employée intransitivement

བ་རུབ་རོལ་པ་ཡིན། | je suis Kathâwa. རེག་མཐའ་པོ་འདུག | mon bonnet est usé.

རེ་དགེ་རེད་དོ། | nous (2 distincts) (pron.) རེག་པ་ནི་ལུ་ཁང་དུ་དྲག | Explosions d'obus projectiles dans la maison et dehors.

སྐྱེ་བུ་དེས་ཆོས་ཀྱི་ཕྱིར་ཚོང་ལས་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་ཕྱིར་ལོག | comme il a quitté son commerce pour la religion.

2° : soit à un qualificatif, un sujet d'une proposition, un régime direct ou un régime indirect d'une forme transitive (soit attributif soit simplement substantif) employée comme proposition ou dépendant d'une forme substantive).

ཁྱོད་ཆུང་ཡིན། | qui est petit? རེ་རེ་མཐོང་བ་འདུག་གོ། | Je vois quelque chose.

ཆུ་མོ་མཛེས་པ་ཞིག་ཡོད། | Il y a une jolie fille. ཐུག་དུས་མང་པོ་བྱུང་ཚེ། | [Il] arrive de nombreux accidents.

རེ་ཤག་རེ་ཐུབ་ཀྱིན། | [Ils] sont très habiles. ཡུལ་ལ་ཐབས་གཅིག་ཡོད་ཅེས་པ་རྣམས། | Les habitants disent qu'il y a un moyen.

3° : un régime direct d'une forme transitive.

ཆུ་མཚོའི་ཀུན་ལས་ཁྱབ་པ་ཆུ་ཉིད་ཚངས་པ། | Brahmâ est l'eau qui pénètre tout l'océan. ཐུབ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར། | Il est devenu Bouddha.

དགེ་སློང་བཅུ་ལྔ་ལོན་ཚེ་དེ་དག་ཀྱང་། | Quand quinze religieux auront été ordonnés, ceux-là aussi [il] obtient la Bouddhéité.

ལུང་ལ་ཁོང་ཁྲོ་ཞིང་ཁྲོ་བ་རྣམས། | Il [est] en colère contre les [deux] frères. ཁྱོད་ཀྱི་བཤད་པ་ཇི་ལྟར་ཡིན་པ་བཞིན། | Ce que tu dis est vrai.

4° : une subordonnée absolue (locution adverbiale de temps ou de manière).

མཚན་ཉིན་ | pendant la nuit. ཆོས་རྗེ། | chaque jour. དེ་དུས་ཐོག་ཏུ་ཆོ་ག | au temps et à l'époque voulus.

གསོད་པའི་ཚེ། | pendant la vie. ལོ་ཏོག་གསོད་དུ་ཟིན་ཏེ་ཡོད་ཀྱང་། | [Il] vient souvent de voler des récoltes.

ཐུགས་ཀར་བྱས་ནས། | en faisant [cela] en son cœur. ཁང་བཟང་དུ་ཐུག་ཏེ། | en arrivant à la maison de Dieu.

5° : un verbe (une locution équivalente à un verbe) à l'infinitif, à l'impératif, au participe présent ou passé, ou à la forme verbale proprement dite (Abl. gérondif), ou au pluriel, par l'adjonction d'un suffixe verbal.

ཐུབ་པ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཟངས་ཀྱི་ཚལ་ན་བཞུགས་སོ། | "Étant devenu Bouddha, le roi Çâkya demeura au jardin de cuivre."

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་བདག་ལ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ་ཞེས་བྱ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་། | Quand il eut dit aux Bhikshus: "O Bhikshus....."

ཁྱོད་དཔེ་མཐའ་ཡས་བསྐལ་པ་དེ་དག་ཏུ། | Le Tathâgata Çâkyamuni dit: "Kâlâma! grand mais.....

Version Diographie de Çarvaka (Suite)

[Dsanglun, f. 2, 1, 2, 3.]

Digitized by Google

1. Concurremment avec les suffixes modo-cadraux simples, le tibétain fait usage, - quoique dans des limites moindres et pour exprimer des relations moins complexes, - d'un certain nombre de suffixes, dont les composants fournissent aux suffixes élémentaires de plus grande netteté. Ces suffixes, qui se rapprochent de ceux que les grammairiens hindous appellent kāraka, diffèrent sensiblement de ceux qu'ils désignent sous le nom de vibhakti, et qui correspondent à nos déclinaisons. Ils expriment des relations variées, mais toujours assez nettement définies, entre le nom auquel ils sont joints et le reste de la phrase. Chacun d'eux a une fonction propre, qui ne peut être remplie par aucun autre. Ils ne sont pas susceptibles d'être employés indifféremment l'un pour l'autre, comme le sont, par exemple, en allemand, les cas dits datif et accusatif. Ils ne peuvent pas non plus être remplacés par des postpositions, comme cela a lieu en hindoustani, en persan, en turc, etc. Chacun d'eux a sa valeur propre, qui ne se confond avec celle d'aucun autre.

2. Chacun des suffixes modo-cadraux, sauf le génitif, est susceptible de s'ajouter à tout substantif, à tout adjectif, à tout pronom, à tout participe, à tout infinitif, à tout nom d'action, à tout nom d'agent, à tout nom de qualité, à tout nom de relation, à tout nom de nombre, à tout nom de temps, à tout nom de lieu, à tout nom de direction, à tout nom de mesure, à tout nom de poids, à tout nom de monnaie, à tout nom de vêtement, à tout nom de nourriture, à tout nom de boisson, à tout nom de remède, à tout nom de maladie, à tout nom de plante, à tout nom d'animal, à tout nom de pierre, à tout nom de métal, à tout nom de couleur, à tout nom de son, à tout nom de goût, à tout nom d'odeur, à tout nom de sensation, à tout nom de pensée, à tout nom de parole, à tout nom d'action, à tout nom d'état

8° (joint à un radical verbal, et suivi d'un adjectif ou participe, signifiant direction, mais employé adverbialement, ou suffixe nominal), le côté, la direction, le lieu, la manière (formation de la plupart des adverbes).

རྒྱུད་, ornement, broderie (kha-);	རྒྱུད་དུ་, en haut (kha-khyim, kha-);
ཐད་, intérieur (nang-);	ཐད་དུ་, entre, pendant (nang-);
ཐོག་, surface (steng-);	ཐོག་ཏུ་, en haut (steng-);
གོང་(ན), dessus (steng-);	གོང་དུ་, en haut (ngoni).
གཅིག་(ཏུ), premier (gcig-);	གཅིག་ཏུ་, premièrement (gcig-tu);
ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཅིག་པུ་, homme tué à cent exemplaires (gcig-);	
མཐའ་གཅིག་, bien, agréablement (bzang-);	མཐའ་གཅིག་ཏུ་, bien, agréablement (bzang-).
སྐུ་, royale (gzugs, kyi-);	སྐུ་དུ་, vite (gzugs, tsam-);
གཏན་, entier (ston-);	གཏན་ཏུ་, entièrement (ston-du);
རྒྱུན་བཅད་, soudain, fortuit (rgyun-);	རྒྱུན་བཅད་དུ་, imprévu, subitement (chad-);
ཐམས་ཅད་, entière, ensemble (thams-);	ཐམས་ཅད་ཀྱི་, entièrement (thams-);
གཞན་, qui, lequel (gyi-);	གཞན་དུ་, où, là où (gyi-);
དེ་, celui, celle (de-);	དེར་, là (de-);
རྒྱལ་, argent, abondant (dbang-);	རྒྱལ་ཏེ་, argent, abondamment (dbang-).

9° (joint à un radical verbal, et suivi d'un verbe substantif), la nécessité, l'intention, l'obligation, la convenance, la droit.

བྱ་མ་དེ་ བྱ་རྒྱུ་ལ་ རྒྱུད་བཅད་འདུག	la jeune fille doit se marier.
ང་ དེ་ ཐད་ འཚོ་ཐབས་ཅི་འདུག	je vais mourir demain.
འཚོག་དུ་ ཡོད་པ	sujet à changement, variable.
ཤིན་ཏུ་ རྒྱུད་ཅན་	il doit être nécessaire de gouverner.
དེ་ལྟོ་ རྒྱུད་ བཅད་ མཚན་ཏེ	ce bien doit être donné.
རྒྱུད་དུ་ ཡོད་པ	primordial, être exprimé, ineffable.

10° (après un verbe substantif, et devant un autre verbe substantif), mais valeur pléonastique ou généralisatrice.

བཟའ་ ག་ ཡོད་ པད་ མ་ ཡིན་ པ	la fontaine n'existe point.
ཡོད་ པད་ འདུག་ ག་	être, exister
ཡིན་ པད་ འདུག་ ག་	être, devenir.

11° (joint à un radical verbal et suivi d'un verbe non substantif [v. d'action ou de devenir], représentant un élément essentiel des constructions verbales génériques [constatives et intentives, potentielles et optatives]), la convenance, l'intensification, la hardiesse, l'obligation, le souhait, la possibilité.

རྒྱུད་ དུ་ བཟོ་ག་ པ	il faut faire (obligatoire).
ཁྱོ་ ནད་ རྒྱུད་ པ་ཟད	après avoir fait disparaître (confondre).
ང་ མཐོང་ བ་ རྒྱུད་ ཅིག	j'entends - je vois!
ཤེས་ པ་ དེ་ རྒྱུ་ ཡིན	déterminé, reconnu (absolu).
ཁྱོ་ གཡས་ རྒྱུ་ ཐབས་ མཐོང་ ཅིག	qui [chose] vienne au aide!
རྒྱུད་ ཡོད་ པ་ ཐད་ ཀ་ ཅི་ཡང་ མེད	le ministre vient voir (respecter)
ང་ དེ་ ཡིན་ པ་ འདུག	je le sais.

དེ་ དེ་ བཟོ་ དགོ་ པ་ རྒྱུད་ ཡོད	il faut le dire.
ཤིན་ ཏུ་ བཟོ་ བ་ ཐབས་ ཤེས	reposé, avoir fait.
རྒྱུད་ ཅིག་ ཤེས་ པ་ ཡིན	ne faites pas échapper le voleur.
མཐོང་ དུ་ གཅིག་ ལ	[je vous] prie de [le] faire (bienveillant).
དེ་ ལྟོ་ བྱ་ ཐབས་ ཤེས་ ཅིག	que cette femme s'enfuie! (soit abrogée).
རྒྱུ་ ཐབས་ ཤེས་ པ་ ཡིན་ པ་ ཐད་ ཀ་	[le] faire [étant] connu et [le] dire [étant] connu.
ཤེས་ ཤིང་ བཟོ་ ཐབས་ ཤེས	vouloir.

12° (uni au radical d'un verbe non substantif, et suivi d'un adjectif) Les conditions suivant lesquelles ou la manière dont s'exprime l'action marquée par le verbe.

མཐོང་ དུ་ དཀའ་ ལ	difficile à comprendre (abrupt).
རྟོག་ དུ་ མེ་ དུག་	incompatible de comprendre (contrainte).
བཟོ་ དུ་ ཆོག་ པ	digne d'être tenu (observance).
བཟོ་ དུ་ སླ་ བ	facile à exprimer (abrupt).
བཟོ་ དུ་ མཐོང་ བ	agréable à entendre (intelligent).
བཟོ་ དུ་ མཐོང་ བ	[il] est vu, clairement compris (intelligent).

Tibétain. Biographie de Sarahapâda (suite).

Digitized by Google

de suffixe illatif དུ (དུ་, ཏུ་, ར་, སུ་) avec a supérieur et le mouvement avec pénétration.

ཀུན་ལྡན་ | [adj] de l'âme (bodhisattvas).
ཕྱིར་དུས་ཐུབ་འཕྲོ་གཤེ་ཐུ | mettre qqch à sec à la lumière et au vent (faire sécher qqch).
ཐྲོན་ཁྲུལ་དུ་བྱེད་ན | amené dans la ville, conduit à la ville.
སྐྱ་མའི་ནང་ཏ་འཇུག་པ | introduire dans la caverne.

2: le mouvement vers, avec un but de contact.

ཁྲོད་ཐད་དུ་འཕྲོ་འམ | où allez-vous?
ལམ་གཤིག་དུ་འཕྲོ་པ | voyager dans une seule voie.
ཤེས་བཞིན་ཐུ་ཐོ་རོ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ | qui dépasse la connaissance (prajñāpāramitā, -nt).

3: la localisation dans l'espace (repos, immobilité).

བདག་གིར་སྐྱེས་ཀྱང | Et où je suis né moi-même.
ཆུ་ལ་ཐུབ་ཐུ་ཐུབ་གནས | trois Kaut à Ambica se tiennent auprès.
ཕྱེམ་དུ་ཡོད | [it] est à la maison.

4: la localisation dans le temps, la durée ou continuité.

སྐྱེས་བཅུའི་ཐར་དག་ཏུ | pendant 100 naissances (générations successives).
ལོག་ཐད་དུ་ | en dépit jours, dans dépit jours.
དེའི་དུས་ཐུ | à cette époque (à cette heure).

5: la manière d'être, l'état, la condition, l'appellation ou caractérisation (plus en connexion avec un verbe, habituellement).

འཁྱལ་དང་བཅས་པར་གནས | [it] vit avec trouble, agité (litt. avec désordre).
རྐང་པ་ཐུ་ཐོ་དང་ | les pieds sont bien unis.
འདི་རྣམས་མི་མ་ཡིན་དུ་འདུག་པས | comme ce sont des êtres inhumains...
སྐྱེ་ཤམ་རྣམ་པ་ཐུབ་དུ་ཐག | En raconte (toutes sortes de) choses (toujours différentes).
ཐུབ་ཤ་འཕར་དུས་ཐུབ་ཐུབ་འདུག | Shamutsi a duré 800 ans (Aṣṭottaraśatavarṣāṇi Śamutsiḥ babhūva).

ཐུ་ཐིང་ཤ་ཤར་ཐུབ་མི་ཐུབ | quelques uns, [trop] petits, ne sont pas visibles (sont à peine visibles à cause de leur petite taille, quelques-uns sont invisibles).
མཐའ་ན་འཇམ་ཐིང་ཐོ་ཐུ | dont le bord est mou et de couleur jaunâtre (glaise, sable, poussière, etc.).
དུ་ཐ་ལུ་ཐུབ་ཡོད་པ | [it] était semblable à de la fumée.
ཐུབ་ཐུ་དུ་ཐུ་ | professer des mensonges, mentir.

6: les transformations, le devenir (suff. converbal).

གོང་ཐུབ་ཐུབ | réduit en boule (pulvérisé).
གཉིས་ཐུ་ཐུབ་ | [it] se dédouble (dvidhā bhavati).
ཤག་ཐས་ཐ་ཤིག་དུ་ཐུ་ | transformer la peau en parchemin.
ཐུབ་ཤ་ཐོང་ཐུབ་ | [it] devint roi.
ཐུ་ཐུ་གཉིས་ཤ་ | diviser en parts, en fractions.
ཆོང་དེ་ དུག་དུ་ཤ་ | le vin devient un poison.

7: (suivi d'un adjectif ou d'une forme verbale indiquant ressemblance ou dissimilitude, accompagnements de substitution à la conjugaison དང (ob), habituellement préfixée à ces termes), une valeur copulative.

ཐུབ་ཐོ་ ཐ་ དང་ བཅས་པ | avec viol et bruit (tumultueusement).
རྣ་ཆོས་ལུང | modeste, pudique (salajja).
ཐུ་དང་ཐུ་ ཐུབ་ཐུབ་ | rempli et rassasié.
ཐུབ་ཐུ་ཐུ་ དང་ ཐུབ་ཐུ་ | avec [un] femme et [un] [...]

ཐུབ་ཐུ་ཐུ་ | semblable à la cheville du pied (qui la porte).
ཐུབ་ཐུ་ཐུ་ | comme un arc, semblable à une flèche.
ཐུབ་ཐུ་ཐུ་ | ressemble à une femme, efféminé.
ཐུ་ཐུ་ ཐུ་ཐུ་ | semblable à l'embryon (au fœtus).

Digitized by Google

Le suffixe ablatif ལས་ a pour fonctions principales d'indiquer : 1° l'éloignement, la sortie.

ནམ་མཁའ་ལས་ བབས་ | tombé du ciel.
ལུས་ འདི་ ལས་ ཐར་ བ | délivré de ce corps.
ཆུ་ ལས་ ཉ་ འདོན་ པ | tirer des poissons de l'eau.

2° l'extraction, l'origine, le point de départ.

ཨེ་ འདི་ གཅ་ ལས་ འོངས | d'où arrive cet homme ?
དེང་ དཔོང་ དེབ་ གཅ་ ལས་ ཉོས | acheté à (qu') un marchand.
ནས་ ལས | depuis ; à la suite de (alors).

3° un sens partitif.

གསེར་ ལས་ བྱས་ པའི་ ཟོ་ ནས་ ནི | dans une coupe faite d'or.
རྡོ་ ལས་ བཟོ་ གས་ པའི་ ལྷ་ ཁང | temple construit en pierre.
སློབ་ མ་ གཅ་ ལས་ གཟེ་ | un élève sur deux.

4° l'instrument ou moyen.

དཔུ་ ཁ་ ལས་ ཐུབ་ སོང | il s'envole par la cheminée.

5° la comparaison, le degré.

གསེར་ ལས་ རྡོ་ རྗེ་ དཀོན་ པ་ ཡིན | le diamant est plus précieux que l'or.
ཁྱོད་ ལས་ ང་ ཆེ་ | je suis plus grand que toi.
ཟངས་ ལས་ དཔྱ་ ཆུ་ ཤིན་ པོ | le mercure est plus lourd que le cuivre rouge.
སུམ་ ཅ་ རྩ་ མ་ ལུས་ པ་ ཡོད | il ne restait qu'environ trois.
ཁྲལ་ གྱི་ མེད་ རྩ་ ལས་ མེད | l'impôt n'existe que de nom (il n'y a rien de plus que 6 sous de l'impôt).
མི་ ཤན་ དེང་ གཉིད་ པ ལས་ མེད [illegible] ne [peut] être que malfaisant.

6° (adjoint à un radical verbal, généralement sous la forme du présent parfois aussi sous celle du parfait), entre deux propositions conjonctives, une relation de dépendance, de subordination dans le temps.

དཔུ་ ཁ་ འཕྱི་ གསུམ་ འདུག་ པ་ ལས་ དཔུ་ ནས་ ཐུབ་
ཕྱིས་ པ་ ལས་ ཁང་ དེ་ ནས་ ཐུབ་ སོང
ཤིན་ ཏུ་ སོང་ པ་ ལས་ བདག་ ཅག་ ཐམ་ ཅེ་ འཕྲད་ དུ་
ནུབ་ ཀྱི་ སོང་ པ་ ལས་ སྐྱེ་ བཙན་ དུ་ |

après avoir été enfermé trois jours [il] sortit du tombeau.
après [qu'il] eut ouvert [il] se leva.
pendant que je me promenais, je rencontrais un brâhmane.
au moment d'entrer la porte fut fermée.

ཡི་ མུག་ པར་ ཐུབ་ པ་ ལས་ དེ་ ཚོ་ ནི | [illegible] affligés, à ce moment...
ཐམ་ ཅེ་ ལས་ མཐའ་ པ་ འོ | [illegible] instruit que tous).
ཅ་ ལས་ མེད | il n'y a personne que moi.
གསལ་ གཟེགས་ ལས་ ཆེ་ བཀུར་ མ་ མཐོང | [illegible] l'on [ne] puisse [pas] honorer [ni entendre] [quiconque] surpasse [ni] égale.

Voyons Biographie de Çâkya (Suite).

དེའི་ ཚེ་ མཁན་ པོ་ ཉེར་ སྐྱེས་ ཡིན་ ཞེས་ བྱམ་ གསུང་ ཚེ་ མཁན་ བཙུན་ རྣམས་ ཀྱིས་ པ་ ཕྱི་ དག་ བརྟག་ པར་ དགོས་ | ཏོང་ ཤི་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཤེས་ ཀྱང་ ཁོ་ བོ་ ཤས་ ཐ་ ཚིག་ ཏུ་ ཚད | དཔྱད་ པ་ མེད་ པར་ བཤགས་ ཏོ | དེ་ ནས་ ཆུ་ ལྷུང་ ཡི་ མཁན་ པོར་ གྱུར་ | ཤར་ ཕྱོགས་ ཀྱི་ རྒྱལ་ ཁབ་ ཏུ་ ཆོས་ ཀྱི་ འཁོར་ ལོ་ བསྐོར་ ཏེ་ ཡོངས་ སུ་ ཆོས་ སྟོན་ པ་ ཞུགས་ | དེ་ ནས་ དེ་ ཁོ་ ནའི་ ཚེ་ ཁོང་ ཡིན་ པར་ གྱུར་ | ཐམས་ ཅད་ ཡོངས་ སུ་ ཤེས་ པ་ ཉིད་ ཀྱི་ ཡེ་ ཤེས་ ཀྱི་ ཁྱད་ པར་ ཡིན་ ཏེ

Le préfixe initial ག་ (ga) engendre : 1° l'origine, la provenance.

ཐོག་ནས་ཐོག་	d'où en avant, ainsi.
གྲུང་སོགས་ནས་	à partir de Kroung, depuis Kroung.
ལྷ་ལས་ནས་ཆོས་ཐམས་	de Dieu dans la Loi.

2° le délimitatif (première délimitation).

ཁེའུ་ནས་ཐུག་ཅིང་	la chèvre est liée à l'ici.
ཆུང་ངུ་ནས་ཐོག་ཏུ་ཆེ་ཞིང་	la moelle est à l'intérieur (mais extérieure).
ཕྱི་ནས་ཁྱིམ་	à l'extérieur (intérieur).
ཁྱིམ་ནས་ཕྱི་	à l'intérieur (extérieur).

3° le délimitatif de l'objet (postérieur ou antérieur).

ཡུལ་ནས་ཁྱིམ་	devant la maison.
ཕྱིའི་ནས་ཀྱང་	après aussi.
དེ་ནས་	après, puis, ensuite.

4° l'adhérence, la mention (adhérence à l'objet mentionné).

ཁྱོད་ལ་ནས་	à toi.
ཁོང་ནས་ཟེར་	il dit.
རྒྱལ་པོ་ནས་བཀའ་བསྩལ་	le roi a ordonné.

5° (après un radical verbal, dans la forme du présent ou du passif), une construction marquée équivalant à un participe passé.

ཁེ་མཐོང་ནས་བྱས་ཏེ་	ayant vu cela, [il] a fait.
དཔའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་	[il] faut que tu connaisses, tu dois connaître.
སྐྱེས་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་པར་བྱ་	connais-le, homme !

6° (après un radical verbal, dans la forme du présent ou du passif), une construction marquée équivalant à un participe passé.

ཁེ་མཐོང་ནས་བྱས་ཏེ་	ayant vu cela, [il] a fait.
དཔའ་བོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་	[il] faut que tu connaisses, tu dois connaître.
སྐྱེས་བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤེས་པར་བྱ་	connais-le, homme !

7° (après un radical verbal, dans la forme négative ou du passif, et suivi de la même forme d'un verbe substantif), une construction verbale à valeur de présent passif, comme plus que passif ou aussi (dans la différenciation on peut dire ici la même que pour la construction).

འདི་ལྟར་ཐོས་པར་གྱུར་ཏོ་	comme il avait entendu.
དེ་ལྟར་ཐོས་པར་གྱུར་ཏོ་	j'avais entendu ce qu'il avait dit.
དེ་ལྟར་ཐོས་པར་གྱུར་ཏོ་	ce qu'il avait entendu

Le suffixe instructif ད་ dak, principalement usité, indique 1° la situation ou l'habitation dans l'espace (suff. locatif).

ཀྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་ན། à l'intérieur de la ville (montagne).
ཚོ་རྒྱལ་ལས། dans une église (grand'messe).
མ་ཀྲ་བའི་གནས་ན་གནས། prêcher dans l'église (temple protestant).
སྐུད་དཀྱུས་ར་ལ་ནང་ལས་ཚོགས། check dans l'écurie.
སྐུལ་གཏོང་རྒྱུ། ལས་ཀ་བྱེད་རྒྱུ། Ukiyoyé.
འཕྲོ་ན། ནང་ན། En
2° La habitation dans le temps

གཅིག་སྐྱེས་ན། au bout de trois jours (trois fois).
སྐྱེ་ཚ་གཅིག་ན། pendant un mois (pendant l'espace d'un mois (mois)).
དེའི་ཚེ་ན། à cette époque.
དཔའ་གཏེའི་ན། au moment de la (bataille)
3° (Suffixe au radical verbal, dans la forme du présent ou du passé), un équivalent d'une conjonction verbale relative

མཐོང་ན། au moment où (de voir).
ཟེར་བ་ན། au moment où (dire).
གདན་ཁྲི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བཟའ་ན་འགྲུབ་ཀྱི་ཡོད། un jour étant assis sur le trône il arriva que

ཆོས་བཤད་ཚེ་ཐོ་ཆུ་ཤས་ཀྱང་ཆུ་ཐོག་ཏུ་ཕབ། et pendant la prédication, il répandit quelques gouttes d'eau sur la table.
དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་ཐོན་ཏེ་ཕྱིན་ཚེ་ཐོ་ཆུ་ཡང་ཆུ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཙམ་ཡིན། et quand ils furent sortis, on vit que l'eau était toujours sur la table.
དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་ཐོན་ཏེ་ཕྱིན་ཚེ་ཐོ་ཆུ་ཡང་ཆུ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཙམ་ཡིན། et quand ils furent sortis, on vit que l'eau était toujours sur la table.

4° (entre deux propositions, mis à la forme prédicative ou participiale, radical verbal), une tournure conditionnelle (suff. hypothétique), dont cette emploi le suffixe ད་ dépend très souvent, mais non obligatoirement, d'une locution conjonctive telle que གལ་ཏེ་ཞེ་ན་ (voir, ci-dessus). Rendue la même manière après un participe ou un adverbe.

འཇིག་རྟེན་ལ་ཁྱོད་(ར)་ནི་འཛེ་ལ། འཛེ་ལ་ཐུབ་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ཡིན། si le monde te hait, sache qu'il m'a haï avant [moi]. Si tu étais du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que je ne suis pas du monde, mais que je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.

མི་ཤེས་ན་ད་ དུ་ཁུངས་བཅད་ཡོད། elle ne sait pas, la forme appropriée
ཁོ་རྒྱལ་ན་ དུས་ཅི་ཡིན་ཤེས་ཡོད། s'il fait soir, il sait quand il faut prier.
གལ་ཏེ་ཐུ་ཤེ་ན་ ཐུབ་ན་ ...si le fakir sait, il est apte à (suffisamment ...
ཐུབ་པས་ཤད་ཁོ་ན་ ...si l'on veut entendre ..

འཇིག་རྟེན་ལ་ཁྱོད་(ར)་ནི་འཛེ་ལ། འཛེ་ལ་ཐུབ་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ཡིན། si le monde te hait, sache qu'il m'a haï avant [moi]. Si tu étais du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que je ne suis pas du monde, mais que je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.

མི་ཤེས་ན་ད་ དུ་ཁུངས་བཅད་ཡོད། elle ne sait pas, la forme appropriée
ཁོ་རྒྱལ་ན་ དུས་ཅི་ཡིན་ཤེས་ཡོད། s'il fait soir, il sait quand il faut prier.
གལ་ཏེ་ཐུ་ཤེ་ན་ ཐུབ་ན་ ...si le fakir sait, il est apte à (suffisamment ...
ཐུབ་པས་ཤད་ཁོ་ན་ ...si l'on veut entendre ..

Version: Biographie de Tsonkhapa

[illegible] ཞེས་ཡང་ བློ་བཟང་གྲགས་པ་ཞེས་ཡང་ བྱ་སྟེ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་ན་ ཐུན་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཏུ་ ཁྱིམ་བདག་ཞིག་ཏུ་ ཁྱིམ་བདག་ཞིག་ཏུ་ ཁྱིམ་བདག

Le sens : le suffixe ablatif གི་ le 6e cas exprime 1° le mouvement vers, dans, direction, le rapprochement, le contact

ཡིན་ མ་ལ་རེག་པ། | tandoor(z)-ma fumette.
དུས་ ཐ་ལ་ སྐྱག་པ། | tandoor(z)-la il a.
ལ་ལ་ བོད། | gaki-la Tibet.
མགོ་ལ་ ཐུག་གི། | gnaga-la Gobi.
ཕྱག་ལ་ ཕྱོགས་པ། | nanga-la Gyantse.
ཐུག་ལ་ མཆོད་པ། | dunkor-la monastère.
ཐལ་གོ་ལ་ བཏེབ། | gnishand-la Tibet (gnishand)

2° le directeur, l'intention (régime indirect)

བཀའ་ ལུང་ ཐུགས་ལ་ འབུལ་ཆོ། | [il] demande à Dhargyal.
མི་ལ་ འཕོད་པ། | appeler un homme.
དགེ་བ་ ལ་ ཆགས་པ། | tönne à la vertu, prend part à la vertu
ལུང་ རྟོགས་ལ་ གོད་ ཀྱི་ དུག་པ། | avoir toute confiance aux visions
སྡིག་པ་ ལ་ དགག་པ། | se complaire au vice.

3° un seul participe

རྒྱུ་ མིན་གྱི་ འབྲེལ་བ། | liaison à la distance.
ལུགས་ ཐུག་ འབྲེལ་བ། | enchaine des deux de l'empêchement
འཁའ་ཁ་ ཡིན་ གཏེར་ བ་ བཏེབ་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
འཕེ་ བ་ ལ་ རྟོག་ དགས། | [il] demande à Dhargyal.
སྨན་ ལ་ མ་ ཁྱབ་ པ། | [il] demande à Dhargyal.

4° la condition dans l'espace (ཁྱོན་ mettre)

སྐྱེ་ བོ་ དེ་ ག་ ལ་ གནས། | habitant de ce ministère
ཕོ་ཉ་ མཁན་ པ་ ལ་ སྐྱེས་ པ། | [il] demande à Dhargyal.
! [illegible] | [il] demande à Dhargyal.

ལུགས་ ཐུག་ འབྲེལ་བ། | [il] demande à Dhargyal.
འཁའ་ཁ་ ཡིན་ གཏེར་ བ་ བཏེབ་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
འཕེ་ བ་ ལ་ རྟོག་ དགས། | [il] demande à Dhargyal.
སྨན་ ལ་ མ་ ཁྱབ་ པ། | [il] demande à Dhargyal.

4° la condition dans l'espace (ཁྱོན་ mettre)

སྐྱེ་ བོ་ དེ་ ག་ ལ་ གནས། | habitant de ce ministère
ཕོ་ཉ་ མཁན་ པ་ ལ་ སྐྱེས་ པ། | [il] demande à Dhargyal.
དེ་ དུས་ ལ། | [il] demande à Dhargyal.

5° le complément

དགེ་ བ་ ཅི་ ཡོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
ཁོ་ ལ་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.

6° (quand on emploie le verbe, dont la forme dépend de) [il] demande à Dhargyal.

ཁོ་ དུས་ ལྷུན་ པ་ རྒྱུ་ ཡོད་ ལ་ ཐུག་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
ཁོ་ ལ་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.

7° (quand on emploie le verbe, dont la forme dépend de) [il] demande à Dhargyal.

ཁོ་ དུས་ ལྷུན་ པ་ རྒྱུ་ ཡོད་ ལ་ ཐུག་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
ཁོ་ ལ་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.

8° (quand on emploie le verbe, dont la forme dépend de) [il] demande à Dhargyal.

ཁོ་ དུས་ ལྷུན་ པ་ རྒྱུ་ ཡོད་ ལ་ ཐུག་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
ཁོ་ ལ་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.

9° (quand on emploie le verbe, dont la forme dépend de) [il] demande à Dhargyal.

ཁོ་ དུས་ ལྷུན་ པ་ རྒྱུ་ ཡོད་ ལ་ ཐུག་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
ཁོ་ ལ་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.

10° (quand on emploie le verbe, dont la forme dépend de) [il] demande à Dhargyal.

ཁོ་ དུས་ ལྷུན་ པ་ རྒྱུ་ ཡོད་ ལ་ ཐུག་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.
ཁོ་ ལ་ ཁྱོད་ ཀྱི་ ཡོད། | [il] demande à Dhargyal.

Digitized by Google

Le suffixe entièrement ཀྱི་ལས (ཀྱི་ལས ·གེས ·ཡིས ·ཡིས ·ལས) indique: Complet (tout, parfaitement). Comme tel, il s'ajoute davantage habituellement au singulier des verbes transitifs, plus rarement à celui des intransitifs.

ང་ཡིས་དཔེ་འདི་ཤཀྱམུ་ཁར་བྱ།	je lirai ce livre.
རྒྱལ་པོས་ཆོས་མཐའ་དག་ལས་ཐོས།	quand vint mourir le Roi [il] entendit tout.
ཁོ་ལས་དེ་ཡིན་ཏེ་ཐུགས།	le père et la mère sont en conséquence [ils] sont tout.
ཤུལ་མཐའ་རྣམས་ཀྱིས་ཀུན་གདུལ་ལོངས་ཤེད་ཅེ།	les enfants donnèrent que [il] vivrait toute [sa] vie.

2: L'entièrement en masse.

ཁང་པ་མེས་མཐུན་གཡོག	la maison a été détruite par le feu.
ཡན་པས་ཁ་བསྐང་བྱེད	capable d'entrer à la main.
ལུགས་པ་རྒྱས་ཁང་པ	[une] vallée remplie d'eau.

3: La condition modale (adverbiale, locutionnelle).

ཤེས་དུ་དཀའ་བ་ཡིད་པས།	parce que [cela] est très difficile.
དཀོན་ལས་བྱེད་དེད་ཅོ།	vous vous pensez qu'il est admirable.
དེ་ཡིན་པས་མི་ལྟ་བས་བྱེད།	cela étant, que dire?
ཁོ་ཡི་ལུགས་པས་ཆོས་ཀུན་ལའང་སྐྱོན།	la voie [de] la vie, il [le] connaît, ne manque pas d'habileté.
ཁ་རྒྱལ་ལུགས་པས་ཆོས་ཀུན་ལའང་སྐྱོན།	je pense, il [le] connaît, ne manque pas d'habileté.
ཆོས་ལས་ཐུགས་ཀྱི་ཁ་ཡིས་ཁ་ཐུགས།	distinctement habile et distinctement [il] connaît [qu'il] est habile.

4: une construction absolue (dont on peut, très souvent, ajouter à une racine verbale, privée ou non de son suffixe བ་ or ས།); un tout adverbial.

ཤུལ་བས།	en descendant
ཤེད་ཤུ་བས།	en finissant ainsi
ཤེད་ཤུས།	ainsi, de cette façon.
ཡོད་པ་ཡིན་ཐུགས།	cela est vrai.
ཇི་ཙམ་ཇི་ཡིན་ཐུགས།	bien que, quoique. དཔག་ཡིས། bien que j'aime.

དཔལ་ཐོག་ཤེས་པ་ཤེད་ཐུགས།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཁོ་ཤེད་ཐུགས།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
དེ་ཤེད་ཐུགས།	je suis avec [il] [le] connaît.
རྒྱལ་ཤེད་ཐུགས་པ་ཐུགས་ཤེད་ཐུགས།	en satisfaisant les yogins.
རྟོག་ཐུགས།	quelque ... que; si ... que; tout ... que.

5: La comparaison, le degré (d'ordinaire attaché au suffixe པ་ or ས།, quelle soit substantivale, les adjectifs et les pronoms, verbaux et adverbaux).

ཤུལ་དུ་ཆེས་ཤུལ།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཁོ་ཤེས་ཐུགས།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཤེད་ཤུས།	je suis avec [il] [le] connaît.
ཡོད་པ་ཡིན་ཐུགས།	en satisfaisant les yogins.
ཇི་ཙམ་ཇི་ཡིན་ཐུགས།	quelque ... que; si ... que; tout ... que.

5: La comparaison, le degré (d'ordinaire attaché au suffixe པ་ or ས།, quelle soit substantivale, les adjectifs et les pronoms, verbaux et adverbaux).

ཤུལ་དུ་ཆེས་ཤུལ།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཁོ་ཤེས་ཐུགས།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཤེད་ཤུས།	je suis avec [il] [le] connaît.
ཡོད་པ་ཡིན་ཐུགས།	en satisfaisant les yogins.
ཇི་ཙམ་ཇི་ཡིན་ཐུགས།	quelque ... que; si ... que; tout ... que.

6: (Quelle que soit la valeur originelle du suffixe, on a une forme verbale équivalant privée du suffixe, - l'infinitif), le futur.

ཤུལ་དུ་ཆེས་ཤུལ།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཁོ་ཤེས་ཐུགས།	[il] est [ainsi] que [il] [le] sait.
ཤེད་ཤུས།	je suis avec [il] [le] connaît.
ཡོད་པ་ཡིན་ཐུགས།	en satisfaisant les yogins.
ཇི་ཙམ་ཇི་ཡིན་ཐུགས།	quelque ... que; si ... que; tout ... que.

Version: Eloge de la sainteté

(1) ཤུལ་མ་རྒྱལ་པོ་ཆེ་ཤུལ་ཐུགས། | (2) ཤུལ་དུ་ཆེས་ཤུལ་ཐུགས་ཤེད་ཐུགས།

(3) དེ་ཡི་དེ་ཤུལ་ཐུགས་ཤེད་ཐུགས། | (4) དེ་ཤུལ་ཐུགས་ཤེད་ཐུགས་ཤེད་ཐུགས། ||

[illegible]

Digitized by Google

A. Suffixes grammaticaux

Les suffixes grammaticaux (སྒྲ་རྒྱུན་) représentent: 1° l'expression (suff. grammaticaux).

དཔྱི་གཅིག་ཁོ་ནས།	Comme ce Bouddha-ci seul.
ཆུ་མའི་སྐྱེས་དབང།	Le commandant des Comes.
ཚངས་པའི་གཙོ་བོའོ་ཞེས།	Les quatre Grands de Brahmâ.
རིག་ཚེད་ཀྱི་ཡན་ལག་དག	Les bras armés (signes) du Pâlkor.
དེའི་ཚེ་ཆོས་ཀྱི་ཆུ་ཐིག	Le dernier rayon vert.
རྒྱལ་བའི་གསུང་ཁ་དང	L'abonnement du Bouddha.
ཁྱེད་སྐྱེ་ཡི་ཡིན།	C'est pour quelqu'un comme toi?
གཞན་ལེ་ཚེད་ཀྱི་རྒྱུད།	Que ce changement soit à Lui.

2° les dépendances (suff. de rapport ou de relation).

རྒྱལ་པོའི་ཐགས་བཟང་ཐོབ།	Avoir la faveur royale.
གཏན་ལའི་རིགས་པ།	Capable de comprendre.
པདྨ་ཅན་གཤེགས་ཤིའི་རིགས་ཐོ།	Il connaît la race de Padmasambhava.
རིགས་དགའི་འདུ་ཤེས།	La connaissance est dans la famille de Kâlika.
རྒྱལ་པོའི་ཐགས་ཀྱི་ཡིན་ཐོ།	Il est digne de la faveur royale.
རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་ཡིན་ཐོ།	Il est digne de la pensée du Bouddha.
ཆོས་ཀྱི་ཐུགས་ཡིན།	Il est digne de la pensée du Dharma.
ཆོས་ཀྱི་ཐུགས་ཡིན།	Il est digne de la pensée du Dharma.

3° l'habitude (suff. habituels).

དེས་ཁའི་མཐོང་ཆོད་ཐུབ་ཐེ་ཁོག་ཐ།	Il n'est pas habitué à voir des femmes dévoilées.
ཐོག་ཏུ་ རྒྱུད་མར་ཐུབ་ཐུ་ཐེ་ཁོག་ཐ།	Jamais de la vie, pour personne, jamais. Ex.

4° la qualification (suff. qualificatifs ou adnominaux).

ཐོག་ཐ་ཐེག་ཆེན་ཐུབ་ཐེ་དག་ཐུབ།	Le Bhikshu appelé Bhadra.
ཐེ་དཔྱི་ཡུལ་ཐ།	Les gens de Vaishâlî.
ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

5° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

6° la quantification (suff. quantitatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

7° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

8° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

9° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

10° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

11° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

12° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

13° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

14° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

15° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

16° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

17° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

18° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

19° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

20° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

21° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

22° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

23° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

24° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

25° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

26° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

27° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

28° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

29° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

30° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

31° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

32° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

33° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

34° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

35° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

36° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

37° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

38° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

39° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

40° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

41° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

42° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

43° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

44° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

45° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

46° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

47° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

48° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

49° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

50° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

51° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

52° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

53° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

54° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

55° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

56° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

57° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

58° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

59° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

60° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

61° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

62° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

63° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

64° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

65° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

66° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

67° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

68° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

69° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

70° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

71° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

72° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

73° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

74° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

75° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

76° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

77° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

78° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

79° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

80° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

81° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

82° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

83° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

84° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

85° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

86° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

87° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

88° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

89° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

90° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

91° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

92° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

93° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

94° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

95° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

96° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

97° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

98° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

99° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

100° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

101° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

102° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

103° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

104° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

105° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

106° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

107° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་ཐ་ཐད་ཐ།	Il devint hybride parmi les hybrides.

108° la qualification (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐའི་དུས་ཐུ།	À une époque particulière.
ཐེད་ཐ་ཐ་ཡི་ཐུབ་ཐ་ཐགས་ཐ།	Le bhikshu Ô'ela de Kapilam.

109° la comparaison ou relativité (suff. qualificatifs).

ཐུབ་ཐེད་ཐུ་དཐ་ཐ།	L'enfant semblable aux femmes.
ཐཁྲབ་ཐའི་ཐུབ་དུ་ཐེ་

— Tout le reste, comme dans la déclinaison du substantif ཤིང་ (d) après les voyelles. Absolument de même à la forme
simple (k)

ཀུ། ཀུས།	གུ། གུས།	དུ། དུས།	བུ། བུས།
ཀྱུ། ཀྱུས།	གྱུ། གྱུས།	ཏུ། ཏུས།	པུ། པུས།
ཀླུ། ཀླུས།	གླུ། གླུས།	ནུ། ནུས།	བུ། བུས།

c Suffixe ཨལ་ཀྱི་, ou. ཀུན་ nombre nombre absolu employé quelquefois après les finales et les
voyelles.

ཤིང་། ཤིང་ལ།	ཐལ། ཐལ་ལ།	ཚོགས། ཚོགས་ལ།
རྒྱལ་མཚན། རྒྱལ་མཚན་ལ།	དཔུང་ཟས། དཔུང་ཟས་ལ།	ཆོས་ཉིད། ཆོས་ཉིད་ལ། etc.

d. Suffixe ཨལ་ཀྱི་ གྱི་. ཀྱི་ nombre absolu employé quelquefois après les voyelles.

ཤིང་། ཤིང་ཀྱི།	ཐལ། ཐལ་གྱི།	ཚོགས། ཚོགས་ཀྱི། etc.
ཀུ། ཀུ་ཡི།	གུ། གུ་ཡི།	དུ། དུ་ཡི། etc.

E. Suffixe ཨལ་ཀྱི་. དུས་ Nud, nombre absolu employé toutes les finales

ཤིང་། ཤིང་དུས།	ཐལ། ཐལ་དུས།	ཚོགས། ཚོགས་དུས། etc.
ཀུ། ཀུ་དུས།	གུ། གུ་དུས།	དུ། དུ་དུས། etc.

F. Suffixe ཨལ་ཀྱི་ ལས་ Las, équivalent à ablatif.

ཤིང་། ཤིང་ལས།	ཐལ། ཐལ་ལས།	ཚོགས། ཚོགས་ལས། etc.
ཀུ། ཀུ་ལས།	གུ། གུ་ལས།	དུ། དུ་ལས། etc.

G. Suffixe ཨལ་ཀྱི་, དུ་. ཏུ་ suit les finales ད (d), ན (n), ས (s), et, après voyelles, ཀ (k), ག (g), ང (ng), བ (b), ཙ (ts), ཞ (zh), ཟ (z), འ (a), ཡ (y), ར (r), ལ (l), ཤ (sh), ས (s), et quelquefois après les autres finales, suffixe ཏུ (tu), quelquefois ཀྱི་ suffixe primitivement relatif, et quelquefois ཀྱིས་ suffixe, quelquefois ཀྱི་ (ki), quelquefois ཀྱིས་ (kyi), quelquefois ཀྱིས་ (kyis), quelquefois ཀྱིས་ (kyis) ; et aussi après les voyelles ཨ་ཡི་ ཨ་ཡིས་ ཨ་ཡི་ ཨ་ཡིས་ ཨ་ཡི་ ཨ་ཡིས་

I. Généralités

1. Il n'existe point, en Tibétain, de véritable déclinaison. Les rapports respectifs des différentes parties du discours sont donc nécessairement dans la phrase, non pas par des flexions spéciales, mais à l'aide d'un certain nombre de suffixes, auxquels on doit le Complexe des finales, et qui s'ajoutent indifféremment aux thèmes nominaux qualificatifs et pronominaux, et à ceux dérivés adjectifs aux racines et aux formations verbales, ces suffixes servent en outre, mais dans une certaine mesure seulement, à exprimer des accessoires de temps et de mode.(a)

2. On distingue sept suffixes proprement dits, ou simples éléments, གྱི, གྱིས, ས (ཨ), ར (ཨར), ཏུ, ཏུས, ན་, ལས་ et དུ. Plusieurs d'entre eux, susceptibles de se grouper entre eux de manières multiples, constituent ce qu'on appelle les suffixes composés; il est impossible, en réalité, de tracer des limites d'une façon rigoureuse entre les suffixes simples et les suffixes composés. Chaque suffixe doit donc être étudié séparément.

A. Suffixe génitif, གྱི. Règle de la place que doivent les finales contenues dans ད (d), ན (n), ས (s) [et les finales doublées གས, དས, བས, མས] et dans ས (s) et ར (r) [et les finales doublées གས, དས, བས, མས, ངས, ལས, རས] :

ཤེལ་ cristal (cristal) | ཤེལ་གྱི་ ; གཤམ་ flanc (flanc) | གཤམ་གྱི་ ; རྩེ་མོ་ sommet (sommet) | རྩེ་མོའི་ ;
རྒྱལ་པོ་ souverain (souverain) | རྒྱལ་པོའི་ ; དཔྱ་ཆེ་ immense (immense) | དཔྱ་ཆེའི་ ; རྩ་བ་ racine (racine) | རྩ་བའི་ ;
ཤོག་ཤོག་ feuille (feuille) | ཤོག་ཤོག་གི་ ; ཆུ་ཚོད་ heure (heure) | ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ ; ཉི་མ་ soleil (soleil) | ཉི་མའི་ ;

— གྱི་ est substitué à གྱི་ après les finales contenues dans ད (d), ན (n) et dans ས (s) et ར (r).

མཆོད་ rnga (cérémonie) | མཆོད་ཀྱི་ ; ཐབས་ chemin (chemin) | ཐབས་ཀྱི་ ;
མགོན་ seigneur (seigneur) | མགོན་གྱི་ ; དབང་ pouvoir (pouvoir) | དབང་གི་ ;

— གི་ vient après les finales contenues dans ག (g) et ང (ng) :

ཐུགས་ cœur (cœur) | ཐུགས་ཀྱི་ ; རྒྱུ་ cause (cause) | རྒྱུའི་ ;

— ཀྱི་ suit les finales contenues, ainsi que l'exemple précédent, dans ད, à l'exception de ས (voir ci-dessus).

ཀུན་ tout (tout) | ཀུན་གྱི་ ; རྟེ་ monture (monture) | རྟེའི་ ; རྒྱུ་ fortune (richesse) | རྒྱུའི་ ;
བྱེ་ brin (brin) | བྱེའི་ ; གྲུ་ navire (navire) | གྲུའི་ ; ཐལ་ mince (mince) | ཐལ་གྱི་ ;

— ཡི་, équivalent de འི་, s'emploie seulement en poésie, généralement après voyelle.

རྒྱ་ vaste (vaste) | རྒྱ་ཡི་ ; ཀུ་ tortue (tortue) | ཀུ་ཡི་ ; འཇིག་ཚོགས་ monde (monde) | འཇིག་ཚོགས་ཡི་ ;
ཁྱེ་ mille (mille) | ཁྱེ་ཡི་ ; སྐྱེས་བུ་ homme (homme) | སྐྱེས་བུ་ཡི་ ; གནས་ place (place) | གནས་ཡི་ ;

B. Suffixe instrumental, གྱིས་. Règles à suivre pour l'emploi du suffixe génitif གྱི་ :

ཤེལ་ | ཤེལ་གྱིས་ ; ཐབས་ | ཐབས་ཀྱིས་ ; མགོན་ | མགོན་གྱིས་ ;
ཆུ་ཚོད་ | ཆུ་ཚོད་ཀྱིས་ ; དཔྱ་ཆེ་ | དཔྱ་ཆེས་ ; རྩ་བ་ | རྩ་བས་ ;
— མཆོད་ | མཆོད་ཀྱིས་ ; ཐབས་ | ཐབས་ཀྱིས་ ; དབང་ | དབང་གིས་ ;
— ཁྱེ་ | ཁྱེའུས་ ; རྟེ་ | རྟེའུས་ ; རྒྱུ་ | རྒྱུས་ ;
— རྒྱ་ | རྒྱའི་ཡས་ ; ཀུ་ | ཀུ་ཡིས་ ; འཇིག་ཚོགས་ | འཇིག་ཚོགས་ཡིས་ ;
— ཐལ་ | ཐལ་གྱིས་ ; སྐྱེས་བུ་ | སྐྱེས་བུ་ཡིས་ ; གནས་ | གནས་ཡིས་ ;

(a) La grammaire sanskrite [illegible], composée au Ier siècle [illegible] de notre ère, établit une correspondance des flexions nominales sanskrites avec les suffixes tibétains, en prenant pour point de départ le nominatif singulier (appelé dans la grammaire indienne prathamā vibhakti, « première flexion »), ce que la théorie est [illegible]

	Singulier	Duel	Pluriel
Nom.	वृक्षः | ཤིང་	वृक्षौ | ཤིང་དག	वृक्षाः | ཤིང་རྣམས
Acc.	वृक्षम् | ཤིང་ཨ	वृक्षौ | ཤིང་དག་ཨ	वृक्षान् | ཤིང་རྣམས་ཨ
Inst.	वृक्षेण | ཤིང་གིས	वृक्षाभ्याम् | ཤིང་དག་གིས	वृक्षैः | ཤིང་རྣམས་ཀྱིས
Dat.	वृक्षाय | ཤིང་གི་ཆེད	वृक्षाभ्याम् | ཤིང་དག་གི་ཆེད	वृक्षेभ्यः | ཤིང་རྣམས་ཀྱི་ཆེད
Abl.	वृक्षात् | ཤིང་ལས	वृक्षाभ्याम् | ཤིང་དག་ལས	वृक्षेभ्यः | ཤིང་རྣམས་ལས
Gén.	वृक्षस्य | ཤིང་གི	वृक्षयोः | ཤིང་དག་གི	वृक्षाणाम् | ཤིང་རྣམས་ཀྱི
Loc.	वृक्षे | ཤིང་ལ	वृक्षयोः | ཤིང་དག་ལ	वृक्षेषु | ཤིང་རྣམས་ལ ‖

Digitized by Google

1. Adjectif et substantif nominaux qualificatifs dérivés des suffixes, substantifs et suffixes existants. Les substantifs [illegible] : enfants, petits : suffixe existant qui exhibit les sens d'un diminutif ; principalement existant en domaine restreint animés, et surtout ainsi dans l'ensemble [illegible] [illegible]. Lorsque, par exemple, un suffixe [illegible] a subi [illegible] qui [illegible] [illegible] [illegible]

— Le prédéfixe des suffixes à désinence zéro a paru être le pronom personnel démonstratif ནི་ "il, elle, celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là" (cf. le suffixe pronominal ནི་, སྟེ་, རེ་), d'où dérivent directement ནི་, སྟེ་, རེ་ ; les autres, formés par analogie, sont des productions d'allitération ou de redoublement. [Ces suffixes ont été considérés comme le résultat de tentatives faites pour affranchir la langue de sa monosyllabicité.]

ཨཿ་ཅེ (caractère mystique, enfer de l'école de sagesse) རྒྱལ་བྱེ Akshobhya Tathāgata (Bouddha).

ཁྱེ་ཅེ་ pays, parasite.
ཆེ་ཅེ་ grenouille.
ཐ་ཅེ་ (ཆོ་) } tête, un tête
ཆེ་ཅེ་ (ཆོ་) }
མཁ་ཅེ་ (ཆོ་) }
སྐུ་ཁ་ཅེ་ langue.
ལྟེབ་ཅེ་ debout.
རྩོད་པ་ཅེ་ dialectique (bouddhique).
སྐུ་གཟུགས་ཅེ་ (ར) beau, aimable.
ཐོ་ཅེ་ | རེ་གཅིག་ཅེ་ complet.
ཐོད་ཅེ་ (en composition) un peu...
སྐུ་ལེན་ཁ་ཅེ་ (ར) à souhait, à gré.
ཕ་ཅེ་ au-delà.
ཆེ་ཁ་ཅེ་ rude, grossier.
ཟུ་ཅེ་ dialecte, femme.
ཡི་ཅེ་ lettre, écriture.
ཐུགས་ཁ་ | ཐུགས་ཁ་ debout, dressé.

རྩེ་ཁ་ profondeur (ཏིང་ངེ་འཛིན་ samādhi).
རྒྱུད་ཁ་ constant, continuel.
སྐྱེ་ཁ་ cri de douleur.
བཞུད་ཁ་ suspendre.
སྐོང་ཁ་ (ར) pur, saint.
ལྷུང་ཁ་ | ལྷུག་ཁ་ (ར) clair, distinct.
ཆ་ཁ་ tasse à thé.
ར་ཁ་ | རོ་ཁ་ | ཁ་ཁ་ plomb (étain).
ལ་ཁ་ marques.
སྐོང་ཁ་ sommet, surface.
སྐྱེ་ཁ་ mou, flexible.
སྐྱེ་ཁ་ facile, aisé.
དཀྲུ་ཁ་ four à repasser.
དཀྲུངས་ཁ་ accroupi, incliné, penché.
ཆ་ཁ་ tasse à thé.
ཁ་ཁ་ plomb.
ལྷུང་ཁ་ clair, distinct.

ཁྱེ་ཁ་ fameux, fameux.
ཆུ་ཁ་ | ཆུ་ཁ་ à flots, complètement.
ཡམ་ཁ་ (ར) content, satisfait.
ལམ་ཁ་ | ལྷུམ་ཁ་ clément, majestueux.
སོ་ཁ་ assiette, milieu.
སྟོ་ཁ་ aspect, apparence.
ཤོ་ཁ་ | ཤྱེ་ཁ་ debout, dressé, droit.
ཐུ་ཁ་ doll, natte (ustensile).
ཆོ་ཁ་ chant, chanson.
ཆོ་ཁ་ chagrin, peine.
ལ་ཁ་ conséquence (conséquence).
ཐར་ཁ་ | ཐེར་ཁ་ vite, en hâte.
ཤོ་ཁ་ difficile; usé, hors d'usage.
ཁྱེ་ཁ་ poignée
ཆོ་ཁ་ jet, tuerie
ལྷུ་ཁ་ | ལྷུག་ཁ་ distinct.
ལྕེ་ཁ་ langue.
ལྷུ་ཁ་ putréfié.
འཇོག་ཁ་ pendre.
སོར་ཁ་ | སོར་ཁ་ soie.
ལམ་ཁ་ probablement, environ.

Exercice de transcription. Voyage au pays de Tsumbhata (Ode-camkidin).

ཡི་ཁ་ lettre, écriture.
ཐུགས་ཁ་ | ཐུགས་ཁ་ debout, dressé.
ཁྱེ་ཁ་ poignée.
ཆོ་ཁ་ jet, tuerie.
ལྷུ་ཁ་ | ལྷུག་ཁ་ distinct.
ལྕེ་ཁ་ langue.
ལྷུ་ཁ་ putréfié.
འཇོག་ཁ་ pendre.
སོར་ཁ་ | སོར་ཁ་ soie.
ལམ་ཁ་ probablement, environ.

Exercice de transcription. Voyage au pays de Tsumbhata (Ode-camkidin).

ཨཿཅེ་ཁྱེ་བདག་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འཕྲོ་མའི་ཚལ་ནོར་ཐམས་ཅད་ལྡན། རེ་ཤིན་གཤེགས་ལས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། གང་གིས་དགའ་བའི་གཤེགས་ཁོང་འབྱུང་། ཐམས་ཅེ་ཤེས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཏེ་ཐམས་པར་ཏུ། གཤོག་ཏུ་རྒྱུར་ཆུད་པ་ཉམ་པའི་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ཆོས་ཀྱི་ཁྱེ་ཁ་ཁྱེ་ཁ་ཁྱེ་ཁ

ཁེ་ཚོ་ག kind dans exemples.
ཁྱུ་ག comptoirs.
ཁྲག་ | ཁྲེད་ཀ་ | ཁྲེད་ག poitrine, seins.
ཁོད་ག | ཁོད་ཀ attention, soins
ཁོར་ག valeur
ཁྱུར་ག compagnon
ག་ག mesure de yeux (100 gr)
གུ་མ་ག | གུ་མ་ཀ monnaie
ཀྱེ་ག pré ; perpétuel (witness)
ཀྱེད་ག | ཀྱེད་ག réservoir
ཀྱུར་ག | ཀྱུར་ | ཀྱུར་ག abeille (abeille)
ཀྱོང་ག | ཀྱོང་ག viande, corps
ཀྱོད་ག | ཀྱོད་ག automne (general)
ཀྱོད་ | ཀྱོད་ག sommet
ཁམ་ག | ཁམ་ག | ཁ་མ་ག sucre, comble
ཁུག་ག | ཁུག་ག | ཁུག་ག coeur
ཁབ་ག | ཁབ་ཀ forge, fourneau
ཁ་ཀ dépôt, maintenant
ཁྱུ་ | ཁྱུ་ཀ malédiction, imprécation
ཁྱེལ་ | ཁྱེལ་ག oiseau, joueur
ཁྱུག་ག marinage
ཆོལ་ | ཆོལ་ག graisse (nom)
ཆོར་ག | མཆོར་ག change
ཆོན་ཀ | མཆོན་ཀ couleur, teinture.

མཁྲོལ་ཀ | མཁྲོལ་ག poitrine, triangle
མཁྲོལ་ག | མཁྲོལ་ཀ | མཁྲོལ་ག bleu
ཁ་ཀ fumier
ཁབ་ག | ཁབ་ག plaine ; peinture
མཁྲོལ་ཁ་ག voile de bois couvrant les miniatures
མཁྲོལ་ | མཁྲོལ་ག | མཁྲོལ་ཀ | མཁྲོལ་ག bleu-vert
ཁབ་ | ཁབ་ག droit ; aboutir
ཅེ་ག | ཅེ་ག celui-là.
འདེ་ག | འདེ་ག celui-ci
དུག་ག | དུག་ཀ feuille
དོན་ག | དོན་ཀ | དོན་ག casse médicinale (tranquille)
གཏེ་ཁ་ག empêcher du sabre (phurpa).
དྲོ་ཀ | དྲོ་ག appétit
དཔལ་ཀ | དཔལ་ག oreiller
གཏམ་ག | འདམ་ག | འདམ་ག choix, élection
མཚོག | མཚོག་ཀ couleur, teinture
ད | ད་ག préférence
ཏེད་ཀ | གཏེད་ཀ langueur
ཏོག་ཁ་ག matin
གཏེས་ག | གཏེས་ཀ lieu de naissance
ཐོར་ཀ malédiction, imprécation.
གཏུགས | གཏུགས་ག forme (papa)
ཐུལ | ཐུལ་ཀ fruitière, canal.
ཅོར་ག quelqu'un ; quelqu'une

ཁབ་ | ཁབ་ག | ཁབ་ག bleu-vert
ཁ་ཀ fumier
ཁབ་ག | ཁབ་ག plaine ; peinture
མཁྲོལ་ཁ་ག voile de bois couvrant les miniatures
མཁྲོལ་ | མཁྲོལ་ག | མཁྲོལ་ཀ | མཁྲོལ་ག bleu-vert
ཁབ་ | ཁབ་ག droit ; aboutir
ཅེ་ག | ཅེ་ག celui-là.
འདེ་ག | འདེ་ག celui-ci
དུག་ག | དུག་ཀ feuille
དོན་ག | དོན་ཀ | དོན་ག casse médicinale (tranquille)
གཏེ་ཁ་ག empêcher du sabre (phurpa).
དྲོ་ཀ | དྲོ་ག appétit
དཔལ་ཀ | དཔལ་ག oreiller
གཏམ་ག | འདམ་ག | འདམ་ག choix, élection
མཚོག | མཚོག་ཀ couleur, teinture
ད | ད་ག préférence
ཏེད་ཀ | གཏེད་ཀ langueur
ཏོག་ཁ་ག matin
གཏེས་ག | གཏེས་ཀ lieu de naissance
ཐོར་ཀ malédiction, imprécation.
གཏུགས | གཏུགས་ག forme (papa)
ཐུལ | ཐུལ་ཀ fruitière, canal.
ཅོར་ག quelqu'un ; quelqu'une
ཁབ་ག | ཁབ་ག premier, coffres
ཆོད་ཀ remit (atividá).
ཀུ་ཀ matière, homme.

ཁབ་ | ཁབ་ག | ཁབ་ག bleu-vert
ཁ་ཀ fumier
ཁབ་ག | ཁབ་ག plaine ; peinture
མཁྲོལ་ཁ་ག voile de bois couvrant les miniatures
མཁྲོལ་ | མཁྲོལ་ག | མཁྲོལ་ཀ | མཁྲོལ་ག bleu-vert
ཁབ་ | ཁབ་ག droit ; aboutir
ཅེ་ག | ཅེ་ག celui-là.
འདེ་ག | འདེ་ག celui-ci
དུག་ག | དུག་ཀ feuille
དོན་ག | དོན་ཀ | དོན་ག casse médicinale (tranquille)
གཏེ་ཁ་ག empêcher du sabre (phurpa).
དྲོ་ཀ | དྲོ་ག appétit
དཔལ་ཀ | དཔལ་ག oreiller
གཏམ་ག | འདམ་ག | འདམ་ག choix, élection
མཚོག | མཚོག་ཀ couleur, teinture
ད | ད་ག préférence
ཏེད་ཀ | གཏེད་ཀ langueur
ཏོག་ཁ་ག matin
གཏེས་ག | གཏེས་ཀ lieu de naissance
ཐོར་ཀ malédiction, imprécation.
གཏུགས | གཏུགས་ག forme (papa)
ཐུལ | ཐུལ་ཀ fruitière, canal.
ཅོར་ག quelqu'un ; quelqu'une

ཁབ་ | ཁབ་ག | ཁབ་ག bleu-vert
ཁ་ཀ fumier
ཁབ་ག | ཁབ་ག plaine ; peinture
མཁྲོལ་ཁ་ག voile de bois couvrant les miniatures
མཁྲོལ་ | མཁྲོལ་ག | མཁྲོལ་ཀ | མཁྲོལ་ག bleu-vert
ཁབ་ | ཁབ་ག droit ; aboutir
ཅེ་ག | ཅེ་ག celui-là.
འདེ་ག | འདེ་ག celui-ci
དུག་ག | དུག་ཀ feuille
དོན་ག | དོན་ཀ | དོན་ག casse médicinale (tranquille)
གཏེ་ཁ་ག empêcher du sabre (phurpa).
དྲོ་ཀ | དྲོ་ག appétit
དཔལ་ཀ | དཔལ་ག oreiller
གཏམ་ག | འདམ་ག | འདམ་ག choix, élection
མཚོག | མཚོག་ཀ couleur, teinture
ད | ད་ག préférence
ཏེད་ཀ | གཏེད་ཀ langueur
ཏོག་ཁ་ག matin
གཏེས་ག | གཏེས་ཀ lieu de naissance
ཐོར་ཀ malédiction, imprécation.
གཏུགས | གཏུགས་ག forme (papa)
ཐུལ | ཐུལ་ཀ fruitière, canal.
ཅོར་ག quelqu'un ; quelqu'une
ཁབ་ག | ཁབ་ག premier, coffres
ཆོད་ཀ remit (atividá).
ཀུ་ཀ matière, homme.

11 Dans la plupart des dialectes tibétains, les suffixes ཡོད་, ཞིག་, མེད་ et པ་, བ་, མ་, deviennent interchangeables; remarque se parallèlement, en ancien tibétain, les suffixes ཀ་, ག་, ང་.

S. རྒྱུན་ཡོད་ | རྒྱུན་མ་	དཔག་དཀྲག་ | དཔག་དཀྲག་མེད་	རྡོག་ | རྡོག་མ་ | རྡོག་མེད་	དཔལ་ | དཔལ་བ་ | དཔལ་མེད་
རྒྱུན་ | རྒྱུན་ཡོད་	རྟག་ | རྟག་མ་ | རྟག་མེད་	སྐྱེ་ | སྐྱེ་བ་ | སྐྱེ་མེད་	ཕུང་ | ཕུང་བ་ | ཕུང་མེད་
རྒྱུན་ | རྒྱུན་ཡོད་	དཀྲུག་ | དཀྲུག་ཡོད་	སྐྱེས་ | སྐྱེས་པ་ | སྐྱེས་མེད་	ཕྱེ་ | ཕྱེ་བ་ | ཕྱེ་མེད་
རྒྱུན་ | རྒྱུན་ཡོད་	སྐྱེས་ | སྐྱེས་པ་ | སྐྱེས་མེད་	ཁྱིམ་ | ཁྱིམ་ཡོད་ | ཁྱིམ་མེད་	ཕྱེད་ | ཕྱེད་ཡོད་ | ཕྱེད་མེད་
རྒྱུན་ | རྒྱུན་ཡོད་	སྐྱེས་ | སྐྱེས་ཡོད་ | སྐྱེས་མེད་	ཁྱིམ་ | ཁྱིམ་ཡོད་ | ཁྱིམ་མེད་	ཕྱེད་ | ཕྱེད་ཡོད་ | ཕྱེད་མེད་
རྒྱུན་ | རྒྱུན་ཡོད་	སྐྱེས་ | སྐྱེས་ཡོད་ | སྐྱེས་མེད་	ཁྱིམ་ | ཁྱིམ་ཡོད་ | ཁྱིམ་མེད་	ཕྱེད་ | ཕྱེད་ཡོད་ | ཕྱེད་མེད་
རྒྱུན་ | རྒྱུན་ཡོད་	སྐྱེས་ | སྐྱེས་ཡོད་ | སྐྱེས་མེད་	ཁྱིམ་ | ཁྱིམ་ཡོད་ | ཁྱིམ་མེད་	ཕྱེད་ | ཕྱེད་ཡོད་ | ཕྱེད་མེད་
A. དཀའ་ | དཀའ་ཡོད་ | དཀའ་མེད་	སྐྱེས་ | སྐྱེས་ཡོད་ | སྐྱེས་མེད་	དཀའ་ | དཀའ་ཡོད་ | དཀའ་མེད་	ཕྱེད་ | ཕྱེད་ཡོད་ | ཕྱེད་མེད་

12. Les suffixes pronominaux subissent fréquemment la contamination des suffixes nominaux et qualificatifs réguliers. Exemple pour ressemblance (cf. རྒྱུ > རྒྱུན་, au lieu de རྒྱུ་བ [attendu]), la copule བཞིན་ du thème primitif aspiré développé à sa suite les mêmes copules de même ordre), tandis pour redoublement (v. སྐྱེས་).

---

13. Suivant un principe d'application général en morphologie tibétaine, à la fin (et souvent à l'intérieur) des composés nominaux et qualificatifs, tout suffixe est d'ordinaire supprimé, lorsqu'il s'en trouve un ultérieurement pour l'intelligence de l'ensemble.

རྒྱུ་རེས་ཡོ > རྒྱུ་རེས་	རྟོག་(ཤར་)རྒྱུ་བ > རྟོག་རྒྱུ་	རིགས་(ཀྱི་)རྒྱུ་ > རིགས་རྒྱུ་	ཚུལ་(དུ་)རྒྱུ་ > ཚུལ་རྒྱུ་
འཆི་(བ་)མེད་པ > འཆི་མེད་	རྟོག་(པར་)དཀའ་བ > རྟོག་དཀའ་	རྒྱུ་(ཞིང་)རྒྱུ་ > རྒྱུ་རྒྱུ་	རྒྱུ་(ཞིང་)རྒྱུ་ > རྒྱུ་རྒྱུ་
འཆི་(བ་)མེད་ལྡན་(པ་)འཆི་མེད་ལྡན་	བཤད་(དེ་ད་)ཆེད་ཡོ > བཤད་ཆེད་	ཆོ་(ཏུ་)ལྡན་པ > ཆོ་ལྡན་	གཅིག་(ཅོ་)རྒྱུ་པ > གཅིག་རྒྱུ་
མངོན་(དུ་)འདུག་པ > མངོན་འདུག་	ལོ་(ཙྪ་ཀ)ཆེད་ཡོ > ལོ་ཆེད་	མི(ག)་བཟག་ཡོ > མི་བཟག་	ཁྱད་(ཅོ་)རྒྱུ་པ > ཁྱད་རྒྱུ་
མངོན་(དུ་)འདུག་པ > མངོན་འདུག་	ལོ་(ཙྪ་ཀ)ཆེད་ཡོ > ལོ་ཆེད་	མི(ག)་བཟག་ཡོ > མི་བཟག་	ཁྱད་(ཅོ་)རྒྱུ་པ > ཁྱད་རྒྱུ་

14. Toutefois, dans les mêmes conditions, quelques adjectifs substituent au suffixe supprimé les suffixes nominaux affixe ས་ :

བཟང་ཡོ > བཟངས་ bon (duc)	རིང་ཡོ > རིངས་ long, long	རིང་པ > རིངས་ éloigné, rapide	
ཚོགས་ བཟངས་ l'assemblée est douce (audience)	རྒྱ་རིངས་ tambour allongé (musique)	མཐའ་ཡུན་རིང་པོ > རིངས་ hypocrisie (abondance)	
དྲི་ བཟངས་ parfumé (favorable)	ཡུན་རིངས་ pendant longtemps (durée)	རྒྱུན་རིངས་ longue médiocrité (durée)	

15. Si toute coda radicale et finales (nominales et qualificatives) à consonne radicale muette, articulées en a, e, ou o, deviennent interchangeables, et dont la valeur originale a disparu peu à peu.

---

14. Toutefois, dans les mêmes conditions, quelques adjectifs substituent au suffixe supprimé les suffixes nominaux affixe ས་ :

བཟང་ཡོ > བཟངས་ bon (duc)	རིང་ཡོ > རིངས་ long, long	རིང་པ > རིངས་ éloigné, rapide	
ཚོགས་ བཟངས་ l'assemblée est douce (audience)	རྒྱ་རིངས་ tambour allongé (musique)	མཐའ་ཡུན་རིང་པོ > རིངས་ hypocrisie (abondance)	
དྲི་ བཟངས་ parfumé (favorable)	ཡུན་རིངས་ pendant longtemps (durée)	རྒྱུན་རིངས་ longue médiocrité (durée)	

15. Si toute coda radicale et finales (nominales et qualificatives) à consonne radicale muette, articulées en a, e, ou o, deviennent interchangeables, et dont la valeur originale a disparu peu à peu.

α/ Les préfixes importants sont ག་, ད་ et བ་, dont la prononciation semble ད་, probablement dérivé, pour usure, de ཏེ་ད་ "division, section", — et qui ont contribué à quelques unes des formations où ils entrent une valeur particulière. Au point de vue euphonique, ག་ se place en principe après les finales masculines, ད་ après les neutres, et བ་ après les consonnes féminines ou très féminines et les voyelles; mais, grâce au développement progressif du vocabulaire sous diverses influences extérieures, il semble aussi par suite d'une codification graphique tardive de la langue, les exceptions sont devenues multiples, et les préfixes ག་, ད་ et བ་, employés concurremment après un même thème, ont donné naissance à de véritables doublets synonymes.

β/ Les infixes suffixes, tels que ད་, ར་, résultent soit d'une assimilation, soit du redoublement de la consonne finale du thème primitif, cette finale ayant d'ailleurs quelquefois disparu (le suffixe ས་, réduplication d'une finale ས་, y a remplacé exceptionnellement).

α/ སྐྱེས་ \| སྐྱེས་ག་ \| སྐྱེས་པ་ naissance (naissance).
སྐྱེས་ \| སྐྱེས་ག་ \| སྐྱེ་ག་ prise (rencontre).
སྐྱེ་ག་ [illegible] (naissance).
སྐྱེས་ རུ་ [illegible] (naissance).
འཕྲིན་ཡིག་ \| འཕྲིན་ཡིག་ག་ valeur, prix.
ཁྲིད་ ཀྱི་ \| ཁྲིམ་ ཀྱི་ [illegible], commerce.
ཐུག་ག་ jonction, [illegible].

སྐྱེ་ག་ [illegible] ; richesse (bien).
སྐྱེ་བ་ \| སྐྱེ་བ་ག་ nombre, chiffre (arithmétique).
སྐྱེ་ག་ position.
དགུན་ག་ \| དགུན་ག་ ཀྱི་ hiver (saison).
སྐྱེ་བ་ \| སྐྱེ་ག་ porte, issue.
དགོངས་ག་ \| དགོངས་ཀྱི་ sens, [illegible] (esprit).
ཚ་ག་ [illegible], attention.

ཅི་ག་ qui? lequel? (Kas Aka, Kim).
ཆ་ཀ་ ustensiles, [illegible].
ཆ་ག་ [illegible], [illegible].
ཆོ་ག་ rite (rituel).
འཕྲོད་ག་ \| འཕྲོད་ག་ origine, provenance.
ཆས་ \| ཆས་ག་ \| ཆས་ཀ་ vêtements, [illegible].
ཕྱོགས་ཀ་ vent; [illegible] (direction).

Digitized by Google

... ce ci; ... cela ci; ... celui, celui-ci; ... celle

8. Les substantifs masculins dissyllabiques et dépourvus de suffixe prennent le suffixe ... ; ceux qui ont le suffixe ... ; un certain nombre de substantifs masculins à suffixe ... ou ... , visiblement adjectifs dans leur origine mais substantivés, prennent le même suffixe. Le suffixe féminin ... ne provient des dialectes que pour l'usage.

... serpent (Nāga), ... ; ... Nāgini.
... homme, ... ; ... femme.
... parfum, ... ; ... parfumerie.
... fille, ... ; ... fillette.
... chien mâle, ... ; ... chienne femelle.
... bijou, ... ; ... bijoux.
... cheval, ... ; ... jument.
... dieu, ... ; ... déesse.
... Mongol, ... ; ... Mongole.

... corne (Shiṅa), ... ; ... Shiṅaka.
... Tibétain, ... ; ... Tibétaine.
... Chinois, ... ; ... Chinoise.
... Khotanais, ... ; ... Khotanaise.
... Yarkandais, ... ; ... Yarkandaise.
... jument, ... ; ... poulain.
... jeune homme, ... ; ... jeune fille.
... Vilyatien, ... ; ... Vilyatienne.
... Vilāti, ... ; ... Vilāti.
... Kuchéen, ... ; ... Kuchéenne.

... second homme, ... ; ... cette femme.
... Kāshi, ... ; ... Kāshika.
... Kāshmir, ... ; ... Kāshmirika.
... Kāshgar, ... ; ... Kāshgarika.
... Khotan, ... ; ... Khotanika.
... Yarkand, ... ; ... Yarkandika.
... Vilāti, ... ; ... Vilātika.
... Kuchi, ... ; ... Kuchika.

9. Un suffixe conditif, ... , ... , ... , peut s'adjoindre à n'importe quel ... . Lorsque celui-ci dépend d'un nom ou d'un verbe, de même, l'un des suffixes ... peut suivre immédiatement le suffixe conditif ... ou ... . Il en est de même pour le suffixe féminin ... , qui ne diffère que par l'accent.

... adjectif, ... ; ... adjectif, ... ; ... adjectif.
... dilecteur, ... ; ... bienfaiteur (Buddha).
... enfant, ... ; ... enfantillage, enfance.
... enfant, ... ; ... enfantillage (Krishna).
... enfant, ... ; ... enfantillage.
... vieux, vieillard, ... ; ... vieillesse, vieillard (Buddha).
... bien, vertueux, ... ; ... vertu (Buddha).
... faire, ... ; ... action, ... ; ... faiseur.

... adjectif, ... ; ... adjectif, ... ; ... adjectif.
... dilecteur, ... ; ... bienfaiteur (Buddha).
... enfant, ... ; ... enfantillage, enfance.
... enfant, ... ; ... enfantillage (Krishna).
... enfant, ... ; ... enfantillage.
... vieux, vieillard, ... ; ... vieillesse, vieillard (Buddha).
... bien, vertueux, ... ; ... vertu (Buddha).
... faire, ... ; ... action, ... ; ... faiseur.
... donneur, ... ; ... donateur.
... mettre, mettre, ... ; ... mettre (le signe du neutre).
... donner, ... ; ... donateur (Brahmā).
... mettre, ... ; ... qui met (le bonheur) (Vishṇu).
... mettre, ... ; ... mettre, mise (chrétienne).
... tuer, ... ; ... tueur.

... adjectif, ... ; ... adjectif, ... ; ... adjectif.
... adjectif, ... ; ... adjectif, ... ; ... adjectif.
... adjectif, ... ; ... adjectif, ... ; ... adjectif.

ནེ་ཐོ relatif, ultérieur, ཐོ démonstratif, pronom.
A. དཀར་པོ blanc, དཀར་མོ blanche.
ཤིང་པོ sapin; ཤིང་མོ sapine (fém.).
ཁྱོ་ཐོ jeune, cadette (nom.).
ཁྱེ་ཐོ Chypriote, ཁྱེ་ཐོ Chypriote.
ཤ་ཐོ viande, ཤ་ཐོ viande.
ཤིང་ཐོ arbre, ཤིང་ཐོ arbre.
ཤོག་ཐོ feuille, ཤོག་ཐོ feuille.
ཤེལ་ཐོ cristal, ཤེལ་ཐོ cristal.
ཞེན་ཐོ grand, ཞེན་ཐོ grande.
དཀོན་ཐོ bienfait (Bouddha), དཀོན་ཐོ bienfait (phénomène).
ཅི་ཐོ comment; ཅི་ཐོ comment.
ཅུང་ཐོ un (nombre); ཅུང་ཐོ une (nombre).
དཀའ་ཐོ rare, difficile; དཀའ་ཐོ rare, difficile.
དཀར་ཐོ rempli; དཀར་ཐོ remplie (fém.).
ཁང་ཐོ chambre (Bouddha), ཁང་ཐོ chambre (Chambre).
ཆེན་ཐོ jeune, ཆེན་ཐོ jeune (fém., nuite).

P. ཁྱོ་ཐོ je, moi, seul (homme), ཁྱོ་ཐོ je, moi, seul (femme).

M dans des formations nominales, une condition ou expression collective.

གཤེད་ཐོ danse, གཤེད་ཐོ bonne danse, compétence.
རྒྱ་ཐོ le groupe de being national (patronymique)
རིག་བྱེད་ཐོ la bibliologie religieuse (science religieuse)
གཏམ་ཐོ bonne, bien, parole.
འཕྲུལ་ཐོ le groupe de being national (patronymique)
ཐོག་ཐོ le groupe de being national à Lhasa (patronymique)

M: adjectif à valeur abstraite, et suivi de l'adjectif ཆེ grand, un composé de sens spécialisé, plus ou moins différent de celui que donne mais l'adjectif du groupe, et de valeur abstraite dénominative toutes qualification

སྐད་ཐོ son, voix; སྐད་ཐོ chanson, voix (phonème)
གླང་ཐོ bœuf; གླང་ཐོ éléphant
ཁ་ཐོ bouche, ཁ་ཐོ bouche de grotte (bouddhique), ouverture
ཀ་ཐོ poisson, ཀ་ཐོ poisson-pomme, nombre ancien
རྒྱ་ཐོ oreilles, རྒྱ་ཐོ "une grande oreille" (bouddhique)
རྒྱུ་ཐོ recueil, grimoire, ཐོ ཐོ "étagère" (livre)
ཐོག་ཐོ "au-dessus", "au-dessus", "au-dessus"
ཐོག་ཐོ toit, ཐོག་ཐོ "à la maison toit", emplacement

7. Les suffixes ཟུ et ཏུ, en bibliotibétain ཐོག་ཐོ obligatoire; possessif: supplément.

1° détachés à une racine verbale, le présent, le futur et le passif des verbes.

V. ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ faire
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ compter, juger
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ vendre
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ vouloir, aimer

2° dans des formations dénominales et nominales, suivant de manière obligatoire un nom de nombre, d'attribution à une personne de telle ou telle qualité (fém. ཟུ, plus souvent ཏུ); les suffixes ཏུ (fém. ཏུ) comptent quelquefois d'ailleurs comme numéro.

ཁྱོད་ཐོ vieillard, ཁྱོད་ཐོ homme, ཁྱོད་ཐོ femme
ཁྱོད་ཐོ intelligence, ཁྱོད་ཐོ femme de Bouddha (bouddhique), ཁྱོད་ཐོ (prénom)
ཁྱོད་ཐོ maladie, ཁྱོད་ཐོ maladie
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ moyen (outil)

ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ faire
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ compter, juger
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ vendre
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ vouloir, aimer
ཁྱོད་ཐོ vieillard, ཁྱོད་ཐོ homme, ཁྱོད་ཐོ femme
ཁྱོད་ཐོ intelligence, ཁྱོད་ཐོ femme de Bouddha (bouddhique), ཁྱོད་ཐོ (prénom)
ཁྱོད་ཐོ maladie, ཁྱོད་ཐོ maladie

ཁྱོད་ཐོ école, séminaire, ཁྱོད་ཐོ école, séminaire
ཁྱོད་ཐོ Bouddha, ཁྱོད་ཐོ Bouddhisme
ཁྱོད་ཐོ danse, ཁྱོད་ཐོ mouvement, ཁྱོད་ཐོ danseuse
ཁྱོད་ཐོ kaki-mystique, ཁྱོད་ཐོ mystique, professeur de doctrine mystique
ཁྱོད་ཐོ parole, ཁྱོད་ཐོ parole, enseignement
ཁྱོད་ཐོ religion, ཁྱོད་ཐོ religieux, ཁྱོད་ཐོ religieuse
ཁྱོད་ཐོ cœur, ཁྱོད་ཐོ pensée d'amour, ཁྱོད་ཐོ pensée d'amour
ཁྱོད་ཐོ vol, ཁྱོད་ཐོ voleur
ཁྱོད་ཐོ Indien, ཁྱོད་ཐོ Indien, ཁྱོད་ཐོ Indienne
ཁྱོད་ཐོ Chine, Chinois, ཁྱོད་ཐོ Chinois, Chinoise
ཁྱོད་ཐོ poisson, ཁྱོད་ཐོ pêcheur, poissonnier
ཁྱོད་ཐོ devenir, ཁྱོད་ཐོ devenir, qui a devenu, ཁྱོད་ཐོ (fém.)
ཁྱོད་ཐོ animal, ཁྱོད་ཐོ animaux
ཁྱོད་ཐོ clocher, ཁྱོད་ཐོ sommet de clocher.
ཁྱོད་ཐོ corps, ཁྱོད་ཐོ bienfait
ཁྱོད་ཐོ comptable; ཁྱོད་ཐོ incomptable
ཁྱོད་ཐོ nom (verbe); ཁྱོད་ཐོ nom (verbe)
ཁྱོད་ཐོ nombre; ཁྱོད་ཐོ nombre (fém.)
ཁྱོད་ཐོ bon (Bouddha), ཁྱོད་ཐོ bonne (Bouddha)
ཁྱོད་ཐོ jeune, ཁྱོད་ཐོ jeune (fém., nuite)
ཁྱོད་ཐོ intérieur, ཁྱོད་ཐོ intérieur (Bouddhisme), ཁྱོད་ཐོ (phénomène)
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ moyen (outil)
ཁྱོད་ཐོ milieu, ཁྱོད་ཐོ milieu (nuite)
ཁྱོད་ཐོ histoire, ཁྱོད་ཐོ historien
ཁྱོད་ཐོ sol, terre, ཁྱོད་ཐོ propriété, Chine
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ bouddhisme des ascètes, ཁྱོད་ཐོ, ཁྱོད་ཐོ (Bouddha)
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ corps, animal, ཁྱོད་ཐོ (fém.)
ཁྱོད་ཐོ colline, montagne, ཁྱོད་ཐོ arrière-plan
ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ ཁྱོད་ཐོ classement
ཁྱོད་ཐོ âme, ཁྱོད་ཐོ autre

Digitized by Google

3. Les substantifs ཨ་ཕ་ (Cl. ཨཕ་) et ཨ་མ་ (Cl. ཨམ་) , placés à la suite de substantifs déterminant un mot commun, servent à former une valeur analogue à celle que leur attribuent les adjectifs des paragraphes suivants ཨ་ et ཨོ་ : ils s'appliquent principalement aux noms de parenté, lorsqu'il s'agit d'indiquer simplement la filiation, et presque à tous les noms lorsqu'il s'agit de désigner le sexe.

གཡས་ཀྱི་ཕྱག ; གཡས་པ་ཕྱོགས་སུ་	ཀུན་ chacun, ཀུན་ཀྱང་ n'importe qui
ཡབ་ཀྱི་ཕུ་ , ཡབ་ཀྱི་ཨ་ཕ་ , ཡབ་ཀྱི་ཕུ་བོ་ཆེ་	ཅི་ཡང་ , ཅི་ཡང་རུང་ n'importe quoi, quelconque
ཁྱེད་ཀྱིས་ , ཁྱེད་ཀྱི་ཨ་ཕ་	____ ཅུང་ཟད་ཅུང་ཟད་ quelques-uns

3. Suffixé, il confère à la racine la signification adjectivale que nous avons donnée plus haut, c'est-à-dire celle de la valeur originelle, fondamentale, principale, essentielle, etc.

ཨ་ཐུང་ court	མ་གཏན་ original, fixe, essentiel.
ཨ་རྐེ་ tiède	མ་གཏུང་ principal, primordial.
ཨ་ཐག་ voisin	མ་ཚེ་ racine, origine, fondement
ཨ་གཡས་ droit	མ་ཁྲི་ lois, institutions, règles
ཨ་ཐེབས་ inférieur	མ་ཡིག་ écriture originelle
ཨ་ཅུ་ bas	____ མ་ཡུལ་ frontières, territoire principal

4. Les suffixés ཡི་ et གི་ , ས་ et སྡེ་ , remplissent principalement les fonctions déterminatives, soit directement, par désignation, des suffixés ཡི་ et ས་ ; les deux propositions ci-dessus s'appliquent également, parfaitement pour, ཡི་ et གི་ ont donc toute la signification des substantifs et adjectifs et des pronoms dr. ajoutés à une racine verbale, ont donné naissance aux noms verbaux. ཟ་ et བཅ་ , joints à une consonnante finale de la racine et de la postfixe des verbes, s'en combinent également avec des valeurs semblables. Les suffixés finissant par ཡི་ et ས་ sont d'emploi fréquent, et les formules suivantes quelques-unes de fréquentes.

5. Leur emploi, avec les substantifs, les adjectifs et les pronoms, ཡི་ requiert moins qu'une combinaison de mots complète, toutefois, avec les noms verbaux, ཡི་ peut également se trouver après une phrase complète. Rappelons ici que les finales ག་ , ད་ , ན་ , བ་ , མ་ et ས་ , — auxquelles il faut ajouter ར་ , ལ་ , འ་ et les voyelles, avec les formules ci-dessus, — se combinent pratiquement avec les suffixés ཡི་ et ས་ sont d'emploi fréquent, et les formules suivantes quelques-unes de fréquentes.

6. Les suffixés ཡི་ et གི་ , appelés en tibétain ཚིག་ཕྲད་ , "mots" (grammaticaux) indiquent la relation d'une action (ou nom verbal)

ཟ་ནི་ la façon	ཟ་ནི་ཡི་ façon, manière	ཟ་ནི་ཡི་ fabrication
བཤད་པ་ action de prononcer	བཤད་པ་ཡི་ prononcé	བཤད་པ་ཡི་ prononciation.
མེད་པ་ négation, négativement	མེད་པ་ཡི་ sans, sans avoir	མེད་པ་ཡི་ pauvreté
རྒྱལ་པ་ être victorieux	རྒྱལ་པ་ཡི་ vainc	རྒྱལ་པ་ཡི་ victoire
བཟོ་བ་ donner, embellir	བཟོ་བ་ཡི་ ornement, ministère	"
བཀོད་པ་ ordre, arrangement	བཀོད་པ་ཡི་ ordonnance, ministère	"
འཕེལ་གཡས་ gloire (V. Tara)	འཕེལ་གཡས་ཡི་ Tchépakha (nom d'une des Tārā)	"
གཤུང་བ་ abandon	གཤུང་བ་ཡི་ Chouba (Femme de Tchenrézi)	གཤུང་བ་ཡི་ Dombiné

21 Le genre naturel, sans les formes suivantes ou qualifications (Femme, mâle, neutre, etc.), ou les adjectifs, quand il sont d'usage)

6. ཟོལ་པ་ཡི་ vendeur ཟོལ་པ་ཡི་ vendeuse.	བཅས་ཡི་ vaincu, བཅས་ཡི་ vaincue	རྒྱལ་ཡི་ vainqueur ; རྒྱལ་ཡི་ victoire
ཟོལ་ཡི་ épouse, ཟོལ་ཡི་ épouse	རྒྱལ་ཡི་ vaincu, vaincue, ཟོལ་ཡི་ vaincue	རྒྱལ་ཡི་ victoire, རྒྱལ་ཡི་ victoire
མཁན་པ་ཡི་ professeur, མཁན་པ་ཡི་ femme professeur	རྒྱལ་ཡི་ chemin, རྒྱལ་ཡི་ passant.	དགའ་ཡི་ heureux, དགའ་ཡི་ heureuse
ཤེས་ཡི་ chemin, ཤེས་ཡི་ chemine	ཐུབ་ཡི་ chef, ཐུབ་ཡི་ maîtresse	དཔའ་ཡི་ heureux, དཔའ་ཡི་ heureuse
ཁྱིམ་ཡི་ Maître de Maison, ཁྱིམ་ཡི་ Maîtresse de Maison	རྒྱུ་ཡི་ conduit, རྒྱུ་ཡི་ conductrice	མཁྱེན་ཡི་ savant, མཁྱེན་ཡི་ savante.
ཤེས་ཡི་ savant, ཤེས་ཡི་ savante	དཔའ་ཡི་ vainqueur, དཔའ་ཡི་ victorieuse	ཐུབ་ཡི་ vainqueur, ཐུབ་ཡི་ victorieuse.
ཚེ་ཡི་ [illegible], ཚེ་ཡི་ [illegible]	དཔའ་ཡི་ [illegible], དཔའ་ཡི་ [illegible]	ཐུབ་ཡི་ vainqueur, ཐུབ་ཡི་ victorieuse.

Digitized by Google

Formation (word-building).

Formation des mots, formation des mots composés et dérivés, composition, dérivation, préfixes et suffixes, affixes, éléments de composition, radicaux, désinences, suffixes, désinences

2) Les différentes sortes de radicaux, leurs formes, leurs particularités (formes du radical, voyelle radicale, consonne radicale).

Rem. Si on compare les différentes sortes de radicaux, on trouve, outre les radicaux primitifs, des radicaux dérivés, des radicaux composés, des radicaux redoublés, des radicaux à voyelle longue, des radicaux à diphtongue, des radicaux à consonne géminée, des radicaux à consonne double, des radicaux à consonne simple, des radicaux à consonne finale, des radicaux à consonne initiale, des radicaux à consonne médiane

ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་ཕྱི་མ་ཡང

Classification indigène, par genres, des thèmes nominaux

Masculins (plur.) { 𐰇 𐰆 𐰃 𐰀 𐰉 | (a and Ø sing. number singular)
ba ma ka ga da.

Neutres (sing. unit.) { 𐰋 𐰆 𐰍 𐰀 𐰉 | (Ø sing. number unit. marked separately)
dba mba kba gba dba.

Féminins (sing.) { 𐰇 𐰍 𐰃 𐰆 𐰉 𐰀 𐰇 𐰍 𐰆 𐰋 𐰇 𐰀 | (Ø singular, the gutturals keep their
ga ga da ka dka na nka ga da ga ga na. usual Ø, the labials become g)

Fém. féminins. { 𐰆 𐰇 𐰃 𐰀 | (Ø marked)
(pas. ka. ma) na ga ka na.

Neutres (sing. gram.) { 𐰃 𐰀 𐰃 𐰋 | (Ø 3rd pers. sing. gramm., Ø separate, Ø the support marked par)
ka ka ka a.

Classification indigène, par genres, des sing. nominaux préfixés

Masculins: 𐰋 | Neutres. 𐰇 𐰃 | Féminins: 𐰆 | Fém. féminins 𐰀 |
d g | b k | g | k

Emploi des nominaux préfixés

Le masculin 𐰋 b, employé devant les nominaux masculins (sing. gén.)
- masculins 𐰇 𐰀 𐰃 𐰉 | ba, ma, ka, dka
- féminins 𐰇 𐰃 𐰇 𐰍 𐰇 𐰀 | ga da, dka, ga, ga, na

Le neutre 𐰇 g, devant les nominaux masculins
- masculins 𐰍 𐰃 𐰉 | na, ka, dka
- féminins 𐰃 𐰇 𐰍 𐰋 𐰇 𐰀 | da, dka, ga, ga ga, na
- fém. féminins 𐰇 𐰃 | ka, na

Le neutre 𐰃 d, devant les nominaux masculins
- masculins. 𐰇 𐰀 | ba, ga
- féminins. 𐰇 𐰋 | ga, ba
- fém. féminins — — .

Le neutre 𐰇 g, devant les nominaux masculins
- masculins 𐰍 𐰃 𐰉 | na, ka, dka
- féminins. 𐰃 𐰇 𐰍 𐰋 𐰇 𐰀 | da, dka, ga, ga, ga, na
- fém. féminins 𐰇 𐰃 | ka, na

Le neutre 𐰃 d, devant les nominaux masculins
- masculins. 𐰇 𐰀 | ba, ga
- féminins. 𐰇 𐰋 | ga, ba
- fém. féminins 𐰍 𐰀 | na, na

Le féminin 𐰆 k, devant les nominaux masculins
- féminins. 𐰇 𐰍 𐰃 𐰋 𐰉 | ga, ga, da, ba, dka
- masculins. 𐰇 𐰍 𐰍 𐰀 𐰉 | dka, dka, dka, gka, dka

Le fém. féminin 𐰀 n, devant les nominaux masculins
- masculins. 𐰇 𐰍 𐰍 𐰉 | dka, dka, dka, dka
- féminins. 𐰇 𐰃 𐰇 𐰊 | ga, ga, da, dka
- fém. féminins 𐰍 𐰃 𐰇 | na, da, na.

Règles. 1° Un nominal préfixé ne peut être placé devant un nominal de même valeur (gutturale devant gutturale, labiale devant labiale, ...)
2° Les nominaux terminés par gutturale n'admettent comme préfixé que la semi-gutturale (a) et la neutre (ga), devant laquelle ils prennent la forme ka. Quelques nominaux terminés par gutturale, comme
3° Toutes les nominales labiales, et quelques nominales gutturales, admettent le préfixé 𐰋 et 𐰇
4° Les nominaux de 3e sing. gramm. prennent comme préfixé 𐰋, 𐰇, 𐰃 ; les 3e sing. gramm. (quelles gutturales ou labiales) admettent également 𐰃 et 𐰀, mais de l'emploi de ces deux derniers préfixés
5° Le préfixé 𐰇 n'admet comme devant les gutturales, les labiales, les dentales et les sifflantes (le labial 𐰉 et la gutturale 𐰍 admettent comme préfixé comme devant les dentales, et les sifflantes 𐰇 et 𐰀 comme 6° admettent les deux)

Digitized by Google

(Exercice de lecture et de transcription).(a)

Le Concile de Yaśas-pa-can [Vaiśālī].

སངས་རྒྱས་ རབ་ཏུ་ཟློག་ཏུ་བཏང་ ཡོངས་སུ་སྐྱོ་ལས་ འདུལ་བར་ ཚོ་ ཐུབ་དང་ བཅས་ ཏེ །
Saṅs-rgyas rab-tu-ldog-tu-btaṅ yoṅs-su-skyo-las ḥdul-bar tshogs-nas de bzhugs-dus-na bcas-te ,

རྒྱལ་བའི་ ཀུན་ལ་ དབབ་ཅིང་ དགེ་སློང་རྣམས་ཀྱིས་ དུས་ཀ་ཡ་ཕེད་པའི་ གཞི་ བཅུ་ཡི་
rgyal-baḥi bkaḥ-la mnab-pa dan, Yaśas-pa-can-gyi dge-slon-rnams-kyis dus-ka-ya-phed-paḥi gshi bcu-po

མཚོན་ནས་ཤས་ འདས། ཁྱིམ་བདག་ ཤས་ འདས། སྟོན་པའི་ བསྟན་པ་དང་ ཐུན།མོང་བ་ལས་ འདས་པ་ཞིག་ ཁྱིམ་བདག་
mdo-sde-las ḥdas, ḥkhor-ba-las ḥdas, ston-paḥi bstan-pa-dan-thun-moṅ-ba-las mi-ḥjig, ḥkhor-ba-la

ཞི་སྐྱེས། ཆོས་ཅིད་ དེ་དག་ལ་ སྐྱེ་སྟེ། དེ་དག་ ཡང་ཆོས་ཅིད་ དགེ་སློང་རྣམས་ཀྱིས་ དུས་ཀ་ཡ་ཕེད་
mi-skyes, chos-ñid-de-dag-la ḥbyuṅ-ste, de-dag-la Yaśas-pa-can-gyi dge-slon-rnams-kyis dus-ka-ya-

པ་ལ་ དུས་ཀར་ ཡོངས་སུ་སྨོན་ཅིང་ བཀུག་ཏུ་ གསོལ་བ་ཞིག་ ཡང་ཆོས་ཅིད་ དགེ་སློང་རྣམས་ཀྱིས་ དུས་ཀ་ཡ་ཕེད་
-pa-la dus-kar yoṅs-su-smon-ciṅ bkaṅ-du-gsol-ba-shig, Yaśas-pa-can-gyi dge-slon-rnams-kyis dus-ka-ya-phed-

དགུ་པ་ སྐྱེད་པར་ བྱེད་པ་ དེ་དག་ དེས་ བསྐལ་པར་ བཏུག་པ་ ཞེས་ཁོང་ ཐུག་ཏུ། ཞེ་ཉོག་ དེ་ཞེས་ཁོ་ སྐྱ་
dgu-pa skyed-par byed-pa de-dag deis bskal-par btuṅ-ba shes-khoṅ thug-tu, ma-ṅoṅ dri-shes-so-sna-

ཚོགས་ཀྱིས་ མཐོས་པར་ བྱས་པ་ དགེ་སློང་གི་ མཁོ་ཁོར་ ཕྱིའུ་སྐུ་དང་ཐབས་པའི་ ཚེས་བཅུ་ བཤག་དགས་ ལམ་པོ་ཆེ་
-tshogs-kyis mthos-par byas-pa dge-slon-gi mgo-bo-la khrid-ciṅ-ston-par-bas-paḥi stes-su bshag-nas lam-po-che

དང་ སྐབས་ དང་། མཚེ་མཁོ་དག་ བསྐྱོད་དགས་ འདི་སྐད་ ཅེས། ཐུབ་ཕྱིར་ དང་ ཡུལ་ སྐྱ་ ཚོང་ དགས་
dan skabs dan, bshi-mdo-dag bkoṅ-nas ḥdi-skad ces gsuṅs-so? Ṭhub-kyan dan yul sha-tshogs-nas

བོངས་པའི་ སྐྱེ་བོ་ མང་པོ་ ཡངས་པ་རྣམས་ཀྱི་ མཁོ་ཁོར་ ཆེན་པོ། ལྷུང་བཟེད་ འདི་ དེ་ ལྷུང་བཟེད་
ḥbaṅs-paḥi skye-bo maṅ-po Yaśas-pa-can-na gnas-paḥi gos-khaṅ-du ston-ciṅ, Ṭhub-kyi ḥdi-ni Ṭhub-kyi

སངས་ཀྱི་ ཡིན་ཏེ། འདིར་ ཇི་ཙམ་ཞིག་ ཡོད་ཀྱི་ཐབས། གང་གིས་ འདིར་ སྐྱབས་པ་ རྒྱས་པས་ འཕྲལ་གྱི་ ཆེ་ག་ དང་།
bgyaṅ-po gaṅ-tsa ḥdir byuṅ-ste gaṅ-tsa-byuṅ-naṅ? Gaṅ-gis ḥdir skyabs-pa-rgyas-pas ḥphrul-gyi cha-ka dan,

ཕན་ཡོན་ ཆེ་ག་ དང་། ཐབ་ཏུ་ཤ་ ཆེ་ག་ དང་ རྒྱུ་ཆེ་བར་ འགྱུར་རོ་ ཞེས་པ་དང་།དེར་ དགྲོགས་ དང་། གཤེད་ དང་།
phan-yon cha-ka dan, brtson-pa cha-ka dan rgya-cher-ḥgyur-ro ces-pa-dan, der ḥgro-ba dan, gsen dan,

རིན་པོ་ཆེ་ གཏམ་གྱི་ དེ་དག་ གྱང་ རྒྱུ་ཆེར་ ཐོབ་ནས་ དེ་ལ་ ཚོང་པ་ཐུབ་ཅིང་ གསེར་ དངུལ་ སྐྱེས་ བྱེད་དེ།
rin-po-che gsuṅ-gi de-dag kyaṅ ñed-ciṅ thob-nas de-la tsoṅ-phyed-ciṅ gser ṅul-gyis rnaṅ-bar byed-de,

འདི་ དེ་ གཞི་ ..... མཁོ་ཁོར་ལས་ འདས་ འདས་པ་ལས་ འདས་ ..... ||
ḥdi ni gshi ..... mkho-khor-las ḥdas ḥdas-pa-las ḥdas .....

(མདོ་འགྲེལ། འདུལ་བ། དེ། ३०६ ཨོ -३०८ ཨོ॥ Traductions des Āgamas, section Vinaya [Discipline])
—Mdo-ḥgrel; ʼDul-ba; Tome de, fols 306°-308°—

(a) N.B. La partie tibétaine de ce texte renferme deux particularités graphiques, non signalées dans la transcription. Les rechercher et les indiquer.

Digitized by Google

Les vingt consonnes se combinent avec la voyelle ཨ.
(na-rgya ltsugs-pa).

ཀ ཁ ག ང ཅ ཆ ཇ ཉ ཏ ཐ ད ན པ ཕ བ མ ཙ !
kha khwa ga nga tsa tsha dza wa zha 'a ya ra la sha sa ha a |

Les douze consonnes auxquelles la voyelle ཨ peut être préfixée (supposée).
(na-rgya).

ཀཱ ཁཱ གཱ ངཱ ཅཱ ཆཱ ཇཱ ཉཱ ཏཱ ཐཱ དཱ ནཱ !
kha kha ga nga tsa tsha dza wa zha 'a ya ra |

Les dix consonnes auxquelles la voyelle ཨ peut être préfixée (supposée).
(la-rgya).

ཀླ གླ བླ ཟླ རླ སླ ཧླ ཨླ ཤླ ཧླ !
kha ga ba za ra sa ha a sha kha |

Les vingt consonnes auxquelles la syllabe destinée ཨ peut être préfixée (supposée).
(na-rgya).

ཀཱ ཁཱ གཱ ངཱ ཅཱ ཆཱ ཇཱ ཉཱ ཏཱ ཐཱ དཱ ནཱ པཱ ཕཱ བཱ མཱ ཙཱ !
kha kha ga nga tsa tsha dza wa zha 'a ya ra la sha sa ha a |

Les cinq consonnes-préfixes (sum-bjing).

ག ད བ མ འ !
g d b m '

Les dix consonnes-finales formées (rjes-bjing).

ག ང ད ན བ མ འ ར ལ ས !
g ng d n b m ' r l s

ཀཱ ཁཱ གཱ ངཱ ཅཱ ཆཱ ཇཱ ཉཱ ཏཱ ཐཱ དཱ ནཱ པཱ ཕཱ བཱ མཱ ཙཱ !
kha kha ga nga tsa tsha dza wa zha 'a ya ra la sha sa ha a |

Les cinq consonnes-préfixes (sum-bjing).

ག ད བ མ འ !
g d b m '

Les dix consonnes-finales formées (rjes-bjing).

ཀ ང ད ན བ མ འ ར ལ ས !
k ng d n b m ' r l s

Les quatre finales doubles formées.

ཀྱ (ཀྱཱ ; subjoign. fléchit. ྱ) ཏྲ ཤྲ (ཥྲ) ཧྲ (ཧྲཱ) !
kya tra sha ha |

Les trois préfixes doubles.

ཀྲ (ཀྲཱ) ཁྲ གྲ !
kra khra gra |

Ordre alphabétique de succession des mots dans les dictionnaires.

ཀ ཁ ཀི ཁི ཀུ ཁུ ཀྲུ ཁྲུ གྲུ ཀླ(འ) ཁླ གླ ཤཱ(འ) ཤཱུ ཤྲུ ཤྲཱུ ཀེ ཁེ གེ ཀོ
ka kha ki khi ku khu kru khru gru kla(') khla gla sha(') shu shru shrū ke khe ge ko

ཁོ གོ ཤེ ཤོ ཤྲེ ཤྲོ ཤླ ཀ ཁ ག ང ཅ ཆ ཇ ཉ ཏ ཐ ད ན པ ཕ བ མ ཙ ཚ ཛ ཝ ཞ འ ཡ ར ལ ཤ ས ཧ ཨ
kho go she sho shre shro shla ka kha ga nga tsa tsha dza wa zha 'a ya ra la sha sa ha a

Digitized by Google

Conformation de l'alphabet tibétain et de l'écriture gupta du VIII^e s. A.D.

Tibétain: ཀ ཁ ག ང ཅ ཆ ཇ ཉ ཏ ཐ ད ན པ ཕ བ མ ཙ

Gupta (Kielh.) क ख ग घ च छ ज झ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ ॡ ए ऐ ओ औ अं अः

ा ि ी ु ू ृ ॄ ॢ ॣ े ै ो ौ ं ः ँ ऽ ।

Transcription de la devanagari en caractères tibétains.

क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य

र ल व श ष ह । अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ ॡ ए ऐ ओ औ अं अः

ा ि ी ु ू ृ ॄ ॢ ॣ े ै ो ौ ं ः ँ ऽ ।

(a)

Forme et nom des signes vocaliques tibétains, en combinaison avec les signes consonantiques.

ि ी ु ू ृ े ै ो ौ ं ः

yi-gue. (angle). — shabs-kyu. (crochet au pied). — gigug-bu (haut debout). — sna-ro. (cornes sur le nez).

क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य

र ल व श ष ह । अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ ॡ ए ऐ ओ औ अं अः

(a)

Forme et nom des signes vocaliques tibétains, en combinaison avec les signes consonantiques.

ि ी ु ू ृ े ै ो ौ ं ः

yi-gue. (angle). — shabs-kyu. (crochet au pied). — gigug-bu (haut debout). — sna-ro. (cornes sur le nez).

Les sept consonnes se combinent avec la semivoyelle य (ya-btags).

क्य ख्य ग्य ज्य ञ्य ट्य ड्य ।

kya khya gya jya nya tya dya |

Les treize consonnes se combinent avec la semivoyelle र (ra-btags).

क्र ख्र ग्र ट्र ड्र त्र थ्र द्र ध्र प्र फ्र ब्र म्र ।

kra khra gra tra dra tra thra dra dhra pra phra bra mra |

Les six consonnes se combinent avec la semivoyelle ल (la-btags).

क्ल ग्ल ब्ल ल्ल श्ल ह्ल ।

kla gla bla lla sla hla |

(a) Exceptionnellement les orthographes tibétaines utilisent le jihvamuliya (visarga devant k et kh), qu'elle représentent par le signe ཿ et l'upadhmaniya (visarga devant p et ph), qu'elle figurent ainsi ཿ. Soit, ཀྵ = ཀཿཥ, ཀྵཱ = ཀཿཥཱ. Les formes sont respectivement ཿ et ཿ en gupta et ཿ en devanagari.

Digitized by Google

Digitized by Google

Alphabet tibétain, disposé suivant l'ordre classique

Consonnes (goal byed)

ཀ ཁ ག ང | ཅ ཆ ཇ ཉ | ཏ ཐ ད ན | པ ཕ བ མ |
ka kha ga nga ca cha ja nya ta tha da na pa pha ba ma

ཙ ཚ ཛ ཝ | ཞ ཟ འ ཡ | ར ལ ཤ ས | ཧ ཨ ||
tsa tsha dza wa zha za 'a ya ra la sha sa ha a

Voyelles avec leur support (dbyangs)

ཨ ཨི ཨུ ཨེ ཨོ ||

Chiffres (grang ka)

(gya gcig gnyis gsum bzhi lnga drug bdun brgyad dgu bcu) ༠ ༡ ༢ ༣ ༤ ༥ ༦ ༧ ༨ ༩ ༠

Signes de ponctuation

(tsheg) ་ (shad) ། (two shad) ॥

point syllabique — virgule — point

Classification indigène des consonnes.

I. Gutturales: ཀ ཁ ག ང ཧ ཨ |
ka kha ga nga ha a

II. Palatales: ཅ ཆ ཇ ཉ ཤ ཆ ཇ |
ca cha ja nya sha cha ja

III. Dentales: ཏ ཐ ད ན ས |
ta tha da na sa

IV. Labiales: པ ཕ བ མ ཝ |
pa pha ba ma wa

V. Gutturo-linguales: ཞ ཟ འ ཡ ར ལ ཨ ||
zha za 'a ya ra la a

Classification méthodique.
Consonnes.

	Sourdes simples	Sourdes aspirées	Sonores simples	Nasales	Semi-voyelles	Sifflantes	Aspirée	Support vocalique
Gutturales	ཀ	ཁ	ག	ང	འ		ཧ	ཨ
Palatales	ཅ	ཆ	ཇ	ཉ	ཡ	ཤ		

pa pha ba ma wa — sha ja ha ya ra la sa

Classification méthodique.
Consonnes.

	Sourdes simples.	Sourdes aspirées.	Sonores simples.	Nasales.	Semi-voyelles.	Sifflantes.	Aspirée.	Support vocalique.
Gutturales.	ཀ	ཁ	ག	ང	འ		ཧ	ཨ
Palatales	ཅ	ཆ	ཇ	ཉ	ཡ	ཤ		
Linguales.					ར			
Dentales	ཏ	ཐ	ད	ན	ལ	ས		
Labiales.	པ	ཕ	བ	མ	ཝ			
Palato-sifflantes	ཙ	ཚ	ཛ					
Gutturo-linguales		ཞ	ཟ					

Voyelles et Diphtongues.

	Voyelles sans support vocalique	Voy. diphtongues simples sans supp. voc.	Voy. diphtongues composées à finale palatale	Voy. diphtongues composées à finale labiale: voyelle simple	Voy. diphtongues composées à finale labiale: voy. diphtongue	Diphtongues composées à fin. palatale	Diphtongues composées à finale labiale: voyelle simple	Diphtongues composées à finale labiale: voy. diphtongue
Gutturales	ཨ ཨཱ ཨི ཨཱི ཨུ ཨཱུ ཨེ ཨོ ཨཾ ཨཿ		ཀྱ ཁྱ གྱ ཧྱ	ཀྭ ཁྭ གྭ ཧྭ	ཀྲ ཁྲ གྲ ཧྲ			
Palatales	ཨྱ	ཡ	ཅྱ ཆྱ ཇྱ ཤྱ	ཅྭ ཆྭ ཇྭ ཤྭ	ཅྲ ཆྲ ཇྲ ཤྲ	ཀྱི ཁྱི གྱི ཧྱི	ཀྭི ཁྭི གྭི ཧྭི	ཀྲི ཁྲི གྲི ཧྲི
Labiales	ཨྭ	ཝ	ཏྱ ཐྱ དྱ ནྱ སྱ	ཏྭ ཐྭ དྭ (ནྭ) (སྭ)	ཏྲ ཐྲ དྲ ནྲ སྲ	ཅྱི ཆྱི ཇྱི ཤྱི	ཅྭི ཆྭི ཇྭི ཤྭི	ཅྲི ཆྲི ཇྲི ཤྲི

Digitized by Google

12.86.15.15

Professor John H. Woods,
Cambridge

Digitized by Google

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

COURS DE TIBÉTAIN CLASSIQUE

A L'USAGE DES AUDITEURS DE LA CONFÉRENCE DE SANSKRIT

PAR

LE Dr PALMYR CORDIER

Médecin-major de 1re classe des Troupes Coloniales

(D'après les traités techniques du Tanjur
et les publications des principaux grammairiens et lexicographes

1er SEMESTRE 1907.
2e SEMESTRE (1907-08)

HANOI
IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT
—
MDCCCVIII

Digitized by Google

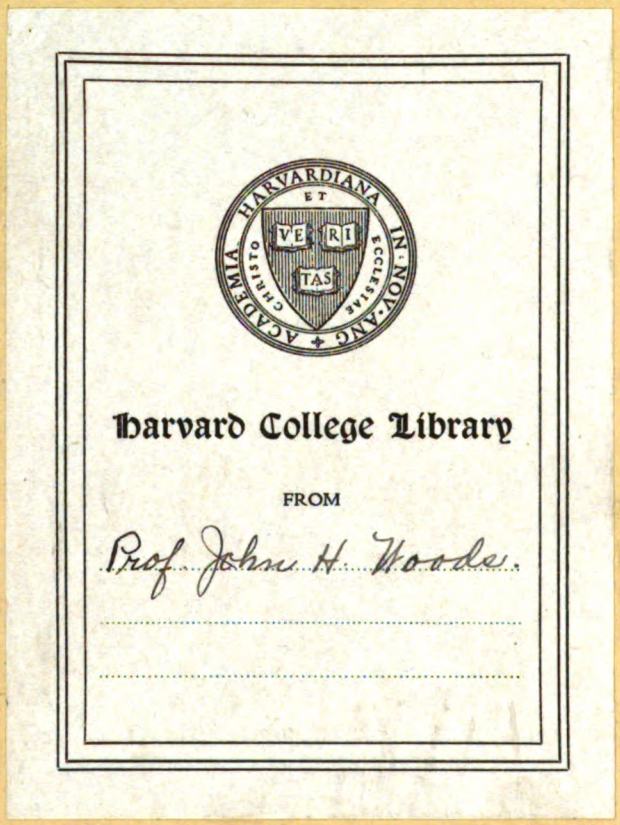
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1286.15.15
*



Harvard College Library

FROM

Prof. John H. Woods.

Digitized by Google

1286
15.15

Digitized by Google